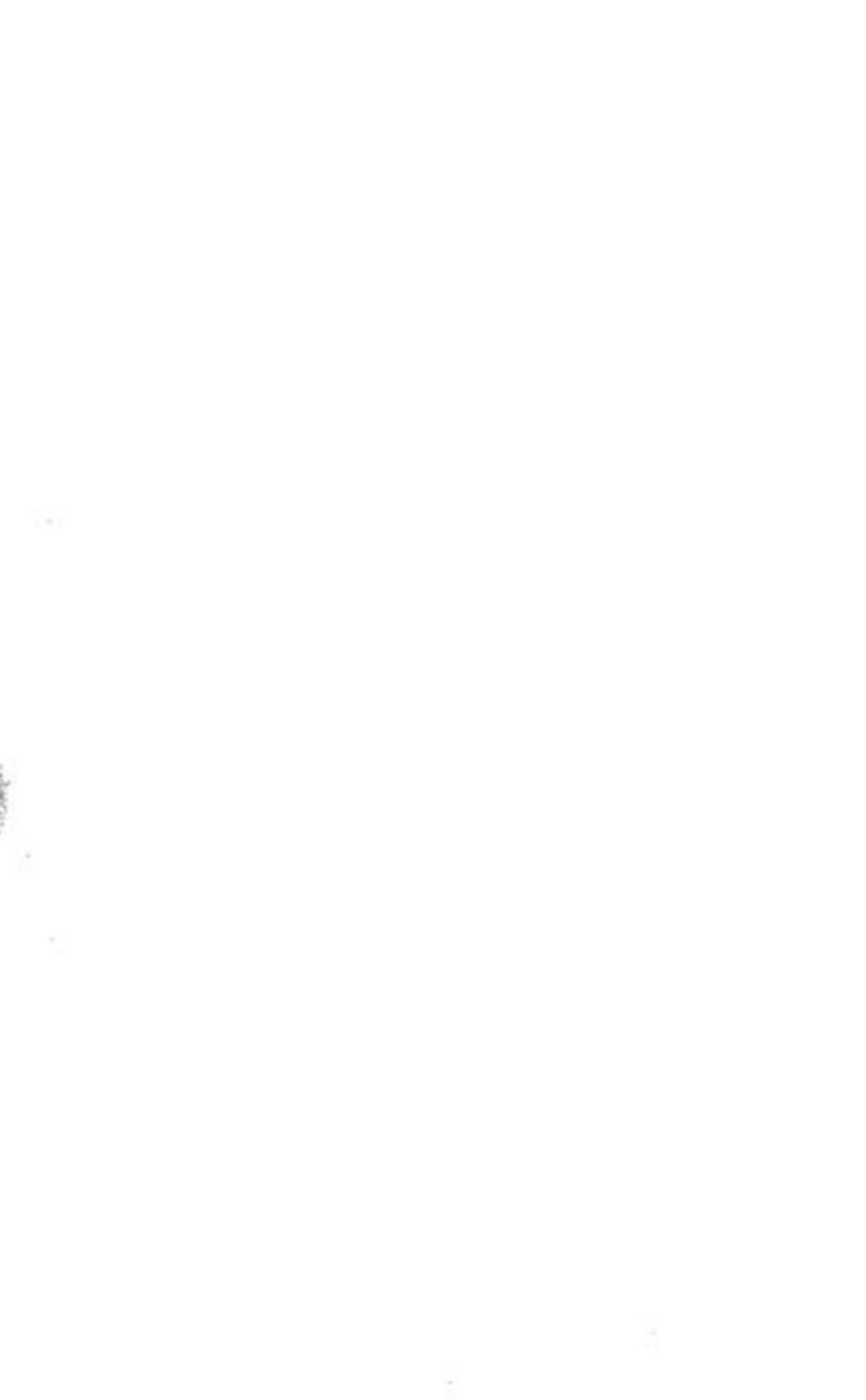


GOVERNMENT OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA
CENTRAL
ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO 41300
CALL No. 901.095961 / Pg

D.G.A. 79





JAVA IN THE 14TH CENTURY

NĀGARA-KĒRTĀGAMA

VOLUME I



A POET, V. PAGE V.

KONINKLIJK INSTITUUT
VOOR TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE
TRANSLATION SERIES 4, 1

41300 ♂

JAVA IN THE 14TH CENTURY
A STUDY IN CULTURAL HISTORY

THE NĀGARA-KĒRTĀGAMA BY RAKAWI
PRAPĀNCA OF MAJAPAHIT, 1365 A.D.

*Third edition, revised and enlarged by some contemporaneous texts,
with notes, translations, commentaries and a glossary*
by

THEODORE G. TH. PIGEAUD, PH. D. LEYDEN

ILLUSTRATED WITH DRAWINGS BY PROFESSOR TH. P. GALESTIN

PUBLICATION COMMISSIONED AND FINANCED BY
THE NETHERLANDS INSTITUTE FOR INTERNATIONAL CULTURAL RELATIONS

I

JAVANESE TEXTS IN TRANSCRIPTION

901.095961

Pig



THE HAGUE - MARTINUS NIJHOFF - 1960

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 41350.....

Date .. 1..7....64.....

Call No. 901.095.961 | Pig

*Received from M/s Manohar Lal & Sons
Rs 165/- only Rs 165/- only
Set (Vols - 1-V,)*

The complete work is in five volumes:

VOLUME I
JAVANESE TEXTS IN TRANSCRIPTION

VOLUME II
NOTES ON THE TEXTS AND THE TRANSLATIONS

VOLUME III
TRANSLATIONS

VOLUME IV
COMMENTARIES AND RECAPITULATION

VOLUME V
GLOSSARY, GENERAL INDEX



VOLUME I

TABLE OF CONTENTS

	page
<i>Preface</i>	IX
<i>Introduction:</i>	
The Text of the Nāgara-Kertāgama	XI
The Minor Writings and the Charters	XIII
The Transcription	XIV
<i>Nāgara-Kertāgama text</i>	1
<i>Nāgara-Kertāgama colophons</i>	76
<i>Minor Writings:</i>	
Nawuanatya text	81
Rājapatigundala text	87
Purwādigama preamble text	91
Praniti Rāja Kapa-kapa text	92
<i>Charters:</i>	
Sarwadharma charter of 1269 A.D. found in Pēnampihan, text	99
Decree Jaya Song, 1350 A.D. found in Bendosari, text	104
Ferry charter of 1358 A.D. found in Trawulan and Pēlēm, text	108
Batur charter found in Batur, text	113
Bluluk charters of 1366—1395 A.D. found in Bluluk, text	115
Rēnēk charter of 1379 A.D. found near Majapahit, text	118
Walañdīt charter of 1381—1405 A.D. found in Pēnañjangan, text	120
Patapan charter of 1385 A.D. found in Trawulan, text	121
Karang Bogēm charter of 1387 A.D. found in Trawulan, text	122
Katiñen charter of 1392 A.D. found in Trawulan, text	123
Shela Manḍī charters of 1394—1396 A.D., text	124
<i>Illustrations: drawings by Professor Galestin:</i>	
I. Frontispiece: drawing composed from features seen on reliefs of Cañdi Jawi: a poet, musing; in the background a Javanese gate	II
II. A Javanese book written on palm-leaves, with wooden boards bound with a string	XVI
III. A bird's-eye view of a Royal compound, with various gates and buildings, freely drawn after a Trawulan relief	77
IV. A view of the residence of an ecclesiastical gentleman of high rank, drawing composed from features seen on reliefs of Cañdi Tigawangi and other monuments of the same period	95
V. Three men of the common people carrying fruits and bamboo containers with liquor, suspended from carrying-poles, drawn after a relief of Cañdi Jawi	125

P R E F A C E

The panegyrical poem called *Nagara-Kertigama*, written in honour of King Hayam Wuruk of the Eastern Javanese kingdom of Majapahit, is hereby for the first time published with an English translation. As it is a most important source of information on 14th century Javanese civilization the Directors of the *Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde* (Royal Institute of Ethnology) of The Hague have deserved well of scholars not conversant with the Dutch language by making this edition available. By providing funds for the publication the Netherlands Institute for International Cultural Relations has placed all students of things Javanese under an obligation. The present author is indebted to Professor de Josselin de Jong jr of Leyden for advice on the English idiom, and to Professor Galestin, also of Leyden, for providing drawings made after 14th century Javanese reliefs to serve as illustrations.

Leyden, 1960.

INTRODUCTION

I. *The Text of the Nāgara-Kertāgama.*

The old-Javanese manuscript written on palm-leaves, now known as Codex Orientalis 5023 of the Legatum Warnerianum, Leyden University Library, was discovered on the 18th of November 1894 by Dr J. Brandes in the palace-compound of the Balinese King of Cakra Nēgara, on the island of Lombok, one of the Lesser Sunda Islands to the east of Bali. By order of the Governor-General of the Netherlands East Indies, Dr Brandes, then Government linguist, was attached to the staff of the military forces engaged in the Lombok war, with a view to preserve from destruction all objects of cultural interest to be found, especially manuscripts. At that time it was already a well-known fact that the best manuscripts of Old Javanese, i.e. pre-Muslim, literature are to be found in the libraries of the Balinese Kings, nobles and priests who adhere to their peculiar form of Javanistic Hinduism, whereas the majority of the Javanese turned Muslim in the 15th and 16th centuries and subsequently forgot most of their ancient arts and letters. The discovery of the Nāgara-Kertāgama manuscript was a fair reward of Dr Brandes' efforts.

Codex 5023 includes yet some more Old Javanese texts as well. The Lubdhaka kakawin and the Kuñjarakarṇa kakawin are of considerable interest.

In 1902 Dr Brandes published the Nāgara-Kertāgama text in the *Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, vol. 54. Perhaps the delay in publishing so valuable a text was partly caused by the expected discovery of yet another manuscript of the Nāgara-Kertāgama in the collections at Batavia (Djakarta) and at Leyden, which were enriched at that time by many new acquisitions. But neither then nor at any later period has another manuscript of the Nāgara-Kertāgama been discovered. Codex 5023 is unique.

It is worth mentioning that the Nāgara-Kertāgama text of codex 5023 has drawn the attention of a Balinese reader. He was especially interested in those passages where the island of Bali is mentioned and

in the description of a Court festival in Majapahit. He added short notes in the margins of the leaves that contain those passages, apparently in order to enable him to find them again. Probably the preservation of the 14th century Nāgara-Kērtāgama text in the 18th century Cakra Nēgara palace library was due to the Balinese nobility's interest in texts referring to the age-old connection between the Majapahit and the Bali Royal Courts.

Dr Brandes caused the Nāgara-Kērtāgama text to be printed in Balinese characters as nearly as possible in conformity to the original manuscript. He did not supply a translation or a commentary. Dr Brandes found the name Nāgara-Kērtāgama in Cod. Or. 5023 in a Balinese scribe's colophon appended to the text. He took it for the true name of the poem, and so it has been called by scholars ever since. However, the Javanese author who lived in the 14th century at the Majapahit Court probably called his poem *Deça-Warṇana* (*Desa-Warṇana*), Description of the Country.

Professor Kern, of Leyden, then, in his old age, shouldered the heavy task of studying the Nāgara-Kērtāgama text in order to provide a translation and a commentary. As his work advanced he published, from 1903 to 1914, canto after canto in romanized transcription, with a translation and a commentary in Dutch. The first cantos appeared in *De Indische Gids*, the following in the *Bijdragen tot de Taal-, Landen Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*, both at The Hague. In 1917/18 these translations were combined to produce the first complete edition of the text, published in the *Verspreide Geschriften* (Collected Works) of Professor Kern, vol. VII and VIII, under the title: *Het Oud-Javaansche Lojdicht Nāgarakṛtāgama van Prapañca, 1365 A.D.*

Unlike Dr Brandes' edition, in Professor Kern's book the transcribed text has been subjected to editing. Professor Kern made many emendations in order to re-establish the original text as written by the author. These emendations are not always clearly indicated in notes. Thus the transcribed text does not faithfully reproduce the text of codex 5023.

After publishing Professor Kern's Collected Works, the Directors of the Royal Institute thought fit to offer a separate edition of the Nāgara-Kērtāgama to the public. In 1919 Professor Krom, of Leyden, was found willing to take care of this edition. With the whole-hearted approval of the Directors he availed himself of the opportunity to append in the form of notes everything he thought of use for the better understanding of the text. These appendices, divided into (a) notes on the text and (b) explanatory notes, considerably enhanced the value

of the reprint of Professor Kern's translation. Professor Krom's work may justly be considered as a second, revised and enlarged edition.

In the notes on the text, Krom, continuing the work of Kern, indicated with the utmost accuracy wherever he found the text of codex 5023 needed emendation, especially in connexion with the metre. In the explanatory notes he inserted many emendations proposed by himself and other scholars.

Professor Krom's edition, with its appendices, was not an easy book to handle. Nevertheless it has been in use since 1919. In the course of time several scholars proposed emendations and new translations. The Notes (*Aanteekeningen op de Nāgarakṛtīgama, Bijdragen K. Instituut*, 80, 1924) of the Javanese scholar Professor Raden Mas Ngabehi Dr Poerbatjaraka are most valuable in this respect. It gave a great deal of trouble and it took much time, though, to consult them continually when studying the text.

In 1948 the Directors of the Royal Institute entrusted the present author with the preparation of a completely new edition of the Nāgarakṛtīgama, Professor Krom's book being out of print. He has found it the best plan to reproduce the text of codex 5023, till now the only available text, in a faithful transcription. The emendations, proposed by his predecessors and by himself, are relegated to the *Notes on the Text and the Translations* in Vol. II. In this way it will be easier than before to form a correct idea of the quality of the text and to compare the proposed emendations and translations as to their respective merits.

II. *The Minor Writings and the Charters.*

The present edition contains some smaller Javanese texts and several charters contemporaneous with the Nāgarakṛtīgama, most of them now for the first time translated and annotated. They have been chosen for their usefulness in providing explanations of technical terms of law and religion found in the major poem. The present author regrets that limitations of space did not allow him to increase the number of these smaller writing and charters. The codices of the Leyden University Library, and the books by other authors which contain these texts are indicated in the *Notes on the Texts and the Translations* in the second volume of the present edition.

Moreover, in the fourth volume, following the commentaries on the Nāgarakṛtīgama, the minor writings and the charters, several chap-

ters containing general discussions of subjects of cultural interest of the Majapahit period, mainly sociological, have been added as a recapitulation of results. History and archeology have profited already by the thorough discussions by Kern, Krom and others of the Nāgara-Kērtigama passages that are of importance in these respects. The results of those discussions are common property of historians and archeologists. It is hoped that the present Nāgara-Kērtigama edition with its appendices may be found to contain some new facts that should be of special interest to students of sociology and cultural anthropology.

III. *The Transcription.*

The system used for transcribing the Balinese characters of the Nāgara-Kērtigama manuscript is the usual one, introduced by Professor Kern. Keeping as close as possible to the orthography of codex 5023, the present author has *not* followed Kern's example in intercalating an *č* in all those cases where the metre seemed to require it, between consonants that are written as ligatures in the original, nor in substituting *dh* for *d* to be in accordance with Sanskrit orthography. On the other hand the *kh* is transcribed faithfully every time it is used in the manuscript. Both Brandes and Kern have neglected the *kh*.

The Javanese *wigñan*, the Balinese *bisah* at the end of a syllable is transcribed as *h*. The vocalic *l* and *r* always are transcribed as *l* and *r*. (Kern substitutes sometimes *lĕ* and *rĕ*, in other places *ĕl* and *ĕr*, according to the exigencies of the metre). The Javanese and Balinese *cĕcak* at the end of a syllable is transcribed as *ŋ*, the guttural nasal written as *akṣara* as *ñ*, in accordance with the system of Dr de Casparis in his publications on Old Javanese charters (*Prasasti Indonesia*, Bandung 1950). In the *Translation* and the *Commentaries*, however, common *ng* is used. In the *Glossary* (vol. V) the standard transcription is *ŋ*.

The Javanese and Balinese *paten*, separating two *akṣaras*, is transcribed as */*. Two consonants not separated by */* in the transcription must be considered as forming a ligature in the manuscript. The end of a verse, in the manuscript indicated by a small sloping line and a *paten*, if necessary, is only marked by a comma in the transcription. The *pada*, marking the end of a stanza, is transcribed as a full stop. The place of the double *pada*, marking the end of a canto and the beginning of a new one, with another metre, is indicated in the transcription by a final dash.

Neither capitals nor punctuation have been used in the transcription, both being non-existent in the manuscript. The words are separated by space in the usual manner, though. Without this separation of words the transcription would have offered too singular an aspect. The cantos have been numbered and the name and scheme of the metre have been prefixed to each, according to the list in Professor Krom's edition.

The handwriting of the Nāgara-Kērtīgama copy in codex 5023 in the well-known Balinese Old Javanese script is sufficiently clear, but not handsome. Without any doubt the copy contains many mistakes, in the first place offences against the Indian metrics. The number of mistakes of this kind indicated by Kern and Krom is considerable. One is led to suppose that the scribe (or his predecessors) had no clear apprehension of the difference between short and long syllables in Indian prosody. Long vowels are frequently written in the following cases: at the end of a verse, if it is open, and in titles and names of persons of high rank, to show respect, and sometimes in syllables that are long by position. Just like the Javanese scribes of the 17th century, the Balinese mainly distinguished the Indian metres by counting the syllables in one verse, irrespective of their quantity. This is apparent, moreover, from the fact that the scribe (or one of his predecessors) in some cases failed to insert a double *pada*, indicating a change of the metre. This occurs where the verses of two consecutive cantos have (approximately) the same number of syllables. The difference of the metres apparently escaped the scribe's observation.

The scribe of codex 5023 (or one of his predecessors) uses aspirates (especially *jh* in *Majhapahit*, sometimes *kh*) and *n̄* instead of *n* in titles and names, to show respect. The authentic value of the *akṣaras* was forgotten. The Javanese scribes from the 18th century onward have made a rule of it to use aspirates in this fashion. They take the place of capitals to indicate names.

In addition to offences against Indian metrics and Sanskrit orthography, the scribe of codex 5023 made many more mistakes (or he transmitted mistakes made by his predecessors). The text shows many verses containing too few or too many syllables. In one instance a whole verse is missing. Several passages are incomprehensible, they must be corrupt. One is led to suppose that the scribe had a rather small understanding of the meaning of some parts of the text. This is apparent, moreover, from some cases of queer spelling and most unusual linking of words.

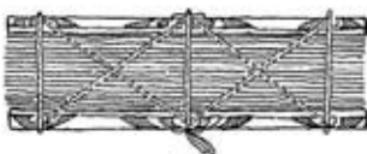
The scribe was not unaware of the deficiencies of his work. In some

cases he left some space open for an *akṣara* in the text of his predecessor he could not read. In several instances he eliminated *akṣaras* he thought amiss by putting dots above and below them. The text shows some later interpolations of *akṣaras* that were inadvertently omitted in the first writing. The interpolated *akṣaras* are written under the line, accompanied by a reference-mark between the *akṣaras* concerned in the emendation.

All the scribe's interpolations and emendations are to be found in the transcription and the notes of the present edition.

As has been mentioned above, Kern and Krom have tried to reconstruct the original text of the *Nāgara-Kertāgama*, as written by the author. Without any doubt the original text must have been more pure, both in respect of metrics and of orthography, than the text of codex 5023. It is debatable, however, whether it was without flaws. One may surmise that in the 14th century the Javanese literati's knowledge of Sanskrit grammar was not so thorough that they never erred. For that reason reconstructing the original text is to be considered a precarious enterprise. The present author has preferred, therefore, to transcribe faithfully the only text of the *Nāgara-Kertāgama* that has been handed down to us, such as it is. He has thought it superfluous to take into account the edition of the text published by Brandes. That edition shows mistakes by which Kern occasionally was led astray.

The texts of the minor writings *Nawanatya* and *Rājapatigundala* that are appended to the present *Nāgara-Kertāgama* edition have been transcribed from manuscripts of the Leyden University Library mentioned in the *Notes on the Texts and the Translation*. In the transcription the same rules as in the case of the major poem have been observed. On the other hand the texts of the other minor writings and the charters have been copied from former editions, also mentioned in the *Notes*. As a rule in their case the usual romanized orthography for Javanese texts has been retained.



A JAVANESE BOOK, V. PAGE V.

NÄGARA-KĒRTĀGAMA

TEXT

CHAPTER 1 - THE ROYAL FAMILY.

Canto 1.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - -
23 feet, jagaddhita.

(92a) awighnam āstu.

1. om nāthāya namostu te stutiniñ atpada ri pada bhaṭṭāra nityaçā,
 sañ sūkṣmenē tlēñ iñ samāḍī ciwa budja (92b) sira sakala niśkalātmakā,
 sañ cṛī parwwatānātha nāthaniñ anātha sira ta patiniñ jagatpati,
 sañ hyañ niñ hyañ iniṣty acintyaniñ acintya hanā waya tmaṇinreñ
 [jagat.]
2. byāpi byāpaka sarwwatatwagata niguna sira riñ apakṣa weṣīawa,
 riñ yogīwara porusej kapila jambhalā sakala sirāñ/ hyañ iñ dana,
 cṛī wāgindra sirāñ hyañ iñ sakulaçāstra manasija siren smarāgama,
 riñ wighnatsarana prayoga yamarāja sira makapalañ jagadḍita.
3. nāhan don iñ umastutī padanirāhyun umikēta kate narecwara,
 sañ cṛī nātha ri wilwatikta haji rājasanagara wiçeṣa bhūpāti,
 sākṣat/ jaumia bhaṭṭāra nātha sirañ anhilāñakēñ i kalañkaniç prajā,
 hēntyañ bhūmi jawātibhakti manukūlā tumuluy i tkeñ digantara.
4. riñ cāka rtu çarena rakwa ri wijil/ nṛpati tlas inastwakēñ/ prabhū,
 an/ garbbheçwara nātha riñ kawuripan/ wiḥaganiran amānuṣācibhūta,
 liñduñ bhūmi ktug huden hawu gṛih kilat awiltan iñ nabhastala,
 guntur ttañ himawāñ/ ri kämpud ananaq kujana kuhaka māti
 [tanpagap.]
5. nāhan/ hiñanirān bhaṭṭāra girinātha sakala matmañi prabhūttama,
 na lwr sādēgirekanāñ sayawabhūmi cawa tluk umungku (93a) 1 ädara,
 wipra kṣatriya waiçya çūdra catur açrama sama nipiñeñ sarnāhitā,
 hēntyañ dūrjjana maryyābuddi kala kewala matakut i wiryya sañ
 [prabhū.]

Canto 2.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - -
21 feet, sragdhara.

1. ndan/ saj̄ çri rājapatni prakaçita sira mātāmahā çri narendra,
 saj̄ lwar pāwak/ bhaṭāri paramabhangawati catraniñ rāt/ wiçeṣa,
 utsāheṣ yoga budḍasmarana gīnēñirān/ cīwari wṛḍḍamunḍi,
 riñ cālā drṣti sāptāruṇa kalahanirān/ mokta muñśir kkabudḍan.
 2. ryyantuk/ çri rājapatni jinapada kawkas/ duḥkitañ rāt byamoha,
 ryyādēg/ çri nātha muñgwiṣ majhapahit umuluy/ tuṣṭa maṅgōṣ
 [kabhaktin,
 reṇa çri nātha saj̄ çri tribhūwana jiwayottungal dewi gumanti,
 muñgwiṣ rājyerikaj jiwanapura sira tāmwañmwañ i çri narendra.
-

Canto 3.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - -
19 feet, cārdālawikeridita.

1. tēkwan bhakti sirān makebu ri sira çri rājapatniçwari,
 satyānūt/ brata pakṣa sogata masajskāre dagan saj̄ pjah,
 tan sah çri kṛtawardḍaneçwara pitā de çri narendrādipa,
 sedampatyapagēli sireñ sugatamārggañde sukhaniñ jagat.
 2. ndan/ çri bhūpati saj̄ pitā nr̄pati muñgwiṣ siñhasāryy apagēh,
 sākṣāt/ hyañ wawa ratnasambhawa sirān māngēh parārttañ ja
 [(93b)gat,
 dirotsāha sira kadṛḍyanikananāñ rāt/ satya bhakte haji,
 lagyāñgēgwani karyya sahana kādyakṣatidakṣeñ naya.
-

Canto 4.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - -
18 feet, mahāmālikā.

1. muvah ibu haji saj̄ narendrānujā de hajīñ jiwanā,
 prakaçita haji rājadewi mahārājasāñindita,
 sira ta siniwi riñ dāha nopameñ pariñ sadguna,
 samasa kalawan hajīñ jiwanā lwar sudewyāpalih.

2. priya haji sañ umuṅgwiṣ wěñkér bariun hyañ upendrānurun,
 nṛpati wijaya rājasūnopameñ paramajñottama,
 samasama kalawan/ nṛpati siñhasāryyakapakṣāpa . . .
 sira wihičan iñ thāni yāwat/ sabhūmī jawa.
-

Canto 5.

Metre: - - - - - - - - - - - - - =
13 feet, praharsini.

1. wwantēn tāri haji ri wilwatikta rājñi,
 sañ muṅgwiṣ lasēm anuraga riñ kahaywan,
 putrī črī narapati riñ dahā prakāça,
 sañ črī rājasa duhitendu dewyanindya.
2. ndan črī wardjana duhiteçwari pamuñsu,
 rājñi muṅgwiṣ pajañ anopameñ raras rūm,
 putrī črī nṛpati riñ jiwana prakāça,
 an/ sākṣat anuja tkapnirāñ narendrā.
-

Canto 6.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - - - - =
19 feet, gārdalawikriḍita.

1. penan/ črī naranātha kapwa ta huwus/ labda bhiṣeka prabhū,
 sañ nāthenē matahun/ priya nṛpati sañ rājyeñ lasēm/ suçrama
 sañ črī rājasa wardjana prakaçteñ rūpā (94a) di wijneñ naya,
 tan pendañ smarapiñgalā patēmu sañ nāthenalām niñ jagat.
2. sañ nāthenē paguhan/ priya nṛpati sañ rājī pratiṣṭe pajañ,
 kyāti črī nṛpa siñhawardjana surūpāñwam/ suçilāpagēh,
 açty āwarṇa sanatkumāra saha dewedā papañgilhira,
 bhakti jōñ haji māsih awwañ anak añde tuṣṭani nāgara.

Canto 2.

1. ndan/ saj çri rājapatni prakaçita sira mātāmahā çri narendra,
saç lwir pāwak/ bhaṭṭāri paramabhagawati catraniñ rāt/ wiçeṣa,
utsāheñ yoga buddhasmarāṇa ginēnirān/ ciwari wṛḍjamunḍi,
riñ cālka dṛṣṭi sāptarūpa kalahanirān/ mokta muñsir klcabudjan.
 2. ryyantuk/ çri rājapatni jinapada kawkas/ duhkitañ rāt byamoha,
ryyādēg/ çri nātha muñgwiñ majhapahit umuluy/ tuṣṭa mahgōj
[kabhaṭtin,
reṇa çri nātha saj çri tribhūwana jiwayottungal dewi gumanti,
muñgwiñ rājyerikan jiwanapura sira tāmwañmwañ i çri narendra.

Canto 3.

1. tēkwan bhakti sirān makebu ri sira c̄rī rājapatniçwari,
satyānūt/ brata pakṣa sogata māsañskāre dagan sañ pjah,
tan sañ c̄rī kṛtawardḍaneçwara pitā de c̄rī narendrādiipa,
sedampatyapagēḥ sireñ sugatamārggañde sukhaniṣ jagat.
 2. ndan/ c̄rī bhūpati sañ pitā nr̄pati muṅgwiṣ sihāśāryy apagēḥ,
sāksāt/ hyañ wawa ratnasambhawa sirān māñgēḥ parārttañ ja
[(93b)gat,
dīrotsāha sire kadṛḍdyanikanañ rāt/ satya bhakte haji,
lagyāñgēgwani karyya sahana kādyakṣātidakṣen naya.

Canto 4.

1. muwah ibu haji saj narendrānujā de hajīn jiwana,
prakaçita haji rājadewī mahārājasānindita,
sira ta siniwi riñ dāha nopameñ pariñ sadguña,
samasa kalawan hajīn jiwana lwir sudewyāpalih.

2. priya haji sañ umungwiñ wéñkér bañun hyañ upendrānurun,
 nr̄pati wijaya rājasānopameñ paramajflottama,
 samasama kalawan/ nr̄pati siñhasāryyakapnkṣapa...
 sira wihiñan iñ thāni yāwat/ sabhūmī jawa.
-

Canto 5.

Metre: - - - - - - - - - - =
13 feet, praharsini.

1. wwantēn tāri haji ri wilwatikta rājñi,
 sañ muñgwiñ lasēm anuraga riñ kahaywan,
 putri çri narapati riñ dahā prakāça,
 sañ çri rājasa duhitendu dewyanindya.
2. ndan çri warddāna duhiteşwari pamuñsu,
 rājñi muñgwiñ pajañ anopameñ raras rūm,
 putri çri nr̄pati ri jīwana prakāça,
 an/ sāksāt anuja tkpniraj narendrā.
-

Canto 6.

Metre: - =
19 feet, gārdālawikriñita.

1. penan/ çri naranātha kapwa ta huwus/ labda bhiṣeka prabhū,
 sañ nātherę matahun/ priya nr̄pati sañ rājyer lasēm/ suçrama
 sañ çri rājasa warddāna prakaçiteñ rūpā (94a) di wijñeñ naya,
 tan pendah smarapiñgalā patēmu sañ nāthenaīm niñ jagat.
2. sañ nātherę paguhan/ priya nr̄pati sañ rājī pratiṣṭe pajāñ,
 kyāti çri nr̄pa siñhawarddāna surūpānwam/ suçilāpagēḥ,
 açry āwarṇna sanatkumāra saha dewidā papañgilnira,
 bhaktī jōy haji māsih awwañ anak añde tuṣṭani nāgara.

3. tēkwan/ wṛddiyawke narendrā saj umungwiñ wirabhūmy aṣḍiri,
saj c̄ri nāgarawardḍani pratīta rājñī kānyakānopama,
ndan/ rantēn/ haji rāja ratwiṣ mataram/ l̄wir hyaṣ kumārānurun,
saj c̄ri wikramawardḍaneçwara paniñkaḥ c̄ri narendrādipa.

4. wuñsu c̄ri nṛpati pajaṣ siniwi muñgwi pawwanawwan/ purī,
rājñī c̄ri surawardḍanī nwamira wāla l̄wir hajēñ niñ tulis,
sakweḥ c̄ri yaja¹ rāja sapada madudwan nagarātūngalan,
ekhasthāna ri wilwatikta manisapwī saj narendrādipa.

Canto 7.

Metre: -
23 feet, jagaddhita.

1. warṇan/ c̄ri naranātha kastawaniran dinakharasama digjaya
[prabhū,
bhraṣṭaṣ çatru bañun tamiçra sahane bhūwana rinawasan nareçwara,
tuṣṭā sajjana pañhajamam ikanañ kujana kumuda satya satwilc̄,
sthityaṣ ghrāma sabhūmy aweḥ dana bañun/ jala hinaturakēn/ ya
[sakrama.
2. l̄wir saj hyaṣ ḡa- (94b) tamanyu mañhudani rāt/ haji tumulak i
[dūhkhanīṣ prajā,
l̄wir hyaṣ pitṛpati kañḍanīñ anāryya baruṇa ri katmwanīṣ dana,
l̄wir hyaṣ bāyu sirān tameñ sakalaloka makaçarāṇa dūta nityaça,
l̄wir pṛthwi ri karakṣanīṣ pura katonanira kadi bhaṭṭāra candramā.
3. riñ warṇakṛti kāmadewa sakalānurun umulat i rāmyanī purī,
sakweḥ saj para putrikādikā wadū haji kadi pawibhajyaniñ ratih,
ndan saj c̄ri parameçwari swaduhitā nṛpati wijayarājasottama,
mukyāwarṭīna susumnadewy anūpameñ hayu tuhu sawawe
[nareçwara.
4. tēkwan/ wṛddi sirān/ pakānak i siraṣ nṛpati kusumawardḍanīçwari,
rājī rājakumāryy anindya siniwi pura ri kabalan utameñ raras,
saj c̄ri wikramawardḍanendra saniruktyanira pañucapiñ sanāgara,
sākṣat/ dewata dewati siran atmwa hlām antukani twasiñ jagat.

¹ corrected by the scribe: tez.

CHAPTER 2 - THE CAPITAL-

Canto 8.

Metro: - - - - - 25 feet, a kind of attikrti.

1. wārṇan tiñkah ikaṣ purādbhuta kuthanya bata bañ umidēr
[mimakandēl aruhur,
 kulwan/ ḫi dwura waktra mañhaṛpakan]buḥ agēñ i tñah way
[edran adalṁ,
 brāhmāsthāna matuṅgalan pathani budđi jajar inapi kapwa sōk
[caracara,
 nīkā (25a) torigwan para tanjā tan pgat aganti kumēmit i
[karakşanij purasabhā.
 2. lor ttaj gopura cōbhittābhīnawa kontēn ika wsi rinūpakāparimitā,
 wetan/ sandiñ ikārjja pañguṇ aruhur/ patigan ika binajralepa
[maputih,
 kānnah lor kkidul i pkēn/ rakēt ikaṣ yaça wkasiñ apafijāñ
[adbhuta dahāt,
 arīkēn/ caitra pahōmanīñ bala samūha kidūl ika catuspathāhyan
[aha]p.
 3. alwāgimbar ikaṣ wañuntur an haturddiçi watañan ikāwitāna ri tñah,
 lor ttaj weçma panañkilan/ para bhūjaṅga khimuta para mantry
[aliñgh apupul,
 wetan/ ḫigwan para çewa bodja mawiwāda mucap aji sahopakāra
[wki sōk,
 prāyaçitta ri kālaniñ grahaṇa phalguṇa makaphala haywanīñ
[sabhuñwana.
 4. kānnah wetan ikaṣ pahoman ajajar ttiga tiga ri tñah kaçaiwan
[aruhur,
 ḫigwan saj wipra kidul pañottama susun/ barat i natar ikābatur
[patawuran,
 ḫigwan saj sogata lor susun tiga tikaṣ wañunan i pucak ārjja
[mokirukiran,
 kapwāñjrah racananya puspa pinaran/ nrpati satata yan hanoma
[mapupul.

Canto 9.

Metre: - - - - - \times - - - \times \times \times \times \times - - - \times - - - \times - - -

21 feet. *sraadharā*.

1. nāhan lwiwnyaq manañkil pañalasan iñaran/ kwehnya tanpa pramāṇa,
tanpalwir nyū gañiq jañgala kađiri sđah pañlarañ rājadevī,
waicāñkā wwañ panewwan/ kr̄tapura sinlir mwañ jayeñ praj
[jayāgōñ,
añreyok kaywapi wwañ jalađi pasuruhan/ sāmajāđi prakirñna.
 2. nāhan tāđinya muñgwiñ watañan alunalun tan/ pgat lot maganti,
tanđa mwañ gusti wadwā haji muwah ikañ amwañ tuhan/ riñ
[yawābāp,
mukyan muñgwiñ wijil/ pi kalih ađika bhayañlcāryyapintāpu-
(96a) pul/ sōk,
lor niñ dwāre dañm/ ñgwanya kidul ika para ksatriya mwañ
[bhūjañgā.
 3. ñikāneñ bāyabya ri paçcima midér umāreñ mṛtyüdeça yaçākweh,
sar sōk de saj sumantryāmawa pinituha riñ wirabhṛtyāñ panañkil,
anyat kannalı kidul/ pāntaran ika lawañan/ manđapa mwañ
[ghākweh,
sar sōk de bhṛtya sa cři nrpati ri paguhan nityakālan pacewa.

4. nökäne jroniṣ wijil piṣ kalih arja natarnyāratālwatiçobha,
 sōk/ weçma mwaṣ witanābhīnawa papupulan/ sañ manañcīl
 [marej jro,
 wetan tekan gr̄hānopama waijunan ikāçry aruhur sopacara,
 īgwan/ çrī nāthan paweh çewa riñ umarék umuñgwiñ
 [witanāprameya.
-

Canto 10.

Metre: -
18 feet, a kind of dhṛti.

1. warṇnan/ warṇna ni sañ manañcīl irikanj witānā satatā,
 mantri wr̄dja parāryya len para pasaṅguhan/ sakapaṛk,
 mwaṣ sañ pañca ri wilwatikta mapagēḥ dmus kanuruhān,
 tansah rañga tumēnguñ uttama ni sañ mark/ wki pnuñ.
 2. kweh niṣ weçapuri kamantryan in amātya riñ sanāgara,
 doniṣ bhāṣa parāpatih pāra dmus sakalan apupul,
 añhiñ sañ juruniṣ watēk/ pañalasan/ mahiñan apagōḥ,
 pañcākwehnira mantry anindi- (96b) ta rumakṣa kāryya ri dañm.
 3. ndan/ sañ kṣatriya len/ bhujanga ṛṣi wipra yapwan umark,
 nökäne höbniñ açoṅha muñgwi hirinij witānā mañadēg,
 dārmāñdyakṣa kalih lawan/ sañ upapatti sapta dulur,
 sañ tuhw āryya lkasnirān/ pañaran āryya yuktī satirun.
-

Canto 11.

Metre: -
23 feet, jagaddhīta.

1. nā lwir sañ mark iñ witānā pinake dañm inapi rinañga çobhitā,
 riñ jro pūrwwa sake wijil/ pisan adoh piniñit ikañ umañjiñe dañm,
 ndan sañ çrī nṛpati siñhawardhāna kidul/ saha yugāla saputraputrikā,
 lor sañ çrī kṛtawardhaneçwara bañun/ surapada tiga tañ purāpupul.

2. sakweħ niżżeq għra nora tanpa qħaka mokirukiran apnēd/ winnarx-nana, niwaġ tekaż batur aċmawistakha miraħ wintuw tu pinik/ rinūpakā, ñjraħ tekaż wijiliż kulħala pinakottamani hatēp ikaż għrafha, ta'ju jidher keċċara cämpakā d-dinik kana kusuma caracar añjirah hix natħarr.

Canto 12.

Metre: -

19 feet, *çardalawikridita*.

CHAPTER 3 - TRIBUTARIES.

Canto 13.

Metre: -
20 feet, suwadonā.

1. Iwir niř nūša pranūša pramukha sakahawat/ kṣoṇī ri malayu,
 nař jāmbi mwař palembař karitaň i tēba len/ ḍarmmāçraya tumūt,
 kañđis kahwas manañkabwa ri siyak i ṛkān/ kāmpar mwaň i pane,
 kāmpe harw āthawe marñahiliň i tumihāq parllāk/ mwaň i barat.
 2. hi Iwas läwan samudra mwaň i lamuri batan lāmpuř mwař i barus,
 yekädiňyař watěk/ hhūmi malayu satanah kapwāmatěh anūt,
 len tekař nūša tañjuř nāgara ri kapuhas lawan ri katiňān,
 sāmpit/ mwař kūṭalinga mwaň i kūṭawariiňin/ sambas mwaň i lawai.
-

Canto 14.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
17 feet, pṛthvī.

1. kađaŋđaňan i laŋđa len ri samđař tīmī tan kasah,
 ri seđu buruneř ri kallca saluđut ri solot/ pasir,
 baritw i sawaku muwaň ri tabaluř ri tuñjuř kute,
 lawan ri malano makapramukha ta ri tañjuřpuri.
2. ikař sakahawan paňaj pramukha tař hujuř medini,
 ri ḥikasukha len ri saimwaň i kalantēn i triňgano,
 naçor pa- (98a)kamuwar duňun ri tunasikli/ ri sañhyař hujuř,
 klař kēđa jere ri kaňjap i nirān/ sanusa pupul.
3. sawetan ikanaj tanaň jawa muwaň ya warñinaněn,
 ri balli makamukya tař baňahulu mwaň i lwāgajah,
 gurun makamukha sukuř/ ri taliwař ri ḍompo sapi,
 ri sañhyař api bhīma çeran i hutan kađaly ţpupul.

4. muwaḥi tañ i gurun sanūṣa mañaran ri lombok mirah,
lawan tikañ i sākṣak ḥādinikalun/ kahajyan kabeh,
muwaḥi tanah i bāntayan pramukha bāntayan len/ luwuk,
tēkn uḍa makatrayāqinikanaq sanūṣapupul.
 5. ikañ saka sanūṣanūṣa makhasar butun/ bañgawī,
kunir ggaliyau mwañ i salaya sūmba solot/ muar,
muwaḥi tilhañ i wañjan ambwan ḥāthawā maloko wwasin,
ri seran i timūr makādiniñ añeka nūṣatutur.
-

Canto 15.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - -
17 feet, cikharini.

1. nāhan/ lvir niñ deçāntara kacaya de çri narapatī,
tuhun/ tañ syaṅkāyoḍyapura kimutañ ḫarmmānāgarī,
marūtmā mwaq riñ rājapura nūniweh siñhanagarī,
ri cāmpa kāmbojānyat i yawana mitreka satatā.
 2. kunar tekañ nūṣa mañdra tatāñ ilwiñ parapurī,
ri denyāñ tuñgal/ mwaq yawaññrapi rakwaikana dañū,
samudra¹ nañgu² bhūmi³ kta çā- (98b) ka kalanya karño,
tēwēknyan dadyāpāntara sasiki tatwanya tan adoh.
 3. huwus rabdañ dwipāntara sumiwi ri çri narapatī,
pañasthity awwat/ pāhuḍama wijil añkēn/ pratimasa,
sake kotsāhan/ sañ prabhū ri sakhabhaywanyan iniwō,
bhūjaṅga mwaq mantrinutus umahalot/patti satatā.
-

Canto 16.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - -
17 feet, wilāsini.

1. krama nika sañ bhūjaṅgan umareñ digantara dañū,
hinilahilāñ/ swakāryya jaga dona tan swañ alahā,
wnañ ika yan/ pakon/ nrpati siñ parāna ta kunañ,
magēhakna ciwagama phalanya tan/panasara.

¹ scribe's note: 4; ² id.: 2; ³ id.: 1.

2. kunañ ika saj bhūjaṅga sugatabrateki kaṛṇö,
apituwin ajña hajya tan asi¹ paranan tikā,
himilahila sakulwan ikanaŋ tanaḥ jawa kabeh,
taya riñ usāna bodja mara rakwa sambhawa tinūt.
 3. tulun ikanaŋ digantara sawetanīj yawaḍara,
i gurun i bali mukya kawnaj parinaktikā,
samāyaniraj mahāmuni bharaṭa rakwa mapagēḥ,
lawan ikha saj munifindra kuturan/ prakīṣa kaṛṇö.
 4. karaṇa ni saj bhūjaṅga tinitaḥ ri lakwa rasikha,
ikañ inutus mañulwana ḥawetanakrama huwus,
saji saji niñ lumakwakan i sājña saj narapatī,
sawiku sadā yan āñujar aweḥ ḫsē- (99a) pniñ umulat.
 5. irika tañ anyabhūmi sakhabhēmban ij yawapuri,
amatēḥ i sājña saj nṛpati khapwa satya riñ ulah,
pituwi siñ ājśialaṅghyana dinon/ wiçirṇna sahana,
tkap ikanaŋ watēk/ jalađi mantry aneka suyaça.
-

¹ scribe's interpolation: so.

CHAPTER 4 - THE ROYAL PROGRESS.

Canto 17.

1. sāmpun/ rabda pagēhnyadēg/ nṛpati riñ yawađaranī jayer digantara, nkāne cripahalatiktanāgara sirān/ siniwi mulahakēn/ jagadđitā, kīrṇaikañ yaça kīrtti đarmma ginaweniran anulhani budđinīj para, mantri wipra bhūjaṅga sañ sama wineh wibhawa tumut akīrtti riñ [jagat.
 2. göñ niñ wīryya wibhūti kagraha tkap/ nṛpati tuhutuhūttama prabhū, llā nora kasañçayāniran anamtami sukha sakharṣaniñ manah, kānyā siñ rahajōñ ri jaṅgala lawan/ ri khađiri piniliñ sasambhawa, astām tañ kahañtañ saker parapurā siñ aṛja winawe dañm purī.
 3. salwāniñ yawabhlumi tulya nagari sasihi ri pañadēg/ narācipā, mewwiwwaŋ janadeça tulya kuwuniñ bala maridēr i khañtaniñ purī, sañ lwigriñ paranuşa tulya nikā thāniwiṣaya pinahastukainaris, lwigriñ üdyana tilcañ wanādri sahananya jinajar hira tan panañçaya.
 4. bāryyan/ māsa ri sāñpunīñ çicirikāla sira mahasahas macaykrama, wwantēn thāny a- (99b) ñaran/ ri sima kiduñ i jalagiri mañawetan [iñ purā, rāmyāpan/ papunnagyaniñ jagat i kālaniñ sawuñ ika mogha tan pgat, mwañ wewe pikatan/ ri cañdi lima lot paraparanira tuṣta lālana.
 5. yan tan mañka mareñ phalaḥ mark i jōñ hyañ acalapati bhakti sādara, pantēs/ yan panulus ḍaṭēñ ri balitar mwañ i jimur i čilāhrit aliñōñ, mukyan polaman iñ dahe kuwu ri liṅgamarabañun ika lanenusi, yan/ riñ jaṅgala lot sabhā nṛpati riñ surabhaya manusus mare [burun.

6. riñ çäkäksatisüryya sañ prabhū mahas/ ri pajāñ iniriñ iñ sanāgara,
 riñ çäkänganagaryyamā sira mare lasēm ahawan i tīraniñ pasir,
 riñ dwārādripānendu paññehirej jalađi kidul atut wanālaris,
 ñikānej lođaya len tētōr i siđemān/ jinajahira lañonya yenituj.
7. ndāñ/ riñ çāka çācañka nāga rawi bhadrāpađamasa ri tāmbwaniñ
 [wulan,
 sañ çri rājasanāgarāñ mahasahas/ ri lamajañ anitum sakħendriyan,
 sakweh çri yawarāja sapriyā muwañ tuñut i haji sabhṛtyawāhana,
 mantri tanqā sawilwatikta ñuniweh wiku haji kawirājya mañdulur.
8. ñikāñ tekiñ maparab/ prapañca tumut aŋ- (100a) lñenñ añiriñ i jōñ
 [nareçwara,
 tan len/ sañ kawi putra sañ kawi samenaka dinulur anānmatej mañō,
 ñarmmādyakṣa khasogatan/ sira tkap/ narapatī sumiliñ ri sañ yayah,
 sakweh sañ wiku bodja mañjuru padāñnatuturakhēñ ulahnirej dañū.
9. ndāñ tiñkalı rakhawin mañk/ ri haji dug/ raray atutur açewa tan
 [salah,
 piñriñye hati rakwa milwa saparā narapatī amalar kasunimati,
 ñhiñ tapwan/ wruh apet lañō pisaniñun/ tētēsa maminta gita riñ
 [karas,
 nā hetunya kamārñna deça sakamarggā ñaranika riniñci tüt hawan.
10. tāmbeniñ kahawan/ winārñna ri japan/ kuñi kuñi hana canđi sāk
 [rbañ,
 wetan tañ tēbu pāñdawan ri daluwañ babala muwañ hi kñuci tan
 [madoh,
 len telçay kuñi rātnapāñkaja muwañ kuñi haji kūñi pañkajādulur,
 pañjrak manđala len/ ri poñgiñ i jiñan/ kuwu haññar i samipaniñ
 [hawan.
11. prāptej ñarmma riñ paficañra tumuluy/ qatñ i kapuluñāñ sirāmgil,
 ndāñ lampah rakawin/ lumāryyāmgil iñ waru ri hēriñ i tira tan
 [madoh,
 añgāñgēñya tkap/ bhañāra kuñi riñ suraya pagëh mara cinārcacakēñ,
 ñhiñ rakwan kaslañ (100b) turuñ mulih amogha matutur
 [atasiñbhramej mañō.
-

Canto 18.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - -
21 feet, sragdharā.

1. yyanikat/ çri nātha sakej kapulunān ikanaq rājabhṛtya nīriq sōk, salwāniq rājamārggāparimita hibkan/ syandanomiwat matāmbak, wwaq niq wwaq pelchaniq peka tka saha padāti harp/ mwaq ri [wuntat, dūdwaq wadwā ḍarāt/ sēh girimisēn amēḍēp/ mwaq gajācqwādi [kīrṇṇa.
 2. nistanyāčānikya taq syāndana mapawilañan deni cihnya bheda, tēkwan lämpah nikāpanṭa tulis ika dudu ri saq mantri samantri, rakryan saq mantri mukyāpatih i majhapahit/ saq prapalei [kaṭatwan, pintēn/ māwan çata syandana pulupulutan teki cihnya nekā.
 3. saq çri nāthej pajaq kwehni rathanira paḍācihnaniq diwaça çri, ndān/ çri nāthej lasēm/ sōk/ rathanira matulis/ nandaka ćweta [çobhia, saq çri nāthej daha cihna sadahākusuma syandanābhṛtulis mās, mukyas çri jiwanendrāsakaṭa samasama cihna lobhej jwīh sōk.
 4. ndan saq çri tilktawilwaprabhū sakātanirāčānikya cihnya wilwā, griñsiq lobhej jwīh lāka paṭa tinulis iż mās kajañnyān rinēngā, salwirniq puñgawāmwat/ bini haji nuniwej .. ćwari çri sudewi, (101a) sakwehniq pekabhbāryyā sakāta nikā sināj pañhaṛpnij [sapanṭa.
 5. muñgwiq wuntat/ ratha çri nīpati rinacanaq swarṇa rātna pradipta, anyāt/ Iwirnyātawīj jampana sagala mawālwāhulap/ sōñnya lumra, kirṇnej wadwā nīriq jaṅgala kađiri sđal pañlaraq sōk marampak, āstam tekaq bhayañkāryyamawamawa duduñ bhṛtya muñgwiq [gajācwa.

6. ndah präpteñ pañjuran/ munikur atiki lariniñ syandaneñiñ
 [maräryyan,
 lampahniñ khawy animpañ sumepér i sawuñan/ mañlawad/
 [wanđuwarggä,
 linsirniñ sūryya mankat mañni ri haliwat/ çri narendrā lumampah,
 tüt mārggāmūrwā cīghrān ḡatn i watuliken/ ri matañjuñ
 [maräryyan.
7. deçäsimpar kkabodjan kapañk i tpiniñ mārggākaywanya poryyañ,
 pratyekanye galaiigañ muwah ikañ i bañuñ tan madoñ mwañ
 [baruñbuñ,
 tan käryyāner mmañik/ towi kawiçaya ri yānatrayāñgēhnya meñöt,
 sañ ḡarmmādyakṣa cīghran/ sinçéhan ika riñ bhojanāpāna tuştā.
8. sāmpun/ präpte kulur mwañ batañ i gañan asëm/ teki lampah
 [narendrā,
 tistis/ hyañ sūryya pinten/ ghañita pitu siñm kāmukhan sañhub
 [awrā,
 skandāwāre tñah niñ harahara dinunuñ çri narendre kamantyan,
 präptāñ wyāpāra (101b) sāmpun/ panadahira madum/ sthāna tekiñ
 [wwañ akweñ.
-

Canto 19.

Metre: -
23 feet, jagaddhita.

1. eñjin ryāñkatirañ narendrā ḡatn añhinép i bhayalañö tigañ kuñm,
 sañ sañkerika tañ kedu dawa rame janapada kahalintanāñ huwus,
 riñ lampes/ ri timës muwah kuñi ri pogara kahnü lbuñ nika gnët,
 mwañ riñ manḍala hambulu traya tke ḡaḍap adulur ikar̄ rawālaris.
2. wwanten/ ḡarmmā kasogatan/ prakācīte madakaripura kastawen
 [lañö,
 siñmānugraha bhūpati sañ apatiñ gajamada racañayan üttama,
 yekinuñ dinunuñ nareçwara pasañgrahanira piñenëd rinūpakā,
 andondok mahawan/ rikar̄ trasuñay andyus i capahan
 [atirthaçewana.
-

Canto 20.

Metre: - - - < < - > - > < < - - - > - - > B

19 feet, *çardalawikridita*.

1. präptaŋ deça kasogatan/ sahana mawwat bhakta pāne hajī,
pratyekanya gapuk sadewi çışayen içānabajrāpagēh,
gantēn poḥ capahan kalamipitan iż lumbarj len/ kuran we ptaŋ,
mwaŋ pañcar prasamāṇa niż kuṭi muñiguł kapwa tāçraŋ mamaṛk.
 2. milwaŋ deça ri tungilis pabayēman/ rowaŋnya nekāpupul,
reħnyāniče kuṭi rātnapañkaja hane caccan kabħüktyāpatēh,
nāhan ta pabalas/ kasogatan an aħċāngħejnya kuww āpagēh,
bhükti- (102a) nyan pan akāryya kawwalu huwus tiñkaliħnya nūnī
[daiñ].

Canto 21.

17 feet, cikharini.

1. byatfiteñiñ mañkat/ caritan ikanañ deça kawahan, riñ lo pañjak rañwakuniñ i balerañ barubare, ñawohan läwan kapayëman i telpak/ ri bañmi, sapañ kapräptan/ mwañ kasaduran anujwiñ pawijuan.
 2. jurañ bobo runtiñ mwan i pasawahan teki kahnü, muwañ präpteñ jalidi patalap ika mwañ ri pañali, riñ ärñnon lawan pangulan i payaman/ len tepsana, tken rimbañ präpte kamirahan i piñgir niñ udadi.

Canto 22.

23 feet, a kind of *wikrti*.

1. i ñampar i patuñjuñan/ nṛpati lälana mahawan i tñrañj pasir, amūrwwa hnu tut/ hnñ ratäratä nikä magnët timbah iž ratha, aräryyan i samipaniñj talaga sëh çarasija tarate paña skar, jnëk mihat i posikin makara riñ wway ahniñ i dalmnya waspada.

2. ndatan wicaritan kalañwan ikanañ rapu masurawayan lawan tasik, riyankatira sañ dataq ri wdi ri guntur asnët i simpaniq hawan, kasogatan i bajrakâñça ri talañwaja tlas apagéh cinarccakén, dulurnya ri patuñjuian/ kaslañ i bala turuñ umulih marerj kuñi.
 3. yatekha hinalintañan/ muwah amûrwwa matut alas i tiraniñ pasir, (102b) arâryyan irikañ palumbwan aburu kšaña lumaris i liñsiritj [rawi, bhawiña hilintañiñ lwah i rabut/ lawañ anuju surud niñ ampuhan, lurali ri balater/ linakwanira lâlana mamëgil i tiraniñ pasir.
 4. riñ eñjiñ ahawan kumir basini sâksaña ñatî i sañeh sirângil, pirañ wni kuneñ lawasnira jnëk/ mañnamâñ i sarampwan anjâñor, ri sañmira wawañ tke kuña bacok/ narapatin awilâcha riñ pasir, jnëk lumihat iñ karaj kinasut iñ ryak asirasirat añhirib/ jawuh.
 5. Tuhun rakhawi tan mare kuña bacok/ dumadak anut i simpaniñ [hawan, anüttara sake sañeq mahawan iñ baluñ anuju ri tumbu len habët, muwah ri galagalı ri tanpahiñ anântyâ mgil i çyès apty anañkilâ, amoghâ kapapag/ narendra mahawan/ jayakrta ri wanagriyalaris.
-

Canto 23.

Metre: - - - - - - - - - - =
12 feet, waniçasthâ.

1. ri ñoni bëñtorj puruhan lawan bacék, pakhis haji mwary pañañan/ scañ, ri jäti gumlar kkawahân çilâ bhaño, anüttareñ dewarame tke ñukun.
2. muwah lumâmpalı ñatîñ pakâmbahan, rikâ mgil/ sañ prabhû sâksañan laku, ñatañ tañsil/ wwitanij lurali ñaya, linakwan aglis/ ñatîñ jurañ ñalm.

3. ikas wahan dug marialor sakerj tasik,
 ri sandēn andē nikha durggū- (103a) mā rupök,
 lumud jawuḥ sengkanikān pađālyō,
 aneka tarj syändana sak/ silih pagut.
-

Canto 24.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - -
 17 feet, cikharini.

1. tuhun maglis/ dug/ ri palayaian awarñālayañ adoh,
 ri bāñkorj koñas tarj parana mamgil/ cīghra lumaris,
 pađāmirih prāpta riñ çaraña tikanañ wwañ maçaraña,
 waneñ cīghra prāpteñ surabhaśarabādniñ wwañ aniris.
2. siρniñ ñwai mandālañalañ i tkānyeñ alañalañ,
 ri canḍyān dēguyañđel/ sapi nika waneñ puñ bësur anel,
 bhawīṣyāñ yāñā nūttara turayan añ deça kahawan,
 pađāçrwāñkatnyägyātakitākī tkā ri patukañan.
-

Canto 25.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - -
 19 feet, cārdūlawikriđita.

1. tañeh yan caritan/ pratinkah ikanan swabhṛtya mantry adulur,
 warñnan teki ḍatajnire patulakan/ sañ cī narendrāpusphul,
 ñkāneñ sāgaratīra kuñwan ikanan tālākṛp alwāratā,
 lor parñnahnya sakerj pakuwwan irikāngwan/ cī narendrāmgil.
2. sakweñ sañ para mantry amañcanāgaromungwiñ pakuwwan kabeh,
 mwāñ sañ dyakṣa pasaṅguhāñ/ rasika sañ wañcādirājomañk,
 tansah sañ hupapatty anindita ḍañ āścāryyottarānopama,
 çaiwāpañji mapāñji sāntara widagdeñ āgama wruh kawi.
-

Canto 26.

1. ndān mūkya qipatfn pakuwwan apagōh sañ āryya cūrādikāra, salwelī niş jajahan/ sa (103b) ke patukanan/ sāmpun qatas tan [masowe, kapwāsraj mahaturhatur pađā sinūhan wastra budjinya tuştā, tuştanyāñdani tuşta ri nípati santuştan/ jnčk/ riş pakuwwan.
 2. wwanten/ rūpaka laryalaryyan anħaħi sañke hujunin samudra, waiċmāneka kikis tinap natar ikälwāpiñla nūşan/ sakej doħ, mārggānyek iż-limmtaran/ lyép awarġnañguj katon denikañ ryyak, kirtti sañ āryya towi pasnāhe prāptya saj, cr̄i narendrā.

Canto 27.

1. rikā çri nātha marāñilipur huyaū i tiksñaniś dinakara, sākṣat dewata dewatin saha khasilñirātičātikān, wwañ ri jro sawāñ apsarin wahu saken wihāya madulur, moktañ klesa hiđep nika mulat awarñna tibra kawñan.
 2. tan tunigal/ tikanañ wilāça ginawe narendrākasukhan, siñ wastwāsuña tuşṭacitta rikanañ pradeça winaiun, baryyan karaktān/ çramaçrama maweh jnēr niñ umulat, siñgih dewa mañindarat/ juga sirāñ humañlañ i jagat.

Canto 28.

1. pira teki lawasnira ri patukañan, para mantri ri bali ri madura datañ, ri balumbuh andelan ika karushun, sawawaksithi wetan umark apuphul.

2. pađa bhakty ahatur pađa masirasi(104a)ran,
bawī meşa kbo sapi hayam asu sēk,
saha wāstra pinuñđut adulur/ hasusun,
manahiq mulat adbhuta kadi tan i rāt.

 3. salcatembay iñ eñjañ atiki caritan,
naranātha sirādadar i hala kabeh,
milu salwir ikas para khawi sinuñān,
pađa tuṣṭa ti para jana mañjam.
-

Canto 29.

Metre: -
19 feet, kind of atidhṛti.

1. ndan saj kawy aparab/ prapañca juga çokha tanari siwuñōn,
de saj kawy upapatti sogata mapañji kṛtayaça pjah,
mitrāñgēh rasike kalañwan asih aŋdulur atakitaki,
lagyāmulyani kīrtti pustaka tinumbas inapi tinnöt.

 2. cittañkwi rasikan katmwawarasāñhatēramahasahās,
nyāma wruh ri parānanij mahas akīrttya tilara kakawin,
ñūnīn mātya jmañ muwañ sisip ikiñ lara pinahalalu,
māti pwā ḫatniñhulun/ jwēs aweiñ skēl analahasū.

 3. nāhan kāraṇañ wawañ sah umareñ kta milu rumuhun,
tal tuñgal halalañ dawā ri pacaron/ kahawan i buñatan,
prāptey toya ruñun/ walanjdiñanujwī tarapas amgil,
eñjin läryy ahawan/ lmañ bañ irikay kṣaṇa ḫatā i ktā.
-

Canto 30.

Metre: -
17 feet, mandrākrānti.

1. rintar saj cři narapati n añulwan/ muwañ teki warñnan,
cīghra prāptey kta pili- (104b) piliñ pañca rātrin pañantī,
swecçāmarṇna jalaniçli n amasigil muwañ laryyalaryyan,
ndātan dady älupa riñ anukhāne parāpan ginöñ twas.

2. kwehniñ mantri lkta paçä mark náyya mäjñä sañ áryya,
wiráprapñádinikha milu saçewa bodhopapatti,
mwañ sakweñ niñ jajahan añiriñ sök/ çatañ tan hinunđañ,
kapwáwwat/ bhojana sahaná tustän/ sinüñan/ siwastrn.

Canto 31.

17 feet, *prthwi.*

- ri sahnira sakej kta meweh ikaq swahhertyanirin, bañu hniñ ikanaq hawan/ wki qataq ri sampora sök, muwah ri dañman/ tke wawaru riñ binor hop/ glisan, ghan krip i glam/ tke kalayu räjäkäryyeniwö.
 - ikaq kalayu ñarmma sîma sugatapratisthpagoh, mahottama sujanma wanju haji san dinarmmen danu, nimittan i pakäryya käryya haji ñarmmakäryyaqikä, prasidela mamgat sigika wkas i sujarmmenulah.
 - ikaq wiđi wiđana sakrama tlas/ gnep sänképan, makâdyan upabhoga bhojana halp nikanojama, amätyaganja salmyasañghya çagiri qataq riñ sabhâ, myðlañga paðlahätri megëliglan malihñan dinâ.
 - narendrä ri huwusni käryyanira seštani twas ginöñ, asiq sakapañk/ (105a) pradeça pinaran ñanondok qatëñ, piraj wni lawasnirerika parärttha mañgöñ sulha, surüpa bini hajy ulihñira wiçeña känyänulus.
 - ri sahnira sakej kalayw i kutugan kahenwalaris, ri khëbwani agen aglis erigal amgil/ ri kämbaq rawi, suðarimma sugatapratista racananya çobhah halp, anügraha nareçwarâ san apatih pu nälädikä.
 - haturhatur i san patih Jwu halpukäninditâ, byatita panaðah narendrä rikanaq prabhätocapen, umanikat ahawan/ ri halses i ba¹ rañ ri patuñjunan, anünten i patenten tarub i lesan asrwâlaris.

¹ erroneous akṣara now eliminated by scribe.

Capítulo 32.

22 feet, a kind of *wikrti*.

1. c̄ıghrān/ ḫatñ i pajarakan/ patañ dina lawas narapatin amgil, nkānej harahara kidul iñ sujarmuna sugatāsana makuwukuwu, mantri wiku haji karuhun sañ āryya sujanottama pañi umaqk, kapwāñaturakēn upabhogha bhojana wineñ ḫana pañkasukhan.
 2. rīntar narapatin alaris/ wanāçrama ri sāgara ktañ usiñ, sēñkān/ hawanira maiidul pakalyan i buluh kta kahaliwatan, mwañ māñjala hikañ i gđe samāntara ri sāgara kta kadunuñ, çobhābhinawa ri tñah i wa- (105b) nāçri racananyan amulanunakēn.
 3. ndātan pijér umaqk i jōn narendrā rakawin/ jnčk añapi lanō, lanlañ lañta lali laleda luñwi lala mençh akalis iñ ulah, tamtām/ tan atutur i tutur nikan tut i tatāni sañ atakitakī, jañjān/ jumalajah i jajar ni bañjar ikanañ yaça cinaracarā.
 4. prāpteñ pathani ri tpiniñ tpas/ tpus ikā tpuñ atetēl atöb, seccā macamaca cacahanyan añracana bhāṣaracana kakawin, kwehnij yaça paña dinunam/ wiläpa dadakan/ saha parāb inamēr, pañcakşara ri wkasan iñ praläpa sinamarsamār awtu lañö.
 5. bwat/ rāntēn atulis atulis kathā patiga watw inasaban aruhur, jrañ nāgakusuma kusumanya riñ natar i tira nilcha pinarigi, andwāñ karawira kayumās mnür/ ccaracaranya saha kayu puriñ, mwañ nyū gañiñ akuniñ ahñdap ahwah i padunyan amuhara lanō.
 6. tan ñeh yadi caritan ikañ wāñçrama lañonyan asmu siluman, tiñkalñika ri dañm i hej mahogra tkap iñ yaça pañ hinéduk, mwañ kweñ parakaki nuniweñ pareñdai atuhāraray ahayu wagč, moktañ mala kalusa mihat bañun/ wihiçan in ciwapada sakala.

Canto 33.

1. (*106a*) nṛpati mahās/ riñ açraṇa wawañ sinçgēh sgēhan,
tkapira sañ mahārṣi mapaliñgih açabda ṛṣep,
asun̄ upalbhoga salwir i bhinuktinire patapan,
nṛpati mañs/ yathākrama riñ artha jwēs kasukhan.
 2. pañucapucapmirāñ/ gumiñita rasaniñ kawikun,
pañha mawaralñ ri sesini mamañnira tan rinñöt,
wkasan acañkrama jñēñ asin̄ kalañön pinaran,
muhara ri tuṣṭa sañ tapatapin/ lumihat kawnāñ.
 3. ri huwusirāñjñön majar i sañ sutapāñ muliha,
ri wijiliralaris/ lhahla lumihat kawkas,
tapitapi siñ rarāñwam ahajōy pañkäryy añañan,
smara manurun mamañcana sireki hidépnyan akū.

Canto 34.

1. yyantuk narendrā kari sūkṣaṇi aṣramorūk,
priṣṇyā kuçābhā abalut/ rī matālupā ken,
aṅgōś tañis/ sēḥ ikāyam alas nikājrit,
aluh tusin̄ tal añalh̄ syu¹ n̄ ilān̄ pasāmbat.
 2. asṛt lari nṛpatin̄ aglis apan tumāmpa,
kwehṇit̄ yaçārja kamārggā tlaš kalalwan,
çighrān̄ ḍataṣ sira riñ̄ āryya sarātry añanti,
eñjiñ̄ mañhattara bhawiṣya ḍataṣ ri gēñqiqiñ̄.
 3. saj mantry amāñicanāgarī karuhun/ sañ̄ āryya,
siñhādilcāra nūniweh̄ parā caiwa bodja,
kapwā hatür ttañjhā anindita sopacāra,
(106b) mās/ wastra nāma pamals/ nṛpatin̄/ suke twas.

¹ erroneous *alcara* *ki* eliminated by scribe.

4. arddālawas/ nrpati tansah ananti nāsa,
solahnireq sakuwukuwu atikāz linolyan,
ryyañkātnirān hawan i lohgaway iñ sumanđin,
borāñ baiñ barñi tūt/ hnu nūny anulwan.
-

Canto 35.

Metre: -

22 feet, a kind of dīrti.

1. tuhun i datōn nire pasuruhan manimpañ añidul/ ri kāpāñājan,
anuluy atat̄ ñamārgga madulur tikāz ratha datēs riñ andoh wawañ,
muwah i kdu plukh/ lawan i hambal antya nikāz pradeçenitub,
jhathiti ri siñhāsāripura rājañarmma dinunuñ narendrāngil.
 2. ikunēñ ika sañ prapañca kari kulwan iñ pasuruhan pijér lālana,
kuñi mañaran/ riñdarbaru ri bhuñ pradeçanikanāz pradeçā hujuñ,
yata pinaran/ tinakwanakēñ añça punpunaniñkā ri sañ sthāpakā,
lilcita tinonakēñ/ rasika supraçasti winacāmañun/ waspada.
 3. ikañ i hēpit/ yathāswa salbak/ wukirnya wişayāñca sañ hyañ kuñi,
satñah i markkaman/ sawah i baluñhura sawah muwah riñ hujuñ,
rasanikanāz praçasti magawe hyuniñ kawi madoha sañkeñ purā,
ri taya nikāz purākṛttha t-hēr ddaridra musirañ kuññdarbaru.
 4. karañjaniñ açru manikat i huwusnirā mpu masgēh bhawisyan
[(107a) laris,
maluy i kaçewakan/ datñ i siñhāsāri matutur mananikil/ mañk,
nrpati huwus mamuspa ri dañm/ suñarmma sakatuñtanāz twas ginöñ,
hana ni kduñ blirñ ri kaçurāñganñ/ mwañ i buñ lañonyenitub.
-

Canto 36.

Metre: -

23 feet, açwenlalita.

1. krama çubhakāla sañnira ri siñhāsāri manidul mare kagnēñan,
humaturakēñ kabaktin i bhañāra ñarnimma sawatēk/ watēknira tumüt,
ðana paribhoga bhojana dulurni puspanira sopacara mahalp,
saha wasanñwawan/ watañ apañruhun pañaha garjjitañ ñwāñ umulat.

2. ri huwusirān pañarcana mijil/ ri hej pīnupul iñ balākrama mañk,
 para wiku çai sogata sañ āryya nāligih inirig nirekhi tān adol,
 awicaritan/ sdegnī panañal narendrā tumkāni sešta ri hati,
 bala haji siñ sasāmbhawa wineh suwastra magawe ḡeñpiñ umulat.
-

Canto 37.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - -
20 feet, a kind of kṛti.

1. warñnan/ pratiñkah ikanañ suñarmma racananya tanpasiriñan,
 dwārātiçobhiten saha mekale yawa ruhurnikāparimitā,
 ri jro natar nikā tinumpatumpa tinatāñ yaçar/jja ri tpi,
 sōk sarwwa puspa hakulārjja nāhi kusumādya warñna (107b)
 [siluman].
2. prāsāda munigwī tiah asmū kādhbhuta halp nikā hyañ aruhur,
 lwr meru parwwata ciwapratiṣṭa ciwawimbha muñgu ri dañm,
 sotan/ bhañra girināthaputra pinakesti dēwa sakala,
 angēñirān tuhatuhā narendrā khinabhadtryan i sabhūwana.
3. wwantēn/ kteka kidul iñ suñarmma ri dañm/ pratiṣṭa katilar,
 nañ bhāpra gopura pañāruhur kkasugatan/ batañ nikā dañu,
 ri jronya ñañka turunaya kari pūrwwa kulwan anasā,
 ñhiñ pūrnā sañghyarakha len pamūjan atitali batāban aruhur.
4. nañ lor batur ni turunanya çeşani lmañnya sāmpun aratā,
 jrah nāgapuspa tanēmanya len tañ i natar mmasmy asalaga,
 hej niñ gupuntēn ikanañ pabhaktan aruhur lmañnya katilar,
 alwā natārnya dukutēn/ hnūnya suktēn hibék lumulumut.
5. lwr stry agriñ añranēhi rāgi moñm ikanañ cawintēn awnēs,
 morāwra cāmara nikā kusut/ mapusēk oli lot kapauwañan,
 nyū danta lägi lulurēn/ tapas nikā pucanya tan kram asamun,
 mogħālume sah i tapiñnya tañ čara gađiñ tan āryyakusikan.

6. ańś twasię mihat i reḥ nikān taya makosađā- (108a) nya kawnańa,
ñhiń çrī hayamwuruk inanti he¹ twa ni tuwuńnya jiwana muwah,
āpan sirāmupus i kottanuan/ tama riń üttamānukani rät,
māsiliń riń ātpada lanāwlas i manēmu duhkha dewa sakala.
 7. warṇnan/ muwah lari nareçwareñjiń umareq suđarmma ri kiđal,
sāmpun manāmya ri bhatāra lińsir anuluy/ ḫataq ri jajaglu,
sāmpun muwah mařk i sajhyāń arcca jinawimbha sontēn amgil,
cūjīń maltuy/ musir i sińhäsāri tan alj̄ marāryyan i buři.
-

Canto 38.

Metre: -

17 feet, wamçapatrapatita.

1. rāmya nikā buř talaga mumbul alniń abhiru,
canđi čilā minekala ri mađya nika rinacanā,
sōk/ yaça muńgwi pińgir ikha len/ kućuma caracara,
lot paranię macańkrama lanājněki riń umara.
2. tan wuwusěn lańo nikā tuhun narapati caritan,
tistisiń ārkka manikat ahawan/ tgatgal aruhur,
rāmya dulkut nikātěl atanđčes akiris hahijo,
lwānya sasāgarānak ańalun jurań ikha dinělō.
3. çrī naranātha lālana yayā rathanira malaris,
prāpta ri sińhäsāri tumame wgilanira huwus,

¹ erroneous akṣara ni eliminated by scribe.

CHAPTER 5 - KINGS-

Canto 38-

Metre: - v v - v - v v v - v v v v v v

17 feet, *muscicapatrabatita*.

ndan rakawī ywa mampir i siraj sugata muniwara,
sthāpaka rī sudarmma tuwi go- (108b) tra sawala dunuñēn.

- wṛḍda halintañ i çaci sahāçra tuwuhiṇa huwus,
sätya suçila sätkula kaðaq haji suyaça,
pürṣṇa tameg kriyā mara tan añañqadara panāgara,
kyāti ri mpuñku hüttama kaşadpadanira satırūn.
 - çığhra kahāriçamna ywa si wulatnira wawañ asgeli,
dūl lakhi bhägya sañ kawi sañ amrih amark i hajī,
sañ wnañ açrayūn masiha ri kadañ amlas arp,
mäsku kadir püñipyen aparānta pasgëha tēmun.
 - ddon/ rakawin parâhyun ataññā krama ni tuhatuhā,
çri naranātha sañ paða dinarmma satata piñark,
mûkyä bhañtäri riz kagnëñan/ karuthuna wuwusëñ,
pürwwakathannirän giripatiçwarasuta caritan.

Canto 39.

Metre: — — — — —

12 feet, bhujamagpravita.

1. tuhun/ pädukha mpuñkwi muñguh sirojar, uđu diwyu takwan/ rakawyâhne twas, mahotsâha singlih khawi wredja budji, purih niñ kacâstrajan ainde stutih rât.

2. nda sañtabya teki ñuhulun/ mäjarosën,
maçücyawway iñ saptatirthe çwacittä,
namäs te girindräya sambañ ri sañhyas,
ndatan dadya kotpäta teki mpaçahda.

 3. kşamä tañ manah sañ kwindrän/ ruméñwä,
ikañ wwañ ñño sughyan akwela mityä,
ndan añgëgwa- (109a) ne jana sañ wrdla tekä,
piliñ nyúnañ, sughyâjikä tañ calâna.
-

Canto 40.

Metre: -
21 jeet, sragdhara.

1. nûni çäkäbdi deçendu hana sira mahänätha yuddekkawira,
säksat/ dewatniakäyonijatanaya tkap/ çri girindräprakäça,
käpwärs/ bhakti sakweñ paräjana sumiwï jörnirättwan tumuñkul,
çri rañgäb räjasa kyati ñaranira jayeñ çatru çüratidaksha.

2. deçigöñ wetaniñ pärbwata khawi pnuh iñ särwwabhogätirämya,
kuww añgëhnyän kamantryan/ mañaran i kutha räjenadëh wwañ
[nikä báp,
yekî ñgwän/ çri girindrätmajan umulahakëñ darmma mañgöñ
[kaçûran,
tüßäniñ sädu naßäniñ abita ya ginöñ sthityaniñ rät/ subhakti.

3. ri çäkäbdi krtä çäñkara sira tumke çri narendräñ kađintëñ,
sañ wiränindita çri krtajaya niþupen çästra tatwopadeça,
çighrälañ gör bhayämriñ malajëñ anusup äjaran/ pärçwaçünya,
sakweñniñ bhṛtya mukyan para pajurit asiñ kári riñ räjya çiruna.

4. ryyälähi sañ çri narendres kađiri girigirin tañ sabhumi jawärs,
präptänëmbal paña wwat/ sahanahana wijil niñ swadeçän pasewä,
tungal tañ jañgala mwañ khađiri samasamänékanä (109b) thätiçantä,
ñkän temberniñ ñapur mwañ kuwu juru tumameñ sämja mände
[sukheñ rät.

5. mañkin/ wṛddyāmēwēḥi tañ prabhawa wibhawa riñ çrī
 [girindrātmasūnu,
 enak/ tāndēl nikaṣ yāwaḍaraṇi sumiwi jōj nirān catraniñ rāt,
 rī çākāsyābējī rudra krama kalahanirān mantuk iñ swarggaloka,
 kyatiñ rāt/ sañ dinarnima dwaya ri kagnañan/ çewahoddeñ usāna.
-

Canto 41.

*Metre: -
 24 feet, a kind of samiskṛti.*

1. bhaṭāra sañ anuśanāthā wka de bhaṭāra sumiliñ wiçesa siniwī,
 lawasniran amukti riñ rāt apagēḥ tikaṣ sayawabhūmi bhakti matutur,
 çākābējī tilakādri çambhu kalahan/ bhaṭāra mulih iñ
 [girindrābhawana,
 sireki winañun/ pradipa çimbha çobhita rikaj suçarmma ri kijal.
 2. bhaṭāra wiṣṇuwarddāna kteka putranira sañ gumanti siniwī,
 bhaṭāra narasiñhā rowanira tulya mādawa sahārajāmagēh i rāt,
 sirāñilañakēn/ durātmaka manāma liṅgapati māhi çīrṇa sahanā,
 ays sahananīj parañmukha ri jögnireki tuhu dewamūrtti sakalā.
 3. i çāka rasa parwwatenduma bhaṭāra wiṣṇwañabhiṣelca sañ suta siwin,
 samāsta parā sāmya riñ kañdiri jaṅgalomarķi amuspa riñ purasabhā,
 na- (110a) rendra kṛtanāgarekañ abhiṣekanāma ri sirān huwus/
 [prakañitā,
 pradeça kuṭarāja mañkin atiçobhitāñaran i siñhāsāri nāgara.
 4. çākābējā kanawawānikṣithi bhaṭāra wiṣṇu mulih iñ çūrālaya pjah,
 qīnarñima ta sira waleri ciwawimbha len/ sugatawimbha muñgwi
 [jajaghu,
 samāntara muwaḥ bhaṭāra narasiñhāmūrtti sira mantuk iñ surāpada,
 hañär sira qīnarñima de haji ri wēñkér üttama ciwārecca muñgwi
 [kumitir.
 5. khathākna muwaḥ narendrā kṛtanāgarāñilāñakēn/ kañuñka kujana,
 manāma cayarāja çīrṇa rikanañ çākābējā bhūjagoçaçkṣaya pjah,
 nagāsyabhava çāka sañ prabhū kumon dumona rikanañ tanaḥ ri
 [malayū,
 jwēs mara bhayanya sañka ri khadewamūrttinira tiñni kālahan ikā.
-

Canto 42.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - -
23 feet, a kind of wikṛti.

1. çūkābja yama çūnya sūryya diwaça nr̄pati muwah amati durjjana,
 ikañ mahiṣa rañkah atyaya kañuñikanikā pīnañli iñ sanāgara,
 rūn aṅgawiyānarkka cāka sira motusan kana ri bili cūrṇanitā,
 ndatan dwa kawnaj ratunya kahañiaj tka i narendrā sakrama.
 2. śamañcana nikāj digantara paññābhaya mañk i jōy nareçwara,
 ikañ sa- (110b) kahawat/ pahañ sakahawat malayu paññā manuñkul
 [ādara,
 muwah sakahawat gurun sakahawat/ bakulapura mañaçrayomañk,
 ndatan liñen i sunđa len/ mañdura pan satanah i yawa bhakti tan
 [salah].
 3. tuhun/ nr̄pati tan/ pramāda lupti iñ mada makin atiyatna riñ naya,
 apan tētēs iñ kewēhiñ bhūwanarālkṣaṇa gawayēn i kālaniñ kali,
 nimittaniran aṣṭrgēp/ samaya len/ brata mapagēp apākṣa sogata,
 tumīrwa sañ atītarāja riñ usāna magēhakna wr̄djinij jagat.
-

Canto 43.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - -
19 feet, cārdalauñkrīḍita.

1. liñ niñ cāstra narendra pāñdawa rika dwāpāra nūni prabhū,
 gogendu tri lawan/ cākābđi diwaçanyāntuknireñ swahpada,
 ndah sāntuknira tēmbayiñ kali tkañ rāt/ mūrkka hārohara,
 nñhiñ sañ hyañ padabhiñja qāraka rumakṣañ loka dewaprabhū.
2. nāhan hetu narendrā bhakti ri pada çri çakyasiñhāsthiti,
 yatnāgēgwan i pañcaçila kṛtasaskārābhisekākrama,
 lumrā nāma jinābhisekānira sañ çri jñanababajreçwara,
 tarkcā wyākarapañciāstrañ inaji çri nātha wijñānulus.
3. ndan/ ri wr̄djanireki mātra rumgēp/ sarwwakriyādyātmikā,
 mulkyāñ tantra su- (111a) bhuti rakwa tinñöt kempēn/ rasanye hati,
 pūjā yoga samāđi pinrihiran amrīl sthityaniñ rāt kabeh,
 āstam/ tañ gañacakra nitya madulu ddann eniwōhiñ prajā.

4. tan/ wwantēn kañño khadi nrpati sakweh sa¹ nātita prabhū, pūrṇeñi śadguna cāstrawit/ nīpuna riñ tatwopadeçāgama, dārmmeṣṭāpagēh iñ jinābrata mahotsāhej prayogakriya, nāhan hetuni tusni tusnira pañaiaccatratra dewaprabhū.
 5. riñ cākābdī jakāryyama nrpati mantuk/ riñ jinaindrālaya, sañkai wrulñira riñ kriyāntara lawan/ sarwwopadeçādikā, sañ moktej cīwabudḍaloka talahan/ cīrī nātha liñ niñ sarūt, riñke sthānamirāñ qīnarūma cīwāndājārcca halp/ nōttama.
 6. lawan/ riñ sākgala pratiṣṭā jināwimibhātyānta riñ çobhitā, tlewan nārdjanareçwari mwañ ika sañ cīrī bajradewy āpupul, sañ rowaynira wrddi riñ bhūwana tuñgal/ riñ kriyā mwañ bratā, hyauj werocana locanā lwriranā cīkārcca prakāṣej prajā.
-

Canto 44.

Metre: -

20 feet, swavādanā.

1. tatkāla cīrī narendrā kṛtanagara mulih riñ budha bhawana, trāsañ rāt/ duḥkha hārohara khadi maluyā rehnyāñ kaliyuga, wwantēn/ sāma-(111b) ntarāja prakaçita jayakatwañ nāma kuhakā, nūkānej bhūmī khañdiryyāpti sumiliha wiçeshāmriñ khirakhira.
2. nūni luñhānira cīrī kṛtajaya rikanañ cākābdī manusa, ajñā cīrī parwwatāñindrasuta jayasabhañ arigantyana siwin, riñ cākāştekanā cāstrajaya muwah umuñgwiñ bhūmi kañiri, riñ cākā trīpiñan/ cañkara haji jayakatwañ nātha wkasan.
3. sakweh niñ nātha bhakti wkani wka bhañrādrindratanaya, āstam/ ri cīrī narendra kṛtanagara lkeñ nuṣāntara manūt, nānike pwe lne sañ bhūpati haji jayakatwañ mūrkka wipathā, keweli niñ rāt/ rinakṣeñ kali niyata hayunya tan dadi lanā.

¹ erroneous akṣara *ti* eliminated by scribe.

4. pañdāni wrulñireq cāstra pañawaçani kotsāhan haji dañū,
 moghā wwantēn/ wka çrī nṛpati malahakhēn/ çatravāmahayu rāt,
 ndan māntwāñgēhnira dyah wijaya panlah iñ rāt/ māstawa sīn,
 ārdha mwañ twañ tatar mmamipi haji jayakatwañ bhraṣṭa sahanā.
-

Canto 45.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - -
18 feet, a kind of dhṛti.

1. ri pjah nṛpa jayakatwañ awa tikañ jagat aliañ,
 māsa rūpa rawi çakābda rika narāryya sīra ratu,
 siniwiñ pura ri majhāpahit/ tanurāga jayaripu,
 tinlah nṛpa kṛtarājasa jayawardḍana nṛpati.
 2. satēwēk nṛpa kṛtarā- (*112a*) jasa jayawardḍana siniwī,
 sayawāksithi maluy ātutur atisādarān umārk,
 paña harṣajan umulat/ ri payugala nṛpati catur,
 duhitā nṛpa kṛtanāgara paña tulya surawaḍu.
-

Canto 46.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - -
19 feet, cārdūlatikrīḍita.

1. ndan sañ çrī parameçwari tribhuwanā namāgra jānindita,
 tansah dyah duhitā prakācita mahādewyānulus/ riñ hajōy,
 prājñā pāramitākya sañ makajayendrā dewyānindyeb raras,
 dyah gāyatry anurāga wuñsu pinakādin/ rājapatniñ puri.
 2. ndan rakwekin atmawamitītiga sirāñ/ wwañ sānak ārdḍapar,
 āpan rakwa bhañāra wiñnu mamisan/ parñnahmīrāñ tan madoh,
 läwan/ çrī narasiñhāmūrtti wka ri dyah Jmbu tal/ suçrama,
 sañ wīreñ laga sañ dinarmma ri miñ bodḍapratışṭāpagōb.
-

Canto 47.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

14 feet, wasantatilakā.

1. dyah Jmbu tal/ sira maputra ri saj narendrā,
na donnirān ṛṣēp amiṣtiga len suputri,
na lwir pawornni pakūn haji saikacittā,
sājñānirājñā kinabehan awei sukeñ rāt.
 2. riŋ çaka sapta jana sūryya narendrā waruṇān,
māstwākēn ātmajanirān siniwīn kaqlintēn,
çrīndreçwaribunira wīra widagđa wijñā,
rājābhīṣeka jayanāgara tan hanoli.
 3. riŋ çā- (112b) ka mātryaruṇa līnanirañ narendrā,
drāk pīnratiṣṭa¹ jinawimbha sīreñ purī jro,
antaḥpurā ywa paulaḥ rikanāñ suṣarūma,
çaiwāpratiṣṭa sira teki muwaḥ ri simpiñ.
-

Canto 48.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

22 feet, madraka.

1. uḍaḥ kawkas narendrā jayanāgara prabhū ri tiktawilwanāgarī,
mwaḥ nṛpaputrīlīkāntēnira maibu saj prawara rājapatny anupama,
saj rwa pañotameñ hayu bañun/ rwaniñ ratin anorakēn/ surawađu,
nātha ri jiwanāgrajanira nṛpe dāha sira pamūñsu siniwī.
 2. riŋ çakalkalla mukti guṇa pākṣa rūpa mađumāsa tapwa caritān,
çrī jayanāgara prabhūn umāṇikat añhilāñkēn musuḥ ri lamajañ,
bhraṣṭa pu nañti sāk sakulagotra ri pajarakān/ kuṭanya kapugut,
wrinwrin ars tīkaś jagat i kaprawiranira saj narendrā siniwī.
 3. riŋ çakakāla windu čara sūryya saj nṛpati mantuk iş haripada,
çīghra sirān dinarmma ri dañm purārcanira wiṣṇuwimbha parasma,
len ri cīlā ptak/ mwaḥ i bubāt pañā pratima wiṣṇumūrtty anupama,
riŋ sukhaliña tañ sugatawimbha çobhitā amoghasiddī sakala.
-

¹ erroneous akṣara ri eliminated by scribe.

Canto 49.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

12 feet, bhujamgagaprayāta.

1. tuhun/ riñ çälkäbđendu bāna dwi rūpa,
nřpe jīwāna kyāti mātā narendrā,
gumantī rīkaṣ tiktamālura rājñi,
pitā çrī narendrā rīkaṣ siñhāsāri.
 2. pa- (113a) niñkahnira çrī mahārājapatni,
sirā teki mañgalya riñ rāt wiçeṣā,
sutā mantu len potrakān/ rāja rajñi,
siñjratwakēn/ mwaj rumākṣeg sakāryya.
 3. riñ ägnipwarī çaka tañ çatru çīrṇa,
sañeñ mwaj kṣṭalāh dinon iñ swabhṛtya,
twēknij jagadrākṣaṇa bwatnya sumraḥ,
ri sañ mantryanāmañ madatyanta wijñā.
 4. muwaḥ riñ çälcabdeśu māsākṣi nabhbhi,
ikaṣ bāli nāthanaya duççila nīcchā,
dinon iñ bala bhraṣṭa sakweḥ nāça,
ars sālwir i duṣta mañdoh wiçathṭa.
 5. ḫāñ äcāryya ratnāñça nā liñnirojar,
tuhūjar niñ sañ wṛddha pojarnirāñras,
katon kottaman/ çrī narendrerikān rāt,
apan dewawañcāthawā dewamūrtti.
 6. ikaṣ wwa rumēñwi kathā çrī narendrā,
nda yan trpti cittanya membuḥ kabhaktin,
awas pāpakarūmmanya maryyāñhaweça,
ikaṣ duḥkha rogādi mawas wiññāça.
 7. muwaḥ pādukha mpuñku mōpaksamojar,
ikaṣ pañrēñō māsku ihanya mañkā,
tumēmwaj hita wṛddyanī panḍitatwā,
phalāñij mucap/ kasthawan sañ wiçeṣa.
 8. huwusniñ sgēḥi sakramān arjjawāñlin,
rakawyāñwiññolihekiñ swakāryya,
tkaṣ ratrī sontēñ/ mgil/ ri pakuwwan,
kṣañefijiñ manāñkil ri jōñ narendra.
-

CHAPTER 6 - THE CHASE.

Canto 50.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

13 feet, praharsingi.

1. (113b) warṇan/ çri nṛpati mahās māreṣ paburwan,
maṅkat sāyuṣa saha bhṛtya len/ rathāçwa,
ñkāneñ nandakawana kānanātidurgga,
kaywanyādbhutatara kāṣa muñja kirṇa.
 2. medran taṣ bala balabar huwus manēñkō,
lāwan/ syandana madan añrapēt/ ranköt,
kedran taṣ wana wanaranya kagyat awri,
awrg/ pakṣinika mapakṣa mūra khēgu.
 3. hūñ niṣ bhṛtya mawurahan matunwatunwāñ,
ghūrnāñwarṇa paçurakīj tasik/ gumiñter,
untabnyagni nika dudug riñ antarāla,
sākṣat kanḍawawana de hyañ agni ñūñi.
 4. tonton taṣ mṛga malayū ndatan wri rātuya,
kewran/ wibhrama mañbut harp marampak,
apan miñgata balabar kkarsnikeñgi,
etunyālkukud umusī tñah matimbun.
 5. kweñnya Iwir ggawaya ri gobrajāprameya,
Iwir goh riṣ wṛṣabhapurāñbēk/ prakirṇna,
wōk señgah gawaya lūlāya çalya ciῆna,
gođeyā plawaga wiđāla gañdakāđi.
 6. satwāsiñ sahana rikeñ alas/ pralabđa,
kapwātūt manah ika tan hana wirođa,
kadyāhēm/ pinakajurunya taṣ mṛgendrā,
ñkāne sañđiñ ika ciwā maṛk tan eñgi.
-

Canto 51.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

17 feet, prithvi.

1. ikṣamākna patakwaniḥ hulun i saj nṛgendrāḍipā,
gati nṛpatin aśraraḥ gahana tolī (114a) naya ndyaṣ gēgēn,
aśantya juga matya riṣ pāśadgan/ malaywā kūnēj,
mwaṇi alagana denya tulya hayuyun/ dinoḥ tan murud.
2. awarṇa kadi mañkanojar īkanaṣ çrgālomaṛk,
īkaṣ hariṇa kṛṣnasāra ruru cihna mojar wwawa,
yan i bwat i patikta tan hana muwaḥi nayāgēgōn,
khaleṇa saka riṣ malaywamalarolihāṇ uñsiṇu.
3. īkaṇ gawaya serabha wışabha len tarakṣāmuwus,
adā wipathā koṣ knas tuhutuhun/ mṛgālpāḍama,
ndatar īkasaniṣ suṣiraṇ alayū mañtāyā kunaṣ,
si mañlawana ḍarmma gēgwana malar tumēnuwaṇayu.
4. mṛgendra sumawur kalih paṭa wuwusta yuktīyagēgōn,
nda yan wruba mabhedakhēn sujana durjjanannūn dlēn,
yan iż kujana wīhya solaha malaywa mañswā kunaṣ,
apan wipalaṇ aṅga patyana tkapnya tanpadon.
5. tuhun pwa yan i saj tripakṣa ṛsi čaiwa bodjā tuwī,
malaywa jugaṇ enakāñirīhane sirān/ pañjita,
kunaṇ pwa kita yat kapaṅgha tkan narendrāburu,
aśantya pati khewalāwwata huripta haywāgigu.
6. apan/ nṛpati yogya pañhafūtane huripwiṣ dadi,
bhāṭāra giripatyamūrtti ri sīrā (114b) n/ wičeṣa prabhū,
awas hilāṇa pāpaniṣ pjāḥha denirāmatyana,
jwiḥ saka ri kottamāniḥ alabuḥ ri saj hyaṣ raṇu.
7. syapeka musuhalkwa ri bhūwana yan pađe međani,
tathāpi ri sīra tripakṣa mariris/ ḥwaṇ andoḥi wawaṣ,
pitowi haji yan ta katmwa niyatāku kawwat/ hurip,
ndatan muwaha satwajāti phalaniṣ pjāḥ denira.

Canto 52.

Metre: ~ ~ ~ ~ - - - - - - - - - - =

12 feet, tojaka.

1. kadi mojara kuniwa kitān papupul,
wkasan paři aňhađa yan/ humařk,
bala peka sahāstra kaduk maburu,
pinagut niň açřiga maluy malayū.
 2. tucapa maniawāçwa paři maburu,
tinujunya warāha sđeř mapupul,
kasihan karawañyan aneka pjah,
rinbut saha putra tatan/ pabisā.
 3. manalandaň teki karūsyňa masö,
saka pät lima bhinna magöę maruhur,
ampař ta tutuknya mabāy ri mata,
pađā rodra sihuç nika tulya curik.
 4. ikanaj çwana mamuk kinarātnya pjah,
hana rantas iganyaq gulunya pgat,
rinbut muwah alwaiii malwah arok,
papagutnya baňun laga rodra jmur.
-

Canto 53.

Metre: ~ ~ ~ ~ - - - - - - - - - - - - - - =

17 feet, wiläsim.

1. tucapan aburwanút hariňa maňjaňan silih uhuh,
sasikhi winānswan/ ginayur ar̄gaylor geyuh alon,
laku nika pan/ kē- (115a) noru ruđira drawādjs aňběk,
duduň asakit/ kne pada piňada mawyat anibā.
2. apulih ikař balātri saha tumbak akral aňusī,
atunah ikař knas timuta maňjaňan/ Iwaň ika bāp,
apulih hikař wišāna gawayādi satwa magalak,
bubar alayi bala ar̄pati kagyat alwaii iniwud.

3. hana manusir jurañ sukĕt alinqđuian/ tahĕn agĕn,
duduñ umanek mareñ pañ arbut/ ruhur kaburayüt,
kasihan ikañ musir kkayu rumañkarañkal umaluy,
kaparpeñan/ wtisnya winišña kagyat akidat.
 4. kṣaṇa para māntry aneka saha wāhanācrañ apulih,
amatañ anūla mañduk anuligy amāñđem anujañ,
karañanikañ wišabi malayū gṛbegnya gumih,
tinut inusinuyälwan ika kiriyu çirnyu rinbut.
 5. wiku haji çaiwa bodja hana milw anumbak aburu,
ginluran iñ tarakṣa malajōñ tinut mañudidinj,
lali riñ upakriya ūga nika tan suçila ta kunęñ,
tumut aniwö kawähyan alupāñ huwus/ kṛtawarā.
-

Canto 54.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
19 feet, çārdālalawikrīqita.

1. warñnan/ çri naranātha sāmpun umanek/ riñ syandananninditā,
çobhātyanta ruhurnya patya tikanañ sapyāmatēk nirbhaya,
(115b) muñsi mañyanikañ wanāntara manút/burwan siñ ańde takut,
etunyālaradan/ mgat bala parañdoh taž cawānyālayū.
 2. kāryyañ sūkara krṣpaçāra ruru cihnādinya mangōñ bhaya,
tandañ çri nrpatin/ mawähana turañga nūt/ riyātryālayū,
māntri tanđa bhūjañga kapwa sañ umungwiñ açwa milw aburu,
bhraſtañ satwa dinük/ tinumbak inirās kinris pjañ tanpagāp.
 3. ārdđälwā maratā lmañ tuwin alas/ ṛnkōd ri sorṇyāpañas,
etunyañ harinātidurbala tinut/ saglisnya deniñ kuda,
tuṣṭambēk/ nrpatin parāryyan anađañ mantri bhūjañgomark,
mājar solahirān/ pakolih irikan solihnirānđe guyu.
-

*CHAPTER 7 - THE RETURN.**Canto 55.*

Metre: - =
24 feet, kind of saniskṛti.

1. awicaritan gati nṛpati yan/ maburu jnök i rāmyaniş giriwana,
 hanan umulih mareq kuwukuwū maluy amawa ri sas para nṛpawaḍū,
 kadi lariniş macaṣkrama hanan kadi tumkani rājyaniş ripukulā,
 wruhira ri doṣaniş mṛga tatar/ wyasana siran abiñsaḍarmma gin-gö.
 2. caritan ulahnirān madan umantuka marien i kalañwaniş swanāgara,
 krama çubhakāla marikat ahawan/ bañu hañet i banir/ mūwaḥ
 [talijunān,
 angil i wōlwawçwan irikañ dina (1160) mahāwan i kūwarāha ri cloq,
 mwañ i dadamār ggarantañ i pagör talagā pahañiañ/ tkekhā
 [dinunuñ.
 3. rahina muwalı ri tāmbak i rabut wayuha ri balanak linakwan alaris,
 anuju ri pāñdakan/ ri bhañparāgiñ angil i datēñ nire padāmayan,
 maluy añidul/ mañulwan n umare jajawa ri suku sañ hyai adri
 [kumukus,
 mañk i bhañāra ñarmma saha puspa paða paðaha garjjita wwañ
 [umulat.
-

Canto 56.

Metre: - =
18 feet, a kind of dhṛti.

1. ndan tiñkah nikanañ suđarmma riñ usāna rakwa kañño,
 kirtti çṛī kṛtanāgara prabhū yuyut nareçwara sira,
 tēkwān rakwa sirāñadışitta çarīra tan hana waneh,
 etunayañ dwaya çaiwa bodda sañ amūja tiñni satatā.

2. cihnaŋ caŋđi ri sor kaçaiwan apucak kabodđan i ruhur,
niwas, ri jro ɿiwaŋimbha qobhita halpnirāparimitā,
akšobhyapratime ruhur mmakuṭa tan hanolyantikā,
sanke sidđinirān/ wiňača tuhu čūnyatatwaparamā.

(Between canto 56 and canto 57 the double pada is missing.)

Canto 57.

Metre: -

18 feet, mahāmālikā.

- hanā māta karñō tēpēk/ saj hyaň akšobhyāwimban/ hilaŋ,
prakačita pada pādukha cřī mahāgurwi rājađikā,
sutāpa čuci čučilā bodđabratā črawanāninditā,
anupama bahučiṣya sāmpun maciryyan mahāpanđitā.
- sira (116b) ta mahās atirtha seccāmgil/ riŋ suđarmma ḫađm,
prānata mařk i saj hyaň arccātibhaktyāñjarāñastutī,
yatañ amuhara čālyani twasnirañ sthāpakanāñcaya,
ri wnañanira bhaktya ri hyaň ɿiwařcātañā ḫakşama.
- muniwara mawarah sire tatwa saj hyaň suđarmmeñ dañū,
mwaň i hananira saj hyaň akšobhyawimbhātiśūkṣme ruhur,
ryyulihiran umaluy/ muwařh maihiñep/ riŋ suđarmmonařk,
salahūča kawñan sirān ton/ ri mukša hyaň ḫārcälilar.
- pilih anala čarārkka rakwa čakābde hyaň ḫrecan hilaŋ,
ri hilañira sināmbēr iŋ bajraghoşa stucanđi ḫađm,
pawarawarahiraj mahāčrāwakāwas/ ndatan sančaya,
pisaniň waluya dārmmina tkwan kadohan huwus.
- aparimita halpnī tiňkah nika swarggatulyānurun,
gupura ri yawa mekala mwařy balenyāčaka pwāđikā,
ri ḫađm inupacāra sěk nagapuspāndēř,
prasama wijah arūmpukan/ čārasaŋ stri ḫađm nāgarī.
- pira kharika lawas narendrān/ sukhācañkramāpet laňō,
ri wulu ḫađa tařāka mendalā pakisayāñjrah i jro baňu,
pinaraniran amūrwwa sanke suđarmmātiķen arkkāpanasan,
mwaň umara ri pakalwaňan/ tüt jurañ (117a) seccaniŋ twas giňoř.

Canto 58.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - -
20 feet, a kind of kṛti.

1. warṇanā i saḥnīra riṣ jajawa riṣ paḍūmeyan īkaṣ dinunūj,
 manḍē cūṅgrāṇ apet kalaṇōn/ nūnahās īj wanadečēñhōn,
 ḍarīmīma karṣyan i pār̄cwanīn acala pawitra tīkaṣ pīnārān,
 rāmya nikān pañūnaṣ lūralurah inikhōtnīra bhāṣa khiduṇ.
2. sāmpunirāślēñ eñjiñ atīhañ ikānaṣ ratha sāmpun adan,
 mañkāt añulwan i jōgnyān acala mahāwan sakhamārgga dañū,
 prāpty amgil/ ri jāpān nṛpati pīnāpāg īj balasāñghya ḍataṣ,
 siñ kari ri pura monēñ i pañkhan ikān pañā harṣa mañk.
3. kāla ḍawuñ tīga taṣ diwaça ri panañdāl nṛpatiñ mapupul,
 mūkyā nareçwara rāma haji khalih umungwatitaliñ pīnāk,
 saj nṛpati matahun ri paguhan i hiriñ nṛpatiñ tan adoh,
 kāpwa sadāmpati soway i panañdahirekana tan/ wuwusēn.

Canto 59.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - -
17 feet, narkuñaka, rajanī.

1. narapati mañkāt eñjiñ awan sakathāñ lumaris,
 rakhwai lumāryyanimpañ i rabut tugu lan/ pānirīñ,
 sumēpēr īj pahyañan/ katēmū taṣ kulawanñwapupul,
 pañā masgēñ mupākṣamaknalpanikān dunuñōn.
2. nṛpati halintañ i banasara mwañ i sañkan adoh,
 datñ i pamiñgir īj pura pilih ghañita rwa huwus,
 sakahnū sōk lēbuñ nika gajācwa padātyasusun,
 ki- (117b) mutaṣ maraṣ kbo gaway apanḍarat ārdđa pnuñ.
3. khadi tinitaḥ lari sakrama yan padulur,
 nṛpati pañā saha priya sabhṛtya sīrān rumuhun,
 nṛpati ri lasēm ri wuntatira manika ta muwañ tan adoh,
 rathanira khapwa çobhitā maweh sukhanīj lumihat.

4. narapati ri dahā nṛpati ri wēñkēr umuñgwi wugat,
nṛpati ri jīwane wuri sabhartī sabhṛtya tumūt,
makapamkas/ ratha nṛpati kīrṇna sapañta pnūh,
pirañ iwu khapwa sayuña tikañ bhañta mantry ahiriñ.
 5. tucapa tikañ wwañ iñ Ibuñ atāmbak i tēmbiñ atip,
atētēl ayōm aianti ri halintañsañ nṛpati,
çarañcara tañ wañu mtu mareñ lawañ atry ařbut,
hana kahuwan salāmpur i ghanasnikha yar palayū.
 6. ikanañ ado gr̄hanya mařbut/ khayukaywaruhur,
makaburayüt ri pāñ nikā rarātuñā manwam atöb,
hana tirisan lirañ ywa piñaneknika tan panahā,
sahaja lalin katon/ pijēr anona jugan kinire.
 7. ri ḫatniraj narendrā kalaçānka humuñ mabaruñ,
sahana nikāñ wwañ iñ Ibuñ umēñdēk ařs mārañm,
ri kahaliwatnirātrik/ tikanaj matiraj riñ untā- (118a) t,
gaja kuda gardjabbhoṣtra guluñan/ gumuluñ tan ařn.
-

Canto 60.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - -

12 feet, abhinawatāmarasa.

1. ikañ ađarat/ bala peka marāmpak,
piplikupikul nikā kīrṇna ri wuntat,
mirica kasumba kapas kalapa wwah,
kalar asēm piñkul saha wijyān.
2. i wuri tikañ mamikul abwat,
khapasah arepwan arimbit anuntun,
kirikirik iñ triñ i kiwa bēñcit,
pitik itik iñ kisa mewēd arāñkik.
3. sasiki pikulpikulanya maghañtañ,
khacu kacubuñ buñ upiñ khamal anwām,
tapi kukusan haruñcañ dulañ uswān,
lwir amurutuk/ çaranya ginuywan.

4. nṛpati paṛṣṭ ḗatn i pura warṇnan,
tlas umulih ri daṁmira sowan,
atutur i solah-hulahnira hūnten,
asiñ anukāna para swa ginōñ twas.

(Between canto 60 and canto 61 the double pada is missing.)

CHAPTER 8 - PROGRESSES SOUTH.

Canto 61.

Metre: - - - - - - - - - - - - -

13 feet, a kind of *atijagatt*.

1. luñhañ kāla nṛpati tan alawas riñ rājya,
prāptañ çālka dwi gaja rawi bhadrañ māsa,
ñkā ta çrī nātha mara ri tīrib/ mwañ sōmpur,
burwan sasök/ hyalas ika dinwan lwañnyākweñ.
 2. ndan ri çakha tri tanu rawi riñ weçāka,
çrī nātha mūja mara ri palañ sabhītya,
jambat siñ rāmya pinaranirān/ lānlitya,
ri lwāñ wēntār mmañuri balitar mwañ jimbē.
 3. jañjan sañke (118b) balitar anidul tūt/ mārgga,
sēnkāñ/ poryañ gatarasa tahēnyādoh wwe,
ndah prāpteñ loñaya sira pirañ rātryāñher,
çakte rūmniñ jalađi jinajah tūt piñgir.
 4. sañ sañke loñaya sira mañanti ri simpis,
swechhānambyāmahojōna ri sañ hyañ ñarmma,
sākeniñ prasañda tuwi hana doñnya ñulwan,
nā hetunyāñ/ bañunēñ añawetan matra.
-

Canto 62.

Metre: - - - - - - - - - - - - -

20 feet, a kind of *krti*.

1. mwañ tekañ parimaña tapwa pinatūt wyaktinya lāwan praçāsti,
hetunyāñ tinapan/ samāpa çinépan/ pūrwwāñi sāmpun tinugwan,
ndan sañ hyañ kuñi riñ gurunguruñ ināmbil/ bhūmya sañ hyañ
[suñarmma,
gontoñ wiñnu rare kabajrañarañekā pañhli çrī narendrā.

2. yyāntuk/çrī narapaty amārgga ri jukus jo yānabajrān/ pamūrwā,
prāpta rāryyan i bajralākṣmin amgil/ ri çūrabhāṇe suḍarmma,
eñjiñ yyāñkatirān/ parāryyan i bkēl/ sontēñ datēñ riñ swarājya,
sakwel̄ sañ manirig muwah̄ tlas umantuk/ riñ swawēṣmanya sowaz.
-

*CHAPTER 9 - RĀJAPATNI.**Canto 63.*

Metre: -
21 feet, sragdharā.

1. eñijñ çrī nātha warṇan/ mijil apupul awei sewa riñ bhṛtya māntri,
 āryyadinyañ mañkh/ mwañ para patih atathā riñ witānan paliñgiñ,
 nīkā sañ mā- (119a) ntryāpatiñ wīra gajamada mañk
 [sapraṇamyādarojar,
 an wantēn/ rājakāryyālihulihñ ikanañ dāryya haywa pramāda.
2. ēñjñā çrī nātha sañ çrī tribhūwana wijayottuñgadewī
 çradḍā çrī rājapātni wicasana gawayen/ çrī narendreñ kañatwan,
 sidjāniñ kāryya riñ cālca diwaça maçirañ warṇna riñ bhadramāsa,
 sakweñ çrī nātha rakwāwwata tañah iriñē de para wṛḍaimantri.
3. nāhan liñ sañ sumantri tka subhaya maweh tuṣṭa ri çrī narendrā,
 sontēn prāptomañk tañ para ḫapur aputiñ sujyanādinya wijñā,
 mwañ mantry āsiñ wineñ thānya suruhana makādyāryya rāmādirāja,
 tan len gög niñ byayānu sinañasañda ginoṣti hañp/ çrī narendrā.
4. byātitan meñ tkañ bhadrapada ri tiñmniñ çrāwaño teki warṇan,
 sakweñnyañ citrakārā nikanikēl amānuñ/ sthāna siñheñ wañiuntur,
 dñdwāg mālad/ wawan bhojana bukubukuran/ mwañ tapēl saprakāra,
 milwañ pañde ḫađap/ lāñicana rājata pañewēr mmatāmbēh
 [swakāryya.

Canto 64.

Metre: -
19 feet, çārdūlawikriñita.

1. ndañ prāptaj çubhakhala sāmpun atitāñ tekañ sabhānindita,
 nīcane mađya witāna çobhita rinēñga lwir prisadyāruhur,
 tuñgal tañ mabatur ci- (119b) lāsaka rinaktārja wuwuñ hinyasan,
 saçryāpan/ paña muñgwi sanmukha nikāñ siñhāsanātyādbhutā.

2. kulwan manḍapa sapralamba winariun/ sthānā narendrāpupul,
lor tekaq taratag/ piṇik miṭčer amūrwātumpatumpa wugat,
strīniy māntri bhūjaṅga wipraṇ inahā talphanya sāmpun pēpēk,
ñukāne dakṣiṇa bhṛtyasaṅghya taratagnya saṅkyā kīrṇīnāsusun.
 3. ndan tiñkalī ni gawe narendra wkasiy sarwwajñapūjāñilicā,
sakweḥ sañ wiku bodha tantragata sākṣiṇ manḍalā lekanā,
mūkyā sthāpaka sañ purohita maśadpade suṣlarmme nañi,
labdāwega çucilā satwika tētēs/ riñ cāstratantratrayā.
 4. sañke wṛddjanirāu/ sahaçramāsa riñ swotpatti mañgōṣ tutur,
wwantēn hīnanireñ swakūya khimutāñ sātciṣya makweḥ maṛk,
ñikā mpuñkwiñ paruha prasidđa patañan lāmpalñireñ manḍalā,
mudrā mantra jañanut uñara minuṣtyānde tēpētniñ hiñčep.
 5. tañgal piñ rwawlas maññijem irika swalī sutrapāteniwo,
mīwañ homūrcana len pariçramā samāpte prāptaniñ swalī muwah,
sañ hyañ puspa yinoga ri wñi linakwan/ supratistakriyā,
pōli niñ dyana samāñli sidli kinnākēn de (120a) mahāsthāpalcā.
-

*Canto 65.**Metre: -**23 feet, jagaddhita.*

1. eñjiñ pūrṇamakāla kīlani wijlnira pinañk i mañyaniñ sabhā,
ghūrñmañ kāhala çāñka len pañaha gūñjaran i haṛp acañkyā
[marydulur,
riñ siñhāsana çobhitāruhur/ mānuṣa kahananirān/ wiñurṣitā,
sakweḥ sañ para sogatānwam atuhā tlaś apuphul/ hamūjā sakramā.
2. ñikā ta çri nṛpatin/ paññ maṛk amuspa saha tathanaya dāra sādā,
milwañ mantry apatiñ gajamada makādinika pañha masomahān maṛk,
mīwañ mantryākuwu riñ pamiñgir atawā para ratu sahaney
[digantarā,
sāmpunyān/ pañha bhakti amūrṣita paliñgihan ikā tinitā
[yathākramā.

3. çrī nātheṣ paguhan sirekhi rumuhun/ humaturakēn anindya bhojanā,
saŋ çrī handiwa handiwa lwir i tapēl nirā amawa dukūla len/ sēṛḥ,
çrī nātheṣ matawun tapēlnira sitawṛṣabha hanam amīḍja nandinī,
yekāmētwakēn ārtha bhojana mijil/ saka ri tutuk apūrwā tan/
[pgat..]
4. saŋ çrī nātha ri wēlikēr apnēd awawān/ yaça pathani taṭahniāḍikā,
sarwwendah racananya mūlya madulür danawitarāṇa wartta riŋ
[sabhā],
çrī nātheñ tumapēl tapēlnira kañ endah araras acharira kāmī-
[(120b) ni,
kāpwā teki matuṅgalan/ dina sirān pawijil i kawicitranīj manah.]
5. mukyā çrī narapatyapūrwwa giri manjara wawanira bhojanādbhutā,
kālanyān/ pinutēr tapēl/ wiwuḍa daityagāṇa miḍer aṛs twasiŋ
[mihāt,
Imborātyaya gōnyā lāhinawa polaman aibēk aliwran aiyulur,
kādyāgraḥ mawēṛ tkapni bañuniṣ tasik amēvēhi rāmyaniṣ sabhā.]
6. ndan nañkēn dina salwirā tapēl asing |wiḥ adika niweda donikā,
strīniṣ mantry upapatti wipra dinumān/ sakari nikha duwēg
[matuṅgalan,
mwar̄ saŋ kṣatriya wanḍawa nṛpati mukya sira rinawēhān
[sasāmbhawā,
len sañkej wara bhojanedēridēr edran i sabala narendrā riŋ sabhā.]

Canto 66.

Metre: -
25 feet, a kind of atikṛti.

1. eñjiṣ rakwa khapiṣ nēm iŋ dina bhaṭāra narapati sabhojanākrama
[maṛk,
mwar̄ saŋ kṣatriya saŋ paḍāḍika pnuḥ yaça bukubukuran rinēbat
[asusun,
ḍarṇumāḍyalça kaliḥ sirekhin awawan/ banawa paḍa winarṇna
[bhawakha khidur,
gōnyā lwir tuhu phalwa goṣ bubar agēnturan anirān aweiḥ
[ṛṣepniñ umulat.



2. rākryan/ saj napatih gajamada rikāy dīna muwah ahatur
 [niwedyan umark,
 (121a) strūñgōy çokha tapēlnirārja ri hēhiy bhūjagakusuma
 [rājaçāçrañawiñt,
 mantryāryyāsuruhan/ pradeça milu len/ para ḍapur ahatur
 [niwedyan anirij,
 akweh lirwini wawanya bhojanā hanan/ plawa giri yaça māntsya
 [tanpa pgatun.
3. atyadblūta hajpni kāryya naranītha wkas i wkasiy mahottama
 [dahat,
 īpan riñ dīna sapta tan pgat tikañ īana waçana sabhojanāparimitā,
 lumre saj catur açrama pramulha saj dwija milu para mantry
 [asañkyu kasukhan,
 kahyunhyun/ juru samyāmalwañ atpa tkap i larih ika lirw āmbut
 [umilli.
4. sar sōk tekhañ anīnhaniñhali sakerj daçadiñh atetel atri tanpa
 [ligaran,
 tiñkalı niñ pasabhn/ lawan suñ ahatur itañh atiki tinonyan açrañ
 [arbut,
 çrī rājyā rikanay witāna matigēl bini bini juga tañ maniñhali mark,
 kāpwā liñghil atiñghil aglar añbék hana lali riñ ulah kawōñan unulat.
5. sāsiñ kāryya naweha tuñta rikanay para jana winañun nareçwara
 [huwus,
 nañ widwāmacanañ rakēt rakēt añanti salhāna para gitada pratidinā,
 ānyāt/ (121b) bhāta mapatra yudja sahajañ maglaglapañ añghiyat
 [añdanî pacéh,
 mūkyayañ īana ri salwiriñ manasi tan pgat amuhara harşaniñ
 [sabhuwanā.

Canto 67.

*Metre: - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 20 feet, a kind of kṛti.*

1. yāwat/ mañka lkas narendrā magawe çradḍāñiwō saj paratra,
 tāwat tan/ pakawanḍya kañdaniñ sukhe çrī rājapatnīñ kināryya,
 āstwāñdadyakna ryyanugrahanire swasthānyadēg/ çrī uarendrā,
 saj çrī rājasanāgarāstu jayaçatrāñhanay candra sūryya.

2. eñij̄ kāla ḍataq mamūja para bodjānūrakēn sañ pinūjā,
prajñāparimitā tmahniran umantuk/ ri mahābudḍaloka,
sañhyā puspa ḡarira ḡīghra līnarūt/ sāmpun mulilī sopakāra,
sakweh cāru gañjaran tuwi dinūm/ lumrerikay bhṛtyasañghya.

 3. illā cūḍḍa manah narendrā ri huwusni kāryya noraq wilhalpa,
aihiñ ḡarminmanireki piñrih i kamal pañḍak/ ri dadyanya pūrṇa,
tīkwan/ sāmpun abhūmiçūḍḍa rikanaj çaklagni saptārkka nūntēn,
sañ cī jñānawidjīn lumakwani t-hēr/ mabrahmayajñan pamūjā.
-

Canto 68.

Metre: -

19 feet, *çārdūlawikriḍita*.

1. nāhan tatwanikāq kamal/ wiñita denij sāmprađāya sthitī,
mwañ cī pañjalunātha riñ dahan tē- (122a) wēknij yāwabhūmy/
[āpalih],
cī airañghya sirāndani ryyasihirān/ panak/ ri sañ rwa prabhū.*

2. wwantēn bodjā mahāyanabrata pgat/ riñ tantra yogiçwara,
sañ muñgwiñ tñah i çmaçāna ri lmañ citrenusir niñ jagat,
sañ prāpteq bali toyamārgga manapak/ wwainij tasik nirbhaya,
kyātiñ hyañ mpu bharađa wođa ri hatitādi trikālāpagçēh.

3. rāhyāq tekhi pinintakāsihan amarwañ bhūmi tan lañghyana,
inānyekī tlas/ ciñlhnanira toyen kuñđi sañkeñ lañit,
kūlwān/ pūrwawa dudug riñ ārpnawa maparwañ lor kidul tan
[madoh],
kādyādoñ mahlēt/ samudra tēwēkiñ bhūmi jawa rwa prabhū.

4. ñkai riñ tik/tiki wṛkṣa rakwa sutapārāryyan/ sañkeñ āmbara,
nañ deçeñ paluñān tikañ pasalahan/ kuñđi praçāsteñ jagat,
kāñđēg/ deni ruhur nikāq karmāl i puñcaknyāñawit/ ciwara,
nā hetunya sināpa dadyalita tēkwan/ muñgwiri pāntara.

*) this stanza has only 3 verses.

5. tūgāngōh nikā tāmbayin̄ jana pañjār̄ mintareñ swāsana,
 etān̄yāñ/ wināñuñ suñjarmma waluyāñ bhūmi jawātuñgalā,
 sthityāräja sabbhūmī kawruhananīñ rāt (122b) dlāha tan liñgara,
 cihñā cri urpatin iaven sakhalabhūmin/ cakrawarti prabhū.

(Between canto 68 and canto 69 the double pada is missing.)

Canto 69.

20 feet, a kind of kṛti.

1. prajñāpārimitāpurī ywa panlañinā rāt/ ri sañhyāś suñjarmūma,
prajñāpāramitākriyenuñahakēn/ çrī jñānawiñyapratīṣṭā,
sotan/ paññita wrylja tantragata lābhañweça sarwwāgamajñā,
sākṣat/ hyañ nipi bharañda māwak i sirāñde trpti ki twas narendrā.
 2. mwañ taiki ri bhayālañō ñgwanira sañ çrī rājapatnī ñinarmmā,
rahyāś jñānawiñlinutus/ muwah amūñā bhūmi çudēñā pratīṣṭā,
etūnyāñ manārana/ wiçepura khārambhānya piñriñ ginōñ twas,
mantryāgoy wimkas/ wruberikha dmuj bhoja nwam ûtsūha wijñā.
 3. lumrā sthānanirāñ piñujā winañun/ caityādi riñ sarwwadeçā,
yāwat/ waiçapurī pakuwana kabhaktyan/ çrī mahārājapatnī,
arñken bhādra sirāñ piñujaniñ amatyā brāhmā sakweñyna bhakti,
mūkti swargganirāñ/ mapotraka wiçesañ yāwabhuñyekhanātha.

*CHAPTER 10 - SIMPING.**Canto 70.*

Metre: ~ ~ ~ ~ - - - - - - - - - - ~ ~ ~ ~ ~

17 feet, hariñi.

1. irikañ anilāṣṭānalı çika nṛpeçwara warṇanāñ,
mahasahas i simpiñ sañhyāñ dārūma rakwa sirālihēñ,
saha wiñiwiñāñ lvir/ niñ (J23a) saji krama tan kurāñ,
prakhaçita sañ adyakṣāññāryya rājaparākrama.
 2. rasika nipiñeñ widyā tattwopadeça cīwāgami,
sira ta maññadiştāne sañ cī nṛpi kṛtarājasa,
duwēg inulahakēñ tañ prāsāda gopurā mekāla,
prakaçita sañ āryyāññama kruñ prayatna wineñ wruha.
 3. nṛpatin umulih sañke simpiñ wawañ datēñ iñ purā,
prihati tkap iñ griñ sañ mantryāññamantra gajamada,
rasika sahakāri wṛddhyāniñ yawāwani riñ daññ,
ri bali ri sañeñ wyaktinyantulknikānayakēñ/ musuh.
-

*CHAPTER 11 - GAJAH MADA.**Canto 71.**Metre: -**23 feet, aequalata.*

- try aňin ima çaka pürwwa rasikan/ pamanikwakn i sabwatiş
 [sabbhūwana,
 pjah irika çākābḍa rasa tanwināça naranātha mār salahaça,
 tuhun i kadiwyacittanira tau/ satışnam asih i samāsta bhūwana,
 hatutur i tatwaniş dadin anitya puṇya juga taŋ ginōj pratidina.
 - kunaŋ i pahēm narendrā haji rāmā saŋ prabhū kalih sireki pīnupul,
 hibu haji saŋ rwa tansah awawānuja nṛpati karwa saŋ priya tumūt,
 gumunita saŋ wruehej gumuṇadošanij bala gumantyane sañ apatiḥ,
 linawēlawōn datan hana katṛptiniş twas amāhun/ wiyoga sumusuk.
 - nṛ- (123b) pati sumiimpēn iñ naya tatan kagantyana kta sumantri
 [mapatiḥ,
 ri taya nikaj gumantya yadi kewēhanya tikanaj jagat pahalalun,
 iñhi ikañ amātya sādwajara sarwwa kāryya satate narendrā pilihēn,
 pituhanēn iñ mucap kirakira wruehej parawiwoda tanpa nūsara.
-

Canto 72.

Metre: - - - - - - - - - - =

11 feet, swagatā.

1. mañka hñanīñ pahömnira guptī,
pöñyalap/ kuanirān pawiweka,
wṛḍamāntri pimiliñ ta sañ āryya,
ātmarāja makanāma pu tanḍi.
 2. tansah inđika narendrā sañ āryya,
wira manḍalika nāma pu nāla,
sājwasālu hitanigraha wijñā,
mañcanāgara manama tumēnguñ.
 3. tusniñ āđiguña wira susatya,
nityasāđipatinīñ bala mañdon,
nañ digantara manāma riñ dompo,
bhraṣṭa denira sēk anañlwañ i çatru.
 4. rwāñ ta wastuniñ wangādisumantri,
aṣṭapadḍa haji donika tan len,
mawwate sarusitiñ wyawahāra,
ndan makeriha sumantry upapati.
 5. sañ pati dami tikañ yuwamantri,
sañ hinatyān i dañm/ pura tansah,
mwañ patilī tikañ anāma pu singhā,
sākṣya riñ sabha wkas naranātha.
 6. an mañkana titalī naranātha,
tr̄pti lañgēñ hapagöh tikanaj rā- (124a) t,
satya bhakti nika mañkin atambēh,
keçwaran haji dumeh nika mañkā.
-

CHAPTER 12 - DOMAINS.

Canto 73.

Metre: -
22 feet, madraka.

1. ndan/ nṛpa tiktawilwapurarrāja mañkin atiyatnā nīti riñ ulah,
 riñ wyawahāra tan hana khasiihin iñ hati sapöhniit agama tinūt,
 tan dadi pākṣapāta yat aweh wibhūti saniruktya riñ jana kabeh,
 kirtti ginögnirān wruh iñ anāgatādi tuhu dewamūrtti sakala.
 2. ūkā tikanaq suđarmma haji suk ni saj tuhatuhā nareçwara dañū,
 sälwirika turuñ pinahuwusnirenapi rinakṣa piurih iniwo,
 siñ katayan/ praçasti winkas/ praçastyana ri saj widagda riñ aji,
 sthitya phalanya tanpa tmaha wiwāda tumuse satusnira hlēm.
 3. kwehnikanaq suđarmma haji kaprakācita makhadi riñ kagnēñan,
 lwar nikanaq mañadi tumapēl/ kiçal/ jajagu wējwawējwan i tujan,
 mwari pikatan bukul jawnjawlantañ antaraçeq kālaç brat i jaga,
 len balitar/ çilährit i waleri babēg i kukap ri lumbañ i pagör.
-

Canto 74.

Metre: -
13 feet, praharṣini.

1. mulyāntahpura sagalāthawā ri simpiñ,
 mwari çri rañgapura muwañ riñ budji kuñcir,
 prajñāpāramita puri hañar panambēh,
 mwari tekañ ri bhayalanō duwēg kināryya.
 2. (124b) nā tañ darmma haji wilay saptāwiñça,
 riñ sapta dwija rawi çaka bhadramāsa,
 kapwāmātya nipuna tañ wineh matuñgwa,
 läwan/ sthāpaka wilcu rājya çūstrawijña.
-

Canto 75.

Metre: - - - - -
20 feet, a kind of kṛti.

1. ndan sañ mantri wineh wruhā rika kabeñ sañ āryya wīrājikāra,
 ḍarmmādyakṣa rumalṣa salwir ikanañ ḍarimme dañ tan pramāda,
 ḍirotsāha nitya kuminkin i swasthā parārttha sañ cī narendrā,
 tan/ mūkti phalaniq swakāryya ri gēñany utpatti sañ hyañ
[suñdarmma]
 2. len tañ ḍarmina lpas pañlekana rinakṣadēgnya de cī narendrā,
 çaiwañyakṣa sira wineh wruga rumalṣa parhyānan/ mwañ kalagyan,
 bodjādyakṣa sireki rakṣaka ri sakwelniq kuñi mwañ wihiña,
 mantri her haji tañ kañyan iniwonyān/ rakṣeka sañ tapaswi.
-

Canto 76.

Metre: - - - - -
25 feet, a kind of atikṛti.

1. lwir ni ḍarimma lpas/ pratiṣṭa ciwa mukya kuñi balay i kañci len
[kapuluñan,
 romā mwañ wwanan içwaragrha phalabdi tajuñ i kuñi lamba len/
[ri taruña,
 parhyānan kuñi jāti cañdi lima nīlakusuma harinanjanottama suka,
 mwañ prāśāda haji sañay muwah i pañgumulan i kuñi sañgrahe
[jayaçikā.
2. tan karyya sphatikeyañ i jaya manalwi haribhawana cañdi (125a)
[wuñkal i pigit,
 nyū dante katude srañan/ kapuyuran jayamuka kuñanandane
[kanigara,
 ḫmbut lan wuluhēn muwah i khinawōg mwañ i sukhawijayāthawā
[ri kajaha,
 campēn/ mwañ ratimānmathāçrama kula kaliñ i batu putih tekha
[pamēwē].

3. Iwirniñ ḍarmma kasogatan kawinayanu |pas i wipularāma len kuṭi
[haji,
mwañ yānatraya rājaḍanya kuwunātha surayaça jarak/ laguṇḍi
[wadari,
wewe mwañ packan/ pasarwwan i lmaḥ surat i pamaṇikan/
[sraisan/ paṇiktañ,
paṇhapwan/ damalañ tpas/ jita waṇnaçraṇa jnar i samudrawela
[pamulū.
 4. baryyañ ṣamṛtawardḍani wtiwtih kawinayan i patēmwan in
[kanuruhan,
wēñtal/ wēñkēr i hantēn in bañu jikēn/ batabata pagagan/ sibok/
[padurūnan,
mwañ piñḍituhā len/ tlañ surabha mukyanika ri sukalila tapwa
[pamiēwēh,
tan warṇan tikanañ maianwaya ri pogara ri kultur i tañkil ādi
[nika sōn.
-

*Canto 77.**Metre: -**20 feet, a kind of kṛti.*

1. nāhan muwañ kasugatan/ kabajraḍaran akrameka wuwusēn,
i çūkabajra ri nadī tada mwañ i mukuñ ri sāmbāñ i tajug,
lāwan tañ amṛtasabha ri bañbañirī bodḍi (125b) mula waharu,
tūmpak/ ḍuri paruha tañjare kumudaratna nandināgara.
 2. Len tañ wuññjayā palaṇḍit añkil asah in samicayapitahēn,
nairañjane wijayawaktra maguñēn i poyahan/ bala masin,
ri krat lēmañ tulis i ratnapaṇkaja panumbañan kahuripan,
mwañ ketaki talaga jambale juñul i wiṣnuwāla pamiēwēh.
 3. Len tekañ buñur wwirun i wuñkulur mwañ i manañguñ i watu kura,
bajrāsana mwañ i pajambayan/ ri samalantēn in simapurā,
tambak laleyan i pilañgu poh aji ri waikali mwañ i bēru,
Imbah dalinan i paṇadwan ādi nika riñ pacaccan apagōh.
-

Canto 78.

Metre: - - - - -
19 feet, çärdülavikrīqita.

1. Iwir niç ḍarmma lpas karşyan i sumpud/ rupit/ mwaŋ pilan,
len tekaŋ pucahan/ jagadlıta pawitra mwaŋ butum tanı kasah,
kapw̄ teka hana pratiṣṭā çabha len liŋga prañalüpupul,
mpuṇku sthāpaka saŋ mahāguru panēnguḥ ni sarāt/ kotama.
2. yekiq ḍarmma lpas/ rinakṣa mapagöḥ riŋ swakramanyeṣ dañū,
miliwāŋ sīma ta pratiṣṭā pinakādinya/ swatantra sthiti,
bañwan tuñkal i sidḍhayatra jaya len sidḍhāhajōḥ Iwaḥ (126c) kali,
twas/ wāciṣṭa palah padar sīriñan ādinya kaçewāñkurān.
3. wañjaŋ bajrapure wanora maleduk hantēn/ guhā mwaŋ jiwa,
jumput/ çobha pamuntaran/ baru kabodjhāñcan/ prakāçottama,
kajar ddāna hafia turas/ jalagiri cēñtiŋ wkas/ wanqira,
wanqdayan gatawas kulampayan i tälädinya kaṣyañkura.
4. ḍarmmārṣi sawuñan/ blaḥ juru sidḍayā srāñan waduryyāglan,
ganḍātṛp haraçila nampu kakadaŋ hajyan gahan riŋ jagat,
sīmā nadyabhaye tiyāŋ pakuwukan/ sīmā kiyal/ mwaŋ cuci,
tan karyyaŋ kawirī barat/ kacapaian/ ywāñgēhnya sīmāpagöḥ.
5. len sañkerika wañca wiṣnu kīlatiŋ batwan kamañyan batu,
tañgulyān/ ḍakulut galuh makalaran/ mukya swatantrāpagöḥ,
len taŋ deça mīla hulun/ hyaŋ i paruŋ luñge pasajyan kēlüt,
andēl mād parañah gnōŋ pañawan ādinya luput riŋ dañū.
6. tan waruñnan tikanaŋ kalagyan anlat/ riŋ sarwwa deçeŋ jawā,
läwan taŋ kuṭi sapratiṣṭā milu taŋ tanpa pratiṣṭāpagöḥ,
ndan/ bhedanya kasañghikān/ sthiti kabhūktyanyān sake nāgara,
(126b) mwaŋ kasthāpakan uingwaniŋ lumagi lagy amriḥ kriya
[mwaŋ brata.]
7. len taŋ manḍala mūla sāgara kukub/ pūrwwasthitinyeniwō,
tan karyyaŋ sukayajña kasturi caturbhaṣmeka liŋ saŋ ṣi,
katyāgan/ caturaçrame pacira bulwan/ mwaŋ luwan/ ḥwe kupar,
akweh lrānya mañaçrayeṣ thani lawan/ jañgan/ prasiddeṣ jagat.

*CHAPTER 13 - ORGANIZATION OF
THE CLERGY.*

Canto 79.

Metre: -

21 feet, sragdharā.

1. sāmpun taṣ sarwwadečen jawa tīnapak adēgnyekī ḥūnīn līnakwan,
ḍarṇmā mwaṣ sīma len/ wañça hilahila hulun hyaṣ kuṭī mwaṣ
[kalagyan,
sakweḥniṣ sapramāṇa piṇaḡchaknasiṇ nispramaṇa gin-gwan,
māntuk/ riṣ deca bhṛtyan sinalahakn i sañ ḥāryya rāmādirāja.
2. çrī nātheṣ wěñkēr otus manapakā ṛikanaj deca sakweḥnya warṇnan,
çrī nātheṣ siñhasāryy otus anapaka rī gōṇniṣ ḥāpur saprakāra,
kapwāḡgwan/ patik/ gunḍala siran umiwo kāryya tan lambalambā,
hetunyaṣ yīwabhūmy ātutur iñ ulah anūt/ çācāna çrī narendrā.
3. ḥlā taṣ nūṣantare bāly amatēhati sācāraniṣ yāwabhūmī,
ḍarṇmā mwaṣ çrama lawwan/ kuṇu tīnapak adēg/ nyekī sāmpun
[tiniñkah,
sañ bodjādyakṣa muñgi bañahu- (127a) lu bañahalwāñ gajah
[tan pramāda,
wruh rī kweluniṣ suḍarmme kasugatan inutus/ çrī narendrān/
[rumakṣā.

Canto 80.

Metre: -

22 feet, madraka.

1. Iwir nīkanaj kasogatan i bāli kāḍilcarapan/ muwaḥ kuṭī hañar,
lāwan i pūrwānāgara muwaḥ wiḥāra bahūñ ādirajya kuturan,
nōm tilcanaj kabajraḍaran ḫttama ḥniñ i wiḥāra taṣ kawinayan,
kīñna makadiñ āryya dadi rājasanmata kuṭinya tan wicaritan.

2. milwa tikaṣ suṣarmma ri bukhit/ sulaŋ ḥmah i lampuṇ anyawasuḍā,
kyātyaiharan tathāgatapura gṛhaswāḍjara supraçāstīn amatōḥ,
bhyma rasākka cāka diwaçanya suk/ nṛpati jiwāneçwara dañū,
wṛḍḍa sumantry upāsalcañ abhūmiçūḍja t-hēr apratiṣṭhan inutus.
 3. salwir ikaṣ swatantra tuhu sapramana pagōḥ tkap narapatī,
kirtti sañ ādi sajjana cālkāwakhanya ya rinakṣa mogha tinñōt,
mañka jugn swabhawa sañ inuttama prabhū wiçeṣa digjaya wibhūlī,
nyūma muwaḥ rinakṣa sahanāni kirttinira deni saj prabhū hlēm.
 4. mwaṣ makadon/ katona taya ni durātmaka rikaṣ subhūmi kacaya,
hetu nikaṣ pradeça tinapak/ tinutlas awaṛ samudra jinajah,
(127b) sthityaniraṣ tapaswi sahaner pasir wukir alas/ pradeça
[kasnēt,
trptyamiwō tapa brata samāḍyanambyakn i haywanīj sabhūwana.
-

Canto 81.

Metre: -

17 feet, a kind of atyasti.

1. gönyyārambha nareçware pagēha saj tripakṣe jawa,
pūrwācāranireṣ praçāstyalanma taŋ rinakṣan iwō,
kotsahan haji yatna donira wineḥ patik gundala,
tan wiṣmṛtyanireṣ carāḍigama čikṣa len/ čaçna.
 2. nāhan lēraṇa saj caturdwija paḍānusir kottaman,
wipra mwaṣ rsi çaiwā boddā tgēpiṇ swawidyātutur,
sakweḥ saj catur açrama pramulha saj catu bhaṣma sōk,
kapwā teka tumuṇkul iŋ brata widagda riŋ swakriyā.
 3. ŋkā sakweleñira saj caturjjana paḍāsthitiṇ çacāna,
mantri mukya sañ āryya karwa nipuṇeṣ kabhūphālakan,
kryan/ kryan/ kṣatriya wañça len wali suçilā yatneṣ naya,
milwaṣ weçya sabhūmi çūdra jnēk swakāryyāpagōḥ.
 4. yekaṣ janmi catur sujanman umijil/ saker hyaṣ wiḍi,
liññin çāstra wnaṣ sagatyanika de narendreṣ pura,
kapwekāpagēh iŋ swaçilā kimutaṣ kujanma traya,
naṣ canḍāla mēleca tucca paḍa yatna riŋ swakrama.
-

Canto 82.

*Metre: -
20 feet, suwadanā.*

1. an ma- (128c) ūkā lwir nikāj bhūmi jawa rī pañadēg/ çrī nātha
[siniwī]
 nora sandeha rī twasniran umulahakēn/ kīrttyānukāni rāt,
 tkwan/ çrī nātha kārwāniwañ i hajin agawe ṣaddarmma kuçala,
 mwañ penan/ çrī narendrā pranuha tunut i budđi çrī narapati.
 2. çrī nāthe siñhasāryyānaruka ri sagrañā dārmma parimita,
 çrī nātheñ wēñkēr iñ çūrabhana pasuruhan/ läwan tañ i pañāj,
 budđādištāna tekāj rawa ri kapuluñan/ mwañ locanapurā,
 çrī nāthe watsarikāj tigawaiñi magawe tuṣṭej para jana.
 3. sakweñinj mantri sampun/ kṛtawara sinuñan sīmāsirasirān,
 caitya prasāda tapwañ ginaway ika lawan liñgāđi satata,
 bhaktiñ hyañ bhakti ri pitrgaṇa samasamūtwāñ riñ muniwara,
 dāna mwañ kīrtti punyenulahakn ika solah sañ prabhū tinüt.
-

*CHAPTER 14 - THE COURT FESTIVAL.**Canto 83.*

Metre: -

21 feet, sragdharā.

1. an mañkā kottaman/ çrī narapati siniwiṣ tiktawilwaikanātha,
sālkṣṭ/ candren sarat/ kastawaniran agawe tuṣṭaniṣ sarwwaloka,
lwir padmaṣ durjjana lwir kumuda sahana saj sājanāsiḥ tke twas,
bhṛtya mwaṣ koça len/ wāhana ga- (128b) ja turagūdinya himpēr
[samudra.]
2. mañkin/ rabdekana yāwaṣarāṇi kapawitranya riṣ rāt/ prakāṣa,
nhīṣ jambudwipa lāwan/ yawa ktaṇi inucap/ kottamanyan/ sudeça,
deniṣ kweḥ saj widaggleū aji makamukha saj ḥyakṣa saptopapatti,
mwaṣ pañjyaṣ jīwa lekan tañar asiñ umuñūp kāryya kapwātidakṣa.
3. mukyaṣ çrī brahmaṛāja dwijawara mamahākawy anindyā̄ gamajñā,
hēntyaṣ tarkkādi kawruhniraṣ niṣṇa mahākawyā naiyeikādi,
mwaṣ dañhyāṣ bhāmanātibrata kuçala tamer weda ṣad karmma
[çūddha,
astam/ çrī wiṣṇu çakte samajapa makhadon/ wrḍyanir rāt/
[subhikṣa.]
4. hetunyānantara sarwwajana tka sakeñ anyadeça prakīrṇna,
nañ jambudwipa khamboja cīna yawana len/ cēmpa kharṇnātakādi,
goḍa mwaṣ syāñka taṣ sañkanika makahawan/ potra milwiṣ
[wañikh sōk,
bhikṣu mwaṣ wipra mukyāñ hana tka sinuñan/ bhoga tuṣṭan
[pañanti.]
5. ndāñ añkēñ phalguṇa çrī nṛpati pinaripūjeniwo riṣ swarājya,
prāptāṣ mantri sabhūmī jawa juru kuwu len ḥyakṣa sarwwopapatti,
milwaṣ bālyādi nūṣāntara sahana saha prabhṛtin tan pgat sōkh,
byā- (129a) pārī mwaṣ wañin/ ri pkēñ añebēk atip/ sarwwa
[banḍanya kīrṇna.]

6. tiñkahniñ pūjan idran/ bhrisađi saha mṛdañgenarak niñ wañ akweh, piñ pitwāñkēn dinaimbuñ sasikhi saha niwaidyan dunuñ riñ
 {wañuntur,
 homa mwañ brahmayañfiñulahaknira sañ cewa boldjan pamūjā, anwīt iñ aştāmi krṣṇa makaphala rikāñ swasthāna çrī narendrā.
-

*Canto 84.**Metre: -**20 feet, a kind of kṛti.*

1. prāptāñ diwaça khapiñ pādblas i wijil/ çrī narapati warñnan, tiñkahnira midereñ nāgara marasuk/ bhūṣaṇa kanakālī, çobhābhra pinikul iñ jampana mahāwan lañṭaran atuntun, mantri saçıwa bhūjañgadimika mañhañgo dadar iñiri sōk.
2. ghūrṇaç pañata mṛdaiga trutika duduñ çāñka tarayan atre, sinraç ni paselur iñ bhañtagaṇa mañuccarañai abhiwāḍa, çlokhashtutinira sañke parupura de saj nīpuna kawīndrā, cihna nṛpati gahan/ lwi raghusuta krṣṇañjaya subhageñ rāt.
3. sāmpun/ nṛpati manek/ riñ mañimayā siñhāsana suminābhra, çodđodani sakala lwiñnira wahu sañke jinapada çobhā, byakta trisura surendrāñ umārk i himbañniran arja hyañ, āpan/ pañca linēwiñ bhuñjananika sotan wañ añika mu- (129b) lya.
4. tiñkah ni lakunira çrī nṛpati pajañ sapriya pinakagra, siñhāsananira sāmpun/ lpañ inarak niñ balagaṇa kīrṇa, mantri pajañ atawā mantri ri paguhān/ rowai ika sapañña, lakṣārwuñda marasuk/ bhūṣaṇa saha bhṛtya ḫwaja pañahālī.
5. mañkā nṛpa ri lasem/ sapriya ri wugat/ lampahira sabhṛtya, mwañ çrī nṛpa ri kañtēñ/ sayugala samātya bala ri wuntat saçri, çrī jiwanapurarājñi ri wuri saha bhṛtyagāna sabhartta, çrī bhūpati pamkas mantry añika sayāwawanni mañiri sōk.
6. ton tañ para jana sar sōk/ puñ ariwēg tanpa sla manonton, piñgir nikanañ lbuñ ajajar tañ sakatha pinañguñ, dwārāñapi sawawa lwiñ ḫwaja ḫuniweh pañguñ ika rinēngā, sōk/ stry anwam atuha dudwañ mañebék umuñgwiñ bacināh
 {atimbuñ.

7. budjinya ḡaraḍaran kapwa suka bañun/ wāhuwahu manonton,
tan warṇnan ulah ikeñjiñ nṛpati kinastryan mijil i wañuntur,
wiprādi sira maweh amṛta warakuñdyādi wawan ikāpnēd,
mañtri para pamgēt kapwa maṛk amuṣpañjali pañu asrañ.
-

Canto 85.

Metre: -

20 feet, suwadana.

1. tañgal niñ cetra tekañ balagaña mapuluñ rāhyā (130a) hēm apupul,
mantri mwañ tañda len/ gusti sahana ḡuniweñ wadwā haji tumūt,
mīlwañ mantryākuwu mwañ juru buyut athawā wwañ riñ parapuri,
astam/ sañ kṣatriya mwañ wiku haji karuhun/ sakweñ dwijawara.
 2. doniñ hōman ri tan lamlama ni sabala sañ cři nātha riñ ulah,
kapwānūttājariñ rāja kapakapa sadāñkēñ/ cetra winaca,
haywāñambal ri tan lakwan ika manekēterg wastrādyarāna,
dewaswādinya tātan purugēn ika maran/ swasthāñ puru sadā.
-

Canto 86.

Metre: -

17 feet, mandākrāntā.

1. ākāra rwañ dina muwah ikañ kāryya kewwan/ narendrā,
wawwan/ lor niñ pura tgal anāmañ bubat kaprakāça,
cři nāthāñkēñ mara makahawan/ sthāna siñhāpadudwan,
sabhrtyānoraken idēran atyadbhutañ wwañ manonton.
 2. ndan tiñkahniñ bubat arahārdāratā tañdēs alwa,
mañya kroçakaranikan amūrwāñtutug/ rājamārgga,
madgyārdña kroça kta pañalornyāñtutug piñgiriñ lwañ,
kedran deniñ bhawana kuwuniñ mantri sasōk mapanṭa.
 3. bwatbwat/ mun̄giñ tāñ aruhur atyadbhutādēgnya çobhā,
stambhanyākweñ hinukir anathā parwwa tiñkahni- (130b) kāpnēd,
skandawāre niñkañ niñkulwan/ rakēt lwir pure jro,
ñgwan/ cři nāthan dunun i ticanij cetramāsan pamañguñ.
-

*Canto 87.**Metre:* - - - - - - - - - - - - - - -

17 feet, cikharinyi.

- pratiñkalniñ paiguñ majajar analor paçcima muka,
ri sañdiñ lor mwañ dakšina haji para kṣatriya pinikh,
sumantri ḡarmmūdyakṣa ltañ umarç/ wetan atathā,
hañpnyārdhūlīwā lwir nika sañjawatāniñ ībuh agōñ.
 - rikā ṱgwan/ ḡri nāthan parahita maweh netrāwiṣaya,
hanan/ prañ tañdiñ prañ pupuh ikan atembok kanin adu,
akanijar len pṛp/ mwañ matalitali moghāndani ni suka,
hanan pat/ mwañ tri kañ dina lawasira cīghran umulih.
 - yyulih ḡri nāthekaj bubat aspi pañgurjña dinawut,
samañkā tañ prañ tañdiñ an inura mañkin/ sukhakara,
ri pañlwanjñiñ cetra nṛpatin umiwö ḡrāma sahamā,
winēh wastra mwañ bhojanā pañha sukhāt mamwit umulih.
-

*Canto 88.**Metre:* - - - - - - - - - - - - - - -

22 feet, madraka.

- salwir ikañ buyut/ wadana teki tan wawañ umāntuk amwit i dañm,
āryya ranādikāra dinuhuniñ kādipati riñ eñjiñ umarç,
āryya mahādikāra juru pañca tañda pinakādi riñ padlēgan,
rowañ ikan pañamwit i sñaj na- (131a) reçwara sirān tinañkil
[apupul.]
- ñkān pawuwus nareçwara ri wēñkēr ojar i parāñdyanādi wadana,
e khita haywa tan tuhu susatya bhaktyasiñ aniwyānātha ri hajī,
sthitya khiteñ kawecyan i siñāndane hajēnaniñ pradeça ya gnēñ,
setu ḡamarggā wanđira għād salwir ikanaj sukirrti pahayun.
- mukya nikañ gagā sawah asiñ tinandur iż- kawrđdya rakṣan amēñ,
yāwat ikañ Imalh pinakāramakēn/ pagħha tanpa dadya walha,
hetu nikañ kulina tan atuñġu tieñ amaradeça yan patarukk,
nañ pratigunḍalanya ya tutēn/ ri għoħnikanañ pradeċau uſiñ.

4. çrī kṛtawardḍaneçwara hamaywanī kagēñan iṣ pradeça gawayēn, ndan wilanēñ mahānasār ikan pramādanika riṣ pjaḥ çaci sāda, milwa ta yomapekṣa hananīj durātmaka makādyañnidra lawana, wr̄dlyani dṛwyā sang prabhū phalanya sāñjananirān/ rumakṣa [bhuwana.]
 5. çrī nṛpa tiktawilwanāgareçwarāñupasananī sumintēñ amuwus, sāmya nāranya rakwa kadadinya teki katkanya haywa wisamna, yan hana rājakāryya palawarāj makadi nika tan hanan/ nṛwata, yan pa- (131b) sgēñ muwalā wruhanahā swadehanika sāmyalakṣaṇa [gēgēn.]
-

Canto 89.

Metre: -

20 feet, a kind of kṛti.

1. mwāñ rasaniṣ pratigūḍala pañadēgirebu hajika tutēñ, eñjiña yan pañanāñratnāna sabhinuktinikāñ pasgēñ, yan hana mürkka tikañ sin-gēhan agawe lara sāhasikā, tūt sasinambat ikā siñawakanika tījarakēn/ ri kami.
 2. āpan ikañ pura len/ swawisaya siñhā lawan gahana, yan/ rusakay thani milwañ akurañ upajiwa tikañ nīgara, yan taya bhṛtya katon wayanikā para nūṣā tklīrwēkā, etunikāñ/ pañā rakṣan apagēha kalih phalaniñ mawuwus.
 3. nāhan ujarnira riṣ para wadana sahur nika sapranata, eka hatur nika tan/ salah anuta saliñ naranātha kabeh, mantry upapattyāñanañkal athaca para handyan ateki mañk, thog tumibāñ ghañita traya panañahireky apupul caritan.
 4. uttarapūrwwa witanna kahananira çobha rinaṅga huwus, riṣ tri witāna matūt/ padu mara wadanādyapupul/ tinatā, prāpta tika tañah uttama wawan ilca sarwwa suwarñnamaya, çīghra tika humarāp/ harpakn atitah ri hañp/ nṛpati.
 5. lwirni (132a) tañahnira meña mahiṣa wiñaga nṛga wök/ mañupā, miñā lawan tikañ aṇḍah ajariñ aji lokapurāñpa timūt, çwāna kara krimi müṣika hilahila len/ wiuyuñ nälpa dahat, çatrū awamāna hurip/ kṣaya cala nika rakwa yadi purugēn.
-

Canto 90.

Metre: - - - - - - - - - - - -

13 feet, praharśini.

1. prāptaq bhojana makadon rīkañ wwañ akweñ,
sañkēp sarwwarājatha bhojananya çobhā,
matsyāsañkya sahana riñ darat/ mwañ i wwai,
rāpṛp/ drāk/ rumawuh amūt kramānuwartta.
 2. manḍūka krimi kara mūsika çrgāla,
kweñ çakterika wiñahan tamalhnya tuṣṭa,
deni wwañ niña dudu riñ sadeçadeça,
sāmbēknyeki timuwukhan/ dumeh ya tuṣṭā.
 3. Iwir niñ pāna surasa tan/ pgat mawantu,
twak nyu twak/ ciwalan/ harak hano kilañ bṛm,
mwañ tampo siñ ađika tañ hanie ḥāṛp/ sōk,
sarwwā mās/ wawan ika dudw anekawarṇa.
 4. rombeñ mwañ guci tikanañ prakṛituna lumrā,
ardjākweñ sajēñ ika dātwanekawarṇa,
tanpantryaq laril aliwēr batun way adyś,
sāmbēknyāñgapan umutañ waneli byamoha.
 5. prahprali nṛpatin aweñ khasukan/ pamukti,
yan wañ çakta pa- (132b) da pinarāñ/ lariñnya limpād,
tan dadyāmiñ riñ alañ tlas kasēñkwan,
riñ wwañ māna lagi wērwēñ ginuywan.
 6. rāmyaq gitada pañiduñ nikāñ maganti,
kīrtti cī nṛpati linañwakēnyan añras,
mañkin tuṣṭa sañ añinūñ/ samenake twas,
sowenylalaha wkasan maguywaguywan.
-

Canto 91.

Metre: - - - - - - - - - - - - - - - -
17 feet, wamçapatrapatita.

1. jurwiyanin/ cucud sahā buyüt nikān amacēḥ macēḥ,
prāptā manṭṭā riğ ḡwaran umāmbil i sadulur ikā,
solahulah nilkāmuḥara guyw anukani lumihat,
etunikhān wineḥ waṣṣaṇa taj para wadana kabeh.
2. ri wkasan kinon/ maṛka milwalariha ri haṛp,
mantry upapatti kapwa dinulurnyan alarīh aṇidun,
maṇhuri khanḍamohi paṇidunyira titir inalm,
çri nṛpatin widagḍa manulaṅgapi ṛṣp alañō.
3. gīta narendrā magħlalħiñdani jn̄er añañi,
mrak mañawuwwań i padapa tulyanika riū alañō.
Iwir mmañtu len/ guladrawa rinok/ riū amanis añēñer,
wañċa magħħaşa tulyanika riū ḫs añañer i hati.
4. häryya ṫaṣṣaqikāra lali yan hatur i narapati,
häryya mahāḍikāra ta dular nika paṛu amuwus,
ān/ para handyan āpti miha- (133a) te sitan arakhērakhēt,
ā juga linnirā t-hēr umāntuk/ hadadadak.
5. çri kṛtawardjaneċċwara mamañjaki sira rumuhun,
ñkāna rika witāna ri thal̄ rinacana dinadak,
çoranireki gitada lawan/ tkēsira rahajōq,
sotan ulah karāmyan ikanaq guyu juga wiñanun.
6. ndāluwaran sireki ri dataq narapatin añađēg,
gītanirānyat añdani gīrahyasen iñ umulat,
çoranireki suçrama nirukti lituhayu wagēd,
gīta nikāñħibħirib awel̄ ḫsēpaniñ umulat.
7. çri naranātha tan sipi wagusnira tlaś arasuk,
aṣṭa tkēsmirekin upabhāryya rahayu sawala,
tusniñ amatyā wañċa wicakṣaṇa tētēs iñ ulah,
etunirān pabafīwal anibākēn ucapan añañne.

8. naŋ nawanātya kapwa tinapknira tinewēkakēn,
asya malkādi tan pat ikan guyu paŋū aslur,
mwaŋ karuŋāmaun tañis aweh skēl apuhara luŋ,
etu nikaŋ tumon/ paŋa kamānušan aŋēnañēn.
 9. siňhitii ḥrkka liňsir irika n̄patin atlasan,
ňkā para handyan amwit umusap/ ri padatala hajī,
liŋ nika muktapāpa sinuňan sukha kadi tan i rāt,
tan/ wurwusen/ stuti- (*I33b*) nya haji sampun umulih hi dajm.
-

CHAPTER 15 - CONCLUSION.

Canto 92.

Metre: -

23 feet, jagaddhita.

- mañkā tiñkahirān/ pamukti sukha riñ pura tumcāni sesiñiñ manah,
tātañhan lara dahat/ ndatan malupa riñ kaparahitan i haywaniñ
[prajā,
āñwam/ tapwana kabwatan sira tathāpi sugata sakalān/
[mahārdjīkā,
deniñ jñāna wiçesa çuddha paimadēmnira ri kuhakanī durātimaka.
 - ndātan mahuwusan kawīryyanira len/ wibhawanira dudūg/ riñ
[ambarā,
singiñ çri girināthamūrtti makhajanma ri siran agawe jagadlītā,
byāktā mañguh upadrawāwiñ i sājfiñanira manasar iñ samāhitā,
moktañ kleça kēta katona huniweh wuwusana tika sañ sadā mañk.
 - nāhan hetuni kottamān/ nṛpati kaprakāçitāñ pinujīñ jagattraya,
sakwehīniñ jana mañyamottama kaniñta pañca mujarakēn/
[çwarāstutī,
aiñhiñ sotnika mogha lañgēñ atuwuh wukira sira pañobanī sarat,
astwāññiñwa lawas/ bhaññāra rawicandrama sumēh i bhūmimāñḍala.
-

Canto 93.

Metre: -

21 feet, sragdhara.

- sakwehī sañ paññitañ anyaðaranī mañkēt kāstawan/ çri narendrā,
çri buddhāditya sañ bhikṣwagaway i sira bhogawali (134a) çloka
[kirṇa,
riñ jambudwipa toñgwānira mañaran i kañcipurī śadwihāra,
mwanī sañ wiprāñaran/ çri mutali sahṛdayāwat/ stuti çloka çuddha.

2. astam/ saj pañditer bhumi jawa saha saj cāstradakṣatiwijñā,
 kapwāgostyāñikēt/ cloka hana wacawacan/ īgwānirekin pamārṇna,
 mukyā muñgwiṣ praçasti stuti nṛpati tkap/ saj suñarmimopapatti,
 saj wrulī riñ gita gitenikcetiran añlikēt/ stotra lumreñ puri jro.
-

Canto 94.

Metre: -

23 feet, jagaddhīta.

1. āmbēk saj maparāb/ prapañca kapitūt/ mihat i parakawiçwareñ
 [purā,
 mīlwāmarṇna ri kastawanṛpati dūra pañikt ika lumra riñ sabhā,
 añhiñ stutya ri jōg bhañra girinātha patnanika mogha sanmatan,
 tan len/ prārthana haywanīg bhuwana mukya ri pagēha narendrā
 [riñ prajā.
 2. riñ cākadri gajāryyamāçwayujamāsa çubhadīwaça pūrṇacandrama,
 ñikā hīngan/ rakawin/ pamarynana khadigwījayanira narendrā
 [riñ prajā,
 kweññiñ deça riniñci donika minustaka mañnarana deçawarṇnana,
 pañgil/ pañhwata sañmata nṛpati mengëta riñ alawas åtpadeñ lañö.
 3. nirwyā teki lawasnira çriñ añikēt/ kakawin awtu bhāṣa riñ karas,
 tēmbeyanya çā- (134b) kūlba piñrwanika lāmbañ i tlas ika parwwa
 [sāgara,
 nāhan teki catürthi bhiṣmaçarāṇantya nika sugataparwwa
 [warṇnana,
 lāmbañ mwajā çakakāla tarj winaluyan gatinikan amēwēh turuñ pgat.
 4. donyān mañkana wṛddya yan pañikēte haji kathamapi tan tame
 [lañö,
 gōg bhāktyāsih anātha hetunikapakṣa tumuta sañ umāstawe hajī,
 cloka mwarī kakawin kiduñ stuti nike haji makamuka deçawarṇnana,
 añhiñ tohnyeki wilājjja niçcaya yadin guyuguyun apa deya lāmpunēn.
-

Canto 95.

Metre: - - - - - - - - =

18 feet, a kind of dhṛti.

1. purih iñ awan/ lanenajh iñ adyah akikuk i çusun,
aṇtu kuraṇ prahāsana kumul kuna riñ ujar arūm,
dugaduga sāḍu juga sih lalis ika matilar,
mapa karikāpa don wruh ika riñ smarawiṇi wiphalā.
 2. karaṇanikānapih wiṣaya tan/ karaktan iñ ulah,
wuta tuli tan/ wru lagrinīnah niñ alara katilar,
pawarawarah mahāmuni dudūga rin-gēp i hati,
pijér aniwō kriyādwaya matahyā tan umur atilar.
 3. jkas ika tan/ pahi mwaṇ atapeṇ giriwana manusup,
agaway umah pahoman asnöt/ jnēk amati tutur,
kamala na- (135a) tarnya len asana tanduran ika maruhur,
kamalasana ywa nāma ni sāmpun slawas amatēk.
-

Canto 96.

Metre: - - - - - - - - = / = - - - - - =

8 + 8 feet, wipulāwaktra.

1. prapaṇca pracacah paṇca, pracacad/ pocapan/ cēcēd,
prapōṇpōj pipi puccē pṛm, pracoṇcoj cēt pacēhpacēh.
 2. tan/ tata titā tan tutēn, tan tētēs/ tan tut iñ tutur,
titik/ tantri tateg tatwa, tutun/ tāmtām/ titir titih.
-

Canto 97.

Metre: - - - - - - - - = / = - - - - -

8 + 8 feet, wipulāwaktra.

1. samalān/ pu winādāprih, prih dānā wipulān/ masa,
tāmā san/ čara riñ gatyā, tyāga riñ rasa sanimatā.

2. yaçā saŋ winadānuñsi, sinuŋ dāna wiſaňçaya,
yan aweh magawe tibra, bratī wega maweh naya.
 3. mataruŋ tuhu wānyapraŋ, praŋnya waļhu turuŋ tama,
masa liingara çūnya prih, prihnya çūra galij sama.
-

Canto 98.

Metre: -
22 feet, a kind of *wikṛti*.

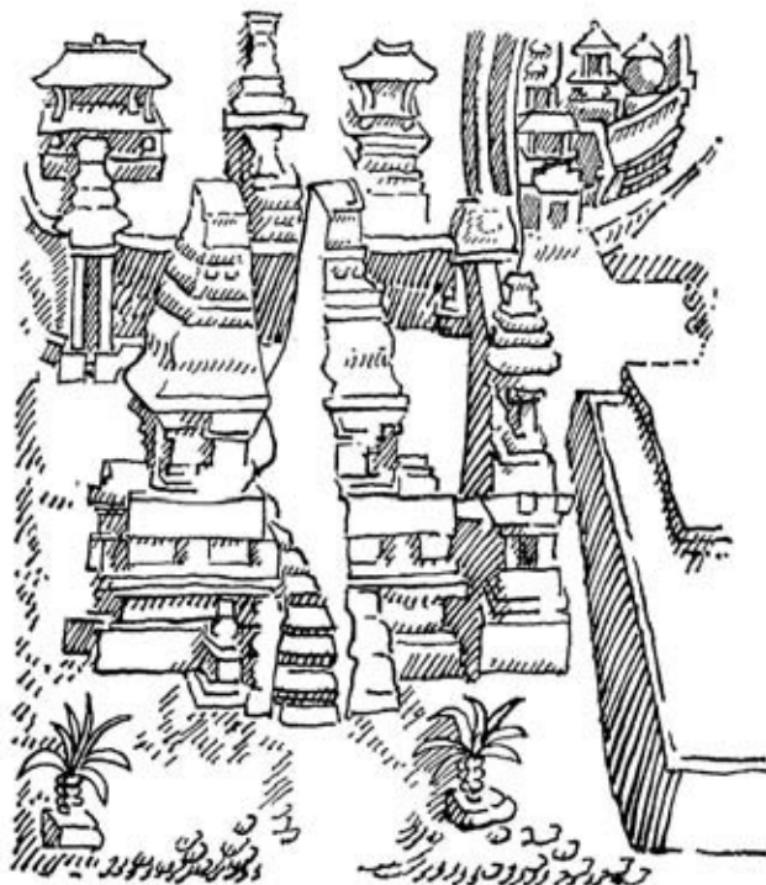
1. yan bwat para kawi maparab/ winādan atapa brata kṛta juga
[rin-gěp,
maityāsih iñ alulut upekař riŋ huwus awarsiḥ ariris iñ ulah,
tyāge sukha wibhawa yatau katēnwa sakahamnika nukhani saphalā,
tātan huniňa mihat i solahiŋ para wināda cinala ri ni dajm.
-

*NĀGARA-KĒRTĀGAMA COLOPHONS.**Ms. Or. Leyden University Library 5023, p. 135.**Colophon I.*

Iti nāgarakṛtāgama samāpta, sankatha cī mahārāja wiliwātikta,
(135b) tkeṣ nuṣa pranuṣa kacayeṣ sira, makādi bālirājya pratiṣṭānkanā,
makānimitaṣ saṣhyāṇ praçāsti waṣitā, tkeṣ yawadwipa samantā.

Colophon II.

Samañkana tlaś tīnular, tkāpuirārcapamāsaḥ, īkāneṣ khañcāñpasthā-
na, hiṇ pulina bālī, riṣ thānī pradeṣa kawyān/ riṣ wetān iṣ talaga
dwāja, sñēhiṣ tīnāṅguṇ rīpu, kuraṇ kawotnyu kapayuñā de sañ lotāti
çuddā māccha, āpan tan tameṣ guru laghū pasañān, hakeḥ prabheṣḍanyā,
kewalwya milwa matraṣ nurāt, riṣ dinā, u, wṛ, khiraṅgāpahaṇ; kār-
tīkha māsanīṣ panijmān, i čāka, pakṣaṇ riō ghanā dēwa, 1662; samana
kowusanya sinurāt, kāmpurahā dyanira sañ manēmwaṣ dlāha makadi
saḥ amāccha, dunnadyāknaṣ kadirghāyūṣanira sañ anurat, oṣ dirghāyū-
astu tatāstu hastu, auṇ sāmasāñprūpnyaya nāmaḥ swālhā.



A ROYAL COMPOUND, V. PAGE V.

MINOR WRITINGS

TEXTS

NAWANATYA

according to Ms. Or. Leyden 5091, p. 1a—24a.

SELECTIONS.

(1a) // o // awighnam āstu // o // nihan hawanattyā, kawruhakna de
 saj mahyun āñambahā rājya, hapan yan hanaha wwaṣ tan/ wruha riṣ
 nawanatyā, tan yogya wehama ñambahā sajroniṣ pañastryan, iñanana
 sayawiniñ alunālun, mañkana lwiriñ āyun āñambahā rājya, tan wruha
 riṣ hawanatyā, nāgarakramā rājyawasanā pañcawisaya, nawanatyā jabā
 riṣ jro/ ikā lwirnya, mapa prayoganya, ikā nawanatyā, ndi lwirnya,
 hulahniñ maçawitā, hamet riñariña, banuju smitā, tkapniṣ saj mahyun
 āsawitā// iti nawanatyā sawitā, hulahknā, mṛga, mātsyā, paṇa, dyuta,
 çringara, haṣya, samara, çrama, kalañen, (1b).

(2b) // mapa çramā, yan saj ratu lumkās haçramāçramā riṣ manuntur,
 aywa tan wruh (3a) phalayuniṣ saj ratu, malayu makādi dṛtta, hanāñi-
 bantala, hana ppuspākajaya, hana liñgaphala, han pañkaja nawaṣ,
 muwaḥ dṛta, hana hiëtlēt, hana kājog, wuwusanan, mañkana silepantā
 haywā pilih, sikēp, kaṣ prayoga phalaywākna, rañin, galah, buntal
 tameñ, hikū prayogakna lawan halpiñ phalayu, ika yogya, hulahula-
 hakna, de saj mahyun asawitā, donya magaweya pāñlahlaniṣ saj
 çinawitā/ muwaḥ kalañwan, yan saj ratu lumkās ändon kalañwan, hana
 tārumniṣ pasir wükir, hana mñāñana bhaṣa, hamrayogakna tamam-
 tamanan, wükirwükiran, pājögpajēñan, den kadi ha (3b) nmu skār
 sawaṇa, pilih i gāñdanya, mwāṣ warṇanyā, phalanya magawayakēn
 siñhiṇiṣ saj çinawitā, ika ta hulahulahēn de saj mahyun sumawitā,
 manūt i kārṣa saj prabhū, ndan ināran mantri mñkyā, hapatih amāñku
 bhūmi, dyakṣa haniku kaprabhūn, ikā pinakamukyāniṣ rajyā, pinaka-
 guṇaniṣ rakryan āpatih, riṣ jabā riṣ jro, makanūni lañlaniṣ bhūmī,
 hamafica nāgara, wruh riṣ sarwwa bhaṣa, sarwwa haṣṭra, sarwāgama,
 wiñagda, wira, wiweka, prajña, pragiwakā, sarwāyuddhā, wruh riṣ

don, mwaṣ donyā kīrakīra, samā, hupayā, samahitta, parahitta, manu-lusi droṣ rodra, lagawegñārtthā, tan ajriḥ riṣ lokikā, paramārtthā, tutugiñ gunja, (4a) pinakakāhot iñ salagan, de saj̄ prabhū, yan hana wwaṣ mañkana, ikā gunanya, wnaṣ dadyākna hapatiñ amaniku bhūmi // iti gunaniñ rakryan āpatih, sami wañca sakamakamā, wnaṣ niçeṣā hiñ sanāgara, tinuwatuñwā riñ mantri, wnaṣ hanurip āmatyani wadwa saha-çra, wahanā wnaṣ sakamakamā, hajoi juñat, çampa rakta, pawahan kañcanā, wnaṣ hinirij tabēhtabēhan, wnaṣ sinambah iñ çabhā, wnaṣ wahana muñgiñ pañāstryan, iti nugrahā kapatiñhan// gunanirā nju dyakṣā, wruh añupacarani kaprabhūn, wnaṣ haninikañ çariranira saj̄ prabhū, hamrayogyakaken kayogyan, hanururaliñ glégléh iñ purā, añā-stityakēna sarwwa huta (4b) ma, ambēnérakēn mariñ kanitiyoghyan, hasuñ marggā pāñjan, halñkara wṛtti, kawṛdihaniñ kaprabhūn, wkasan-iñ gunja, wruhinj sarwwa mūkyā, iti guna kaçewan // nugrahanya, hatinikañ saj̄ pañdita rajya, deçanya sakalaganyiñ bhūmi jawa, wadwanya hahiñana pamariwṛtā, sakayakaya, makādi hapawohan ākanaka, çampa wuluñ, jōñ wuluñ, wnaṣ wahana muñgiñ pañāstryan, wnaṣ sinembah iñ sabhā, wnaṣ hanambalı̄ kar̄ tan bara, wnaṣ tanpalarapan, iti nugraha kaçewan.

(5a) // o // kañ hināran hawanatya, yen papuphulan, mwaṣ rāja waña ratu, mantri guru, dwijā, çabhā, sadya, kaka, hari mwaṣ pañdītā, hadđi, ikā ta makapamtuniñ nawanātya, mapa Iwirnya, yan hanī wwaṣ tan wrutheriya, kadyāhganaiñ krmī tan manon, yan wrutherika, sarūmniñ kusumā sawarṇṇa, wilariñ gañdanya, wyaktika kawaça, donya wnaṣ pinakatuladiñ ähurip, phalanya tan hana sameriya, ndi prayoganya, nawa ñaraniñ sasañā, natyn ñaraniñ smitā, ikā smitā sakamakamā gnēpaneriya, smita pamtuniñ pariyyaya . . .

(7b) // hana yogya singahana de saj̄ haner rajyā, makādi sañ ãsawitā, pañcawişaya, ñaranya, ndi ta Iwirnya, ganda, çwara, rūpā, sparşā, raşa.

(9a) // muwał̄ yoga ana keñötäkna tatāniñ nāgara ñaranya, ndi hināran agara sakawtu, tanpa iliwati pasawaçawahan, ndi purā, sajroniñ bale bañ, ndi pölniñ puri, sajroniñ pañāstryan // muwał̄ tatā mantri, katrīni, bino, sirikan, halu, muwah amanicanāgara, patih, tumēnguñ, dmuañ, kanuruhan, juru pañālasan, hanlaniñ wūrinij tumēnguñ, juru pañālasan i (9b) ñaran, panewon, kālihblaḥ, ūa, satusekēt, muwał̄

mantri dalém, hanlani, kaliwon, wage, pon, pahiñ, manis, sapuluh arép
 iñ dmuij, káryya mantri, rakryyan tuménguñ, ciniwi waní, giñá, klar,
 prakáça, warñnáñjrihi, aprabhá, bhiramá, lagawen ñartthá, kinalulutan
 deniñ mantri, káryyáñiraksha pitheñ sañ prabhú, raja larañan, raja kapá-
 kapa, hañalapi harusuh, kañkaniñ bhumiñ, hañraksha pasur, woluñewu
 sadiná sakiñ pasar, paranira rakryyan tuménguñ, deca wit katuméngu-
 ñan, patañewu deca//para mariñ anabeñiñ tanđá wado haji, liliñá, pari-
 çraha liliñá, wadwa hahiñan, ném atus, wusniñ tuménguñ parjluñ,
 tumrap (10a) áryyádikára, sor akryyan tuménguñ, mapan wus tumé-
 nguñ // rakryyan dèmeñ guñanya, hamoñ hañupacara sañ prabhú,
 salwiriñ agawe tuwi suká// ndi ta rakryyan dmuij tiñkahnya, hamoñ iñ
 saptäçvara, gitá nřta, pajöñpajöñan, makañuni pamimimbañ, mwañ
 byuha kalañwan, pacanikraman, añrupaka káwibhawan, mwañ pañañge,
 hanñthanátha káraçmin, rarasíñ çringará, káwyakáraña, salwiriñ gamlan,
 makañuni salukat, samahepá, mřdañga, pasamuhaníñ stri, tawahaniñ
 tanđa dañm, mwañ tanđa wan, rümníñ riñgitan, triguñá, hamariñna-
 märñna rarasíñ stri riñ purí, lyaniñ dañm, tkej yawi, mwañ paburwan-
 burwan, pamicakuran, ramyaníñ pamimimba (10b) n, hawe sukáñiñ
 stri, mañkana guna rakryyan dmuij, yan ána wwañ mañkana, guñanya,
 wnañ jumneñ dmuij, wíryyanya, wnañ hamiceña, hiñ tutuñgañan,
 wahananíñ sañ prabhú tuwi wnañ hañañgeha sabhúsaña, tan hana
 hamikalperiya, wadwanya hatisanan, tigañatus, deca wit kadmuñan,
 sewu deca, dina kálihewu sadiná, balbur sakiñ dañm, hupacaranya,
 wnañ sapcakíñ hañta // guña rakryyan kanuruhan, hatiñkah liñgilihy sañ
 mantri, kala wijilwijilan, mwañ tâtha bhyúhaniñ ñatüran, hapekšá
 guñlitniñ wijilan, saprabeya, hatiñkah ayënan, harákan, kala kawolu,
 galañan, wariga, sañcaña (11a) n, pañapitu, tan liwat iñ sira rakryyan
 kanuruhan, mapa Iwirniñ kawolu, rakryyan kanuruhan, hatunyu diná
 ratrí, sinawitá riñ sarwwakriya, tikëltikélan, siñhasaná, pañguñ çwetá,
 tañkéban, lantaran, hamparan, dadardadarán, riñ yawi mwañ riñ dañm,
 hatiñkah wiwijilan, tan ágya mijil suñ sañ prabhú, yan tan rakryyan
 kanuruhan datëñ riñ jro dañm hañaturi, tkej yawi hatiñkah abawaba-
 wahan, hamiliñ patëpatëhan, matiñkah stri mañimbañ, lantay mahuñs
 rakta, joñ kuniñ, ña, pawohan kañcaná, ña, kinaçwañ, hiliran kanalá,
 ña, sama kana (11b) n, kerin, samaran çwetá rakta, ña, curiga kapra-
 wíran muñgwiñ härşá, park lan sañ iñ dañm, tan haní stri mañimbawani,
 samaraña, gumanti ñampa sañ prabhú saha garini, pinajënan, wuluniñ
 mañurá, habubuñkul kañcaná, antyanta subaga rakryyan kanuruhan,
 hapëpëk salwiriñ mantri, habasahan mawđiyan, saha joñ, saha nugrahá,
 tan madoh lawan jampañá, sañ prabhú katirameniñ siñhälçaná, rakryyan

kanuruhan hatinikal strī manimbani, wus mañkana, sañ dwijā maçanti, saha wweđa gañtagħanġi, wus mañkana, rakryyan kanuruhan hamušpa riñ sañ prabhū, sawusira sañ prabhū mareñärsha hajnar āṣta, hañlugu-hakēn skār ura (12a), rasarasa ħa, paliṅgiñ ārūpit, wus mañkana, t-hēr mayeñ rakryyan kanuruhan lumakwiñ iññarşa, anā giliñan, ragas, sañ mantri samā keçaqarā, sañ āwṛjā, samā ragas, walinin arakān qatēñ prštanjihūni, rakryyan kanuruhan hañlud i pañabbaktya, turunaniñ siñħaċanā, mañkana ta tiñkah de rakryyan kanuruhan, gamanti sañsañan sami lawan galañan, pahenya tar añjabā, sama panitikah rakryyan kanuruhan, muwah guñā mukyū, sasaraniż wwañ nuşantara, yan kala mañajawa, sakċayeñ yawi, tan lyan rakryyan kanuruhan, hikān amāngihi sopacarā, makādi bhüktyanya, salcār (12b) pnya, bhaşanya sakārpsalwir bhaşa, kañ wruh rakryyan kanuruhan, hañlulahi budđi hapuñkwas, wani kalahiq nārtħħa, mwañ labda, añaċarani qatēñanira sañ prabhū, yekā guñā rakryyan kanuruhan, ikān amāngihi sopacara, wiñawanya sakeriya, sama wadwā lawan rakryyan dēmuñ, mwañ para sakij dajñ // guñā rakryyan rañga, anūt kawiran sañ prabhū, widagħa riñ pasasaraman, wruh iñ sarwwa yudha, sarwwa sañjata, sawarġna-warġnaniż sanqānsanqānan, wruh aprayoga, kna sikēp, hanor tāsor pañalmej iwiñiż wadwa sañ prabhū, tar yogya weħen sanqānsanqānan, nugħaniż wiro riñ (13a) pras, yan wañ maga wataj wireriya, nugraħanya siñči, wataj jinijriñ, yan wañ āðaqap, patitil rahi, kalambi sinimpisimpis, hambuluñan, ñaqap inemasañ, twēk maleñ, hinnejmasan, yan wañ ābuntal ātamej, wireriya, nugraħanya, susuñkul, tampak wāja, garuđa marp, tamej sinawatarej kañcanā, buntal ācamara, ika ta mtu sakej rakryyan rañgā, guñā mukyā, yan sa prabhū, malayu riñ mañuntur, tan lyan kañ pār phayunira, makādi pūqet-tanira, tansaħi pinakarañga, tkaniż pras towi, gawyakēn, wot muñġwiñ bhaya, kālaniż paruputiż keweh // iti guñā mantri tiga, ti (13b) ga guñanira yya lānkā, bhisekānūjar, hamarwa matigandikānira sañ prabhū, hañlupacarā labda mwañ čästra, kañ mewēħ, tuwāgañiż riñ čästrā, ahiñan wiryyanupābhara de sañ prabhū // kāryya rakryyan juru pañalasan, hinuñsi deniż sañ mahyun hasawitħa, tan patipati yan tan hawit iñ juru pañalasan, hinaran, yan āna wwañ mahyun āsawitħa, tār agya paqkalkna, pisċegħen sawulan, sahekkanya, awā kwej kriya hupayaniż musuħ, loput pinisċegħ, warahana kāryyan iñ nāgarā, wus pwa sirā, lumakwā sembahna riñ sañ prabhū, rakryyan juru pañalasan, panañkaniż pañupakā (14a) ra, cumpuha bhüktniha bhūsañanya, wus tēkha pasawitanya, rakryyan juru pañalasan āmayakna, sademaknya, mañkana kramāniż juru pañalasan // makaguña hañċarani donan, sirej dwidaça bħalya

pinakayakanira saj rowlas bale, ndi haran rowlas bale, pañada, tañjuñ, groñgro, pagempuran, jayanagara, tanpalwir, çubhanimitā, tamtamā, suminar, nyūgañiñ, rājadewi, sumambiñ, gnēp rowlas bale, hari yan hanā don, rakryyan juru pañalasan hatiñkah iriya, sārisāriñiñ batur, sinlir, rajaça, wado hyaç, ciwiçiwiniñ hyaç // muwañ wişnuwadđapā, tansah dīnā ra (14b) trī hamawa pahidwan, kāryyanya, sinlir, siniwiñwi, tumundā wiraghatha wiratanu sosoñaniñ woç wişnuwardđanā, hañupacara reñi juru rakryyan pañalasan // muwañ kāryya dūta kawruhakna,

(17b) // muwañ tata purā kawruhakna, napa lwiñniñ tata purā, tatkālaniñ mijil, hañrañsuk mahābhūṣana, sakṣat teja saj hyaç haditya snēnira, paliñgihan amparan, sahā pramañganī kasurkasuran, mwāñ patarañā, hamlēk gandaniñ dupā, hiñ çabħā, liñsir kunañ, hulapulap, huſicalhuſical (18a), tuwi turmāñ sicerika, baktabaktan, sahesira, pahidwan kanaka, patoyan mabhūṣaña, kpēt saha camara, joñ munuguh irikā, curiga, sakāmakama, haliñgih tā pwa sira, hapatēñ hatiñganiñ pušpa, tan owah apaçilan, wūlatira tanāna kāliwatan, wruh iñ naya, phalarpharan towi, ndi wnañ sinañguñ phalarphalaran, wkawkañiñ sureñ prañ, wkawka suçiliñ, prajñāna, mantri magulangulañ, saha sansiptā, prayoga, guna, prajñā wiweka, wnañ magulañgulañ, paranananī andikā, mantryāmañi-canāgara, patañ dpa dohanya maliñgih, saha hupacarā, mantri katrīni, riñ wūri sadeñirihā, mantri wṛḍah, tan ādoh (18b) pataryan haji hikā, ndi mantri wṛḍah, çenapatih, haryyādikāra, wiraradya hikā mantri wṛḍah, mantri bhūjañgiñ tigaz dpa dohanya, saj brahmāna purohita, reñicañan tāliñgih, munuguh harşā, hanđapa sahañguli sakeñ sirā, mantri bhūjañgā, sahati hanđapanya, len sakeñ sirā, sakawnaywnañ, muwah pili ñandikā, tan maçriñā, tan mnēñā,

// (21b) // hana wadwa hatuwa, tanpa carāywa dūrçilā, lobhā, çakteñ wişayetama, tan pürpna, hikā tan yogyā igitonēn de saj mahyun wadwā, makādi saj suja (22a) nma, saj ratu tuwi tan wadwaha ikā, magawe heñaniñ wadwa, tan tuhuniñ wadwa mulāt, çilāniñ janma wṛddā yan mañkanā, yan asañadi hagawe, pacarāniñ manah, hatawi sapocapana, hagawe prakāmpaniñ çilā, yakti halot kapitut iñ çilā mankanā, rehnya hatuwa çilā mañkana, saksat mañukuli puriñ sajamban, yan sapocapana lan janma mañkana, rehnya tuwa // hana janma susatyā, prajñā suçila, wīra tuwi, wiweka, mawđiñ lokikā, hawṛđah tuwuñnya, sañū, ikā ta yan ana wwañ marikana, gulañ alunen rehana henak āmbēk, yata ñanā, tansah agunitaha lawan wadwā, salwir phalarphalaran, (22b)

ñgonanyā tañatañā, malar katjhana salah saçiki çilanya // muwah deniñ amṛnaḥ wadwa jějēriḥ, muwah sađū, pṛnahnyā nūliliñ wěñku-niñ puri, salisiñ, phalanya, waṣ jějēriḥ yan piñakapikändēlan, yatna hañgugoni katakutan, tanpasuṣ yan ana rusakāniñ lalayan, deniñ wqinyā, mañkanaṣu, tan lupteṣ rarakṣanya, jrihnya manawa hala sakeriyā, hikā dibyanya, // hikā waṣ wana lawan marusuḥ, pṛnahanyā, jabaniñ nagarā, hañrakṣaha sañ ana riṣ jro, pamamāñhanya deca niṣ musuḥ, ḫatčia riṣ jro puraniñ musuḥ, pañrurusuhanya, wnaṣ pariwa-çanēn, hañemēḥ haranya, hawani sakawtu, mañka (23a) na waṣ wani hañrusak desaniñ musuḥ, wadwanaiñ musuḥ, saholiñhya, piñakalabha-nya, mwa yan moliha māstakanaiñ musuḥ, sañ prabhū, hataçah adonan, hañalapi kañikāniñ bhūmi, ndi ta ñaran kañikāniñ bhūmi, woñ āñütil, hambegal, hambahak, hambaranaṣ, malin tuwi, hikā tā suñana gañjaran, phalanya hilaña rosanya, hañathati mapañteran, hikā ta çilā wanī, tan suñanā haçriñ hañambaḥ nagarā riṣ jro purā, mewēḥ manahinī wanī, waninya hamarikāla wadwa sañ prabhū, hamaçeṣa wěwěñkonaiñ tuwan, hamrañiañ woñ iñ jro nagarā, sikāra waninya, hikā tanāna wani (23b) ya mañkana, yan āna çilanya mañkana, pariwaçanēn, tan damakna, ikā tañ āṣadya şadya dūdū, tan ājrih aprabhū, wnaṣ lburñ, mewēḥ riṣ budji wani, hapan tan lyan ilā magawe wěř, titigā kwehnya, mapa lwrinya, çūrā, saraçwati, lākṣmī, mapa çūra, budji wani, mapa budi saraçwati, buddhi mariñ kaguñan, mwaṣ prajñā, mapa lākṣmī, budji kinahan iñ çugih, hikā ta lirih agawe wěř, hikā ta sañ mahyun āṣawita, den eliṣ parntuniñ wěř // hana ratu putraniñ sama ratu, wiçeṣa sira, tan wěnaṣ haranāna prabhū, hyañhyaṣ ñarāñirā, prabhū pwa sira, haputra wiçeṣā, prabhū ñarāñirā, hana ratu tan wiçeṣa, haputra pwa si (24a) ra, tan wěnaṣ haranā rājjāputra, dyahdyah haranirā, hāputra pwa sirā, hikā rājjāputra, mapan mtu sama rātu // o // iti nawanañtya kawruhakna // o // parisāmpta tlaś inurat, riṣ bhūhtala mla // sukla-pakṣa // dasamī // saptawara // çā // pañcawara // pa // warā // düküt // thithī // çacih // kā // 3 // rah // 3 // tēngēk // tuñgal // o //

RĀJAPATIGUNDALA

according to Ms. Or. Leyden 5056, p. 13a—18.

(13a) // o // awighnam āstu // o // om adityaha namaḥ swāhā, om siddya trīga dewaya nama swāhā, apraviṣṭa, hana lkasnya, apagēḥ kau rāt, amba taṛ bhūwana, sthitī mṛttha, ḡadḍaṇiwa jana wrūha, padukā ḡṛī maharājaḥ dirajah, ḡṛī kṛtanagara triwikrama, mahārāja sama pwa nūgraha, sapolah sañ prabhū, riṣi wka wet, kañ manḍala, hanak putu buyut, haṅgas kṛpēk, tan kawaraha denīg wakū haji hanaraji, sahalanira sañ prabhū, āpan sañ hyaṇ manḍala warggaji, brāhmā dewayajñā hana raja manḍala, kuna᷍ charinira, hamānku sañ hyaṇ rājapatigundala, pañchēmban, pañuluwuṇ, padagaṇ daluwaṇ, sakāpañjiž tīṇ kayaṇan, para wulu, para tanḍa sakapañguh, sakaiuban denira sañ hyaṇ manḍala, salwiraniṇ naçraha ri sañ hyaṇ manḍala, kañ salampalā jneñan denīg wado bala sañ nātha, tan kagiñgana sañ hyaṇ manḍala, liṇ sañ hyaṇ haji kṛthānagarā, tan kawaraha denīg bhūmi rāt kabeh, sañ hyaṇ matala, tumus mariṇ wka wet sañ hyaṇ manḍala, tan kalañalaiyan, tan koluñoluan // om umā, brāhmā, wiṣṇu sañ hyaṇ rājapatigundala (13b), tan kawara denīg jagat, makānūni denīg bala sañ prabhū, tan kahirarakna rasa sañ hyaṇ rājapatigundala, kapānguh denira sañ hyaṇ manḍala, lumrah riṣi sa yawadipa, cājñā haji, pamaripihira riṣi jagat, hapan ana hiḍēp arupaha yowaṇā, yan tanpa hiḍēp, tan waluyahā, kuna᷍ sañ prabhū, awak ṣadū, tumut swahawakā, hyaṇ mātuwa, ṣi, brāhmāṇa, weçya, bodja, manūḥ, raja, sarwwajanmā, makadi bahan pūrwwa, kuna᷍ sañ wiku wna᷍ yogiçwaraha, sañ siddapāṇḍita, sira sañ swargga hupti sañ gambiçwara, tuṣṇiṇ wna᷍ dewaguruha // tan ayu hanak ṣiçya, catū janmā ulukēmbaṇ, kabayan, handadi dewaguru, hana pwa caṇḍala kārmma, lumaku wiku, hadudukuh ta ikā, hana pwa caṇḍala pāpa, hanapwana natar hikā, hana pwanak sañ brāhmāṇa yan iṇ sabraṇ, yan iṇ yawa, wwaṇjhāṇ, sañ cewa hanaknya, cewaha, sañ bodja hanaknya bodjaha, sañ rāja hanaknya, rajaha, sañ manūḥ hanaknya, manūha, sañ cūdra hanaknya sudraṇa, muwah karj sarwā janmā, hatutūra riṣi kāryyanira sowāṣ sowāṣ, hana pwa dewagurūha, sira wna᷍ hagawe dewagurū, magaweha ṣi kabeh, wasi mañuyu, hañjar, (14a), habābaru, hagawe hayu, hana pwa sañ brāhmāṇa yan tau-

pañāskara riñ brāhmāṇa, tan brāhmāṇa ikā, cewa yan pañāskaraha riñ
 cewa tan sewa hikā, bodja yan tanpañāskaraha riñ bodjā, tan bodja
 hikā // tanjā ḫaranya, haywa tan bhakti haguru, marapwan tanpa
 maṅgih hupadēñda, salwiraniñ wikū, haywa hana winehan hañera riñ
 tani, uniweñ yan hana mimikunana, rampas taj den wiçi, patyani, sañ
 walaka, misikana, patyani, çatrū sañ prabhū ikā, ka, tan kṛttā kañ
 bhūwana hikā denya, pañawak ih mahapralaya ḫaranya hikā, hana
 pañērmban, guru panti, hakris guru panti, hakris guru pajaran, hañā-
 ḫgoha bhawaniñ āwikwawikwan, haywa wineh tumawaça, yan duriñ
 pañāskara riñ sañ yogiçwarā, hamafica karma, hañlukis, haywa bina-
 san ēmpu, hañlētuhi cewa hikā, kunañ pañca patapan, ḫaranya, pṛthiwi,
 hapah, teja, bāyu, hakaça, sañ atapa riñ pṛthiwi, hanwa luka, sañ atapa
 nupah, amēṣ nāmēj, sañ atapeñ tejā, sañ yogiçwarā dewaguru, sañ
 atapeñ bāyū, teteğā, sañ atapeñ halçaça, sañ mañajar, sama eliha (14b)
 riñ çacapanira sowañ sowañ, sira sañ yogiçwara, sira wnañ adum apiliñ.
 wnañ hakalambha guru hapayuñā, asaṅgaha, ciwapatarana kamanḍa-
 lu, hagēñtagēñtā, makarawiñtā, ka wnañ sira mañāskarani, sabhāwa
 lākṣaṇanira, kunañ r̄si, tan pidja dewaguruha, kañ tan dewaguruha //
 sañ kṛno cedañgā, salwiraniñ kataman daçamala, tan wnañ dewaguruha,
 yan hana mañkāna, sapihana, yan arp dewaguruha, hakūmēl kañ rāt
 denya // utpatha çrf sañ nātha, salahalknā riñ raçikanya, kahawaknya pwa
 ya, alkasa biça çayanaha, maraheñ sañ yogiçwara, hanuta rašanīñ dewa giri
 lālawu, hampékana dahanā karuwat pāpaniñ bhūwanā, kunañ yan hana
 mañkāna, ilan kañ pawitranīñ bhūwanā denya, yan tan kulawiçtudja, kunañ
 ya gawe dewaguruha, haywa tumandañ, hakalambi guru, haniera daga-
 niñ guru, diwaçanya, pituñ ilek pituñ wni, han widi de sañ yogiçwarā,
 hagaweya dewaguru, hulukēmbaj, kabayan, dewaguru yañ catūr jan-
 mā, hana pwa wikū histri, hañarpākna pakilyan, añhiñ sasadu, haywa
 sinidigawe, bwat altu (15a) h̄ sañ prabhū, malañhūni kañ bhūwanā,
 makawana, kweñ marañnā, yan tan dṛwiy kalinā sasadū // kunañ tri
 kayañan, wuddi warinīñ, hambulu cacaruniñ bañjaran, salwiraniñ sarwwa
 tinandur, sēñjan pañcuran, simpurūñ, patani, gilañ-gilañ, pahyasan, yatha
 yaça ḫaranya, asūñ mās pirāk, riñ sañ wikū, yatha yaça ḫaranya, tan
 dewayañfā, āmbhuthayajñfā, abrahmāyajñfā ya, toyayajñfā ya, kunañ sañ
 yogiçwarā, atirthanīñ jagat, tapanira hayaça, āna ñarmma çunya, āna
 ñarmma çastrā, ikā ta ñarmma sañ wikū, matañhyan sañ yogiçwara, haywa
 hinawara deniñ jagat, āpan sira tirtthanīñ bhūwanā, mnēñ kañ prama-
 naniñ rāt, kāryyanira ñukuşakēn dupā, riñ çuklapakşa, makahūni han-
 dah akinkin ñarmma, bumi lwrinya, jumput kuluwut, kañlaç, kalañ-
 gyān, kaputrawañçān, tani, hanilaga dalun, salwiraniñ bhūmi carik,

Imah ahej, tan salah amüktyakna, gunūñ, pasir, patarā tanya, bhūmi-nira sañ yogiçwara, tan salah amüktilā, sañ atapa jugā mütkyakna, tan purihēn deniñ jagat, āpan ulihira hatoñ pati, tan kawaraha deniñ (15b) çarāt, deniñ manūñ, āpan ulihira hatoñ pati, tan kawarahana deniñ çarāt, deniñ manūñ, āpan ulihira hatoñ pati juwita, maripakṣa po sira sañ mañawara, yaçç kacarintika riñ äganal alit, sañ mañawara karşıyan, kabrähmānan, kasewakan, kabodđan, ikā ta ñarmma Jwiñ, tan salah amüktyakna, pañuluwūñ, yan tan anñ muniguh tan salah çançjaka, sañ nātha çri mahāraja dirajā, sirā hamitkatana rāt, yan tan hana hiçlep, oñi namu namu wastu // karşıyan sa yogiçwara hamüktilha kabrähmāna hamüktilha kaçewan, sañ çewa hamüktilha kaçewan, sañ bodđa hamüktilha kabodđan, tan salah çançjaka, tan salah hamüktilha, pañuluwūñ, elinia kañtanira sowañ sowañ, tan kawaraha deniñ sarāt, ana ñarmma, noñeñ tapakan, tan ñarmma ñaran, hananiñ sarwwa janmā kabeh, haywa tan eliñ niñ pitkētira rajapatiguñdala, yan hana harp arupa yowanaha, haywa tan eliñ niñ bhūktinira sowañ sowañ, sama heliña riñ kēñdēñ sēñkērira sowañ sowañ, kunañ yan hana hamicarani (16a) yan apatut lawan agara, wnañ huwahana, hana tha ya ka hakonkon digu, yeka ñawas kañ den kon, patyanira pa sañ makonkon, aňhṛmēk sañ hyañ kamañdalū, aňhṛmēk pakunđan, ña, / kñmi sampeka durat-maka, sañ prabhū ikā, kunañ ka yan amūjā, sañ yogiçwara, tan hana niñ ñamidihakēn, çündja çä tinaingapira taku, haywa tan aňlaiakēn raşa sañ hyañ rajapatiguñdala, yan ařp arupa yowarñnaha, yan amūjā sañ yogiçwarā, sañ manūñ hanampaha tirttha riñ kundi mañik, krttha paraniñ pūjā sañ hyañ kamañdalū, Iimbrah riñ bhūmi sayawadipā, makadi lañgēñanira sañ prabhū siniwi riñ sayawadipā, haga mañik tan kawaraha, pamüktilira riñ jagat, sañ prabhū rumäksaha riñ patapanira, sañ yogiçwarā, tapanira sañ r̄si, tapanira sañ brähmāna, sañ cogattha, sañ çewa, sañ bodđa, sañ wado bala sañ prabhū, iññiyuni sañ manūñ rumäksaha, sañ yogiçwara, çacañlañ paña sila ñaranya, kunañ yan amūjā sañ r̄si, sandura sakin tani sahagañan, pahoman paduluranir manūñ, yan amūjā sañ yogiçwarā, (16b) sañ manūñ tanpa midđiha, sakasukaira tañgapēn, āpan dñe yeşa, dñwyāhanira sañ yogiçwara, manusi-tēhaniñ çarira, dñwyaniñ sañ yogiçwara ikā, yan sira hayaça, matañyan haywa pinariksha, apan sira wišya mṛttha, dñwyaniñ sañ yogiçwarā, hana kāryyanira sañ yogiçwarā, sañ manūñ warahēn ujar kelā, mañ-kāna yan hana mañaskarā, tan kna riñ harik purih, saha prakara, āpan sira ñukusakēn dupa, krtthaha niñ jagat, lañgēñanira sañ prabhū, siniwi riñ sayawadipā, karyyanira siniwi wíkū hamūjā, handohakna maraña, kāryyanirā, kunañ yan hana ñarmma ñelüd, yan hana dñpaniñ

atun̄gu ḍarmma, sañ prabhū hañiliñakna, yan tan lumañlañ irikā, sañ prabhū patakā, yan tan lumañlan i ḍarmma, hana ta ḍarmma sinañguñ sagata, yan sāmpun, Ipas iñ pañskara, kṛttha saya muwañ, hana mañrundah patakā, kunan̄ dupan̄ satiñskarā ḍarmma, marapwan tumut çwargganiiñ ḍarmma, piñewu ta janmā, riñ ñadana çwargga, tumus mariñ wka wet putu buyut hituñ, hañgas kṛpēk, matañhyān ta sañ sūja (17a) nmāha, haywak tan eliñ riñ paniñkasira sañ hyañ rajāpatigunḍala // kunan̄ dṛwyā muleha riñ gusti, gusti muleha riñ tanđa, tanđa muleha riñ mantri, mantri muleha riñ ratu, ratu muleha riñ wiñu, wiñu muleha riñ dewa, dewa muleha riñ hyañ, hyañ muleha riñ cūnya, sarūpahan, ya ta kopadarwaha, wastu matmahanā hēñdēp-ēñdēp, om̄ namū namū wastu, om̄ catūr açrama tan yowanā janmānya, papagakēna riñ bhañtāra kala, tutēn pērañen, dimakn iñ mucan, katañdaha deniñ detya danāwwa, kasambēt deniñ diñen, katadaha deniñ bhūta, kapaluha deniñ pēpēcatira hyañ komara, kabubata riñ hikuñnira sañ hyañ nāgħa, babadēn iñ kbo, siñnat niñ sapi, tujahn iñ gajah, surudēn iñ warāk, sawutēn deniñ niula mandi, tibāha hamamanek, kasambēt iñ glap tanpa hudan, katēwēka riñ nāmūk, urip tan waraśā, wuduga, saññāra, edana, buyana, hutāha, siñkēla, yata sakwehiy tan pañidēpakēn, kahupatanana denira sañ hyañ rājapatigunḍalā, tumamaha mariñ tan pahidēppa (17b) kēn, om̄ wastu sarwwa wighnā lari roghga, kabuktiha deniñ tan pañidēpakēn, tan kēna tambanana, sadakalā pata-kahā, mañkānā hupatanira c̄ri bhagati, sañ sa ratu riñ ñalawas, lumrah riñ sayawadipā, wāstu tumaha mariñ wetbet, kañ hutpata, yapwan si hahiñdēp, urip waraśa ratuha wikuha, catūr janmāha, raksanēn deniñ hyañ, hyañ triyodđaçakṣi, samanjāna raña sañ hyañ rajapatigunḍala, pitkētira c̄ri bhāti, sañ ratu riñ ñalawas, āpan̄ samahiriñ sañ pañdata, matañhyān ta sañ sujanmā, haywa tan eliñ iñ kēñdēp sēñkērira, marapwan rupa yowanā, om̄ we yapwan rūpa yowanā, om̄ weya nāma-swahā // o // iti sañ hyañ rajapatigunḍalā, ciñandi lawan dēwaçaçanā, pangawayni sañ ratu riñ ñalawas // o // om̄ çorabhyoḥ, ajite ḍarmma, om̄ A A A, om̄ om̄ I Bra I, om̄ U I Ndri U, om̄ E Jha E, om̄ Ma Ma Ma, om̄ sarwwapāpaharayah, om̄ C̄ri wastu // om̄ gardđipatayaya swaha, tan kaparaga riñ phaladēñja, om̄ astu, om̄ labdawara cittamañi, om̄ sadya (18a) stu te namaha swaha // o // iti sañ hyañ rajapatigunḍala, ciñandi lawan dēwaçaçanā, pangawayni sañ ratu riñ ñalawas, c̄ri bhāthati, āpasēñgahan c̄ri kṛtthanagara, pinakabalūñbhañ nī sañ yogiçwarā, pinakṛttharahayūnira sañ pañđita, apitūtūr i rājanagara, sawado bala sañ prabhū // o //.

*PURWĀDIGAMA, PREAMBLE,**according to Dr H. N. van der Tuuk's**Kawi-Balineesch—Nederlandsch Woordenboek,**sub voce *darmimādyakṣa*.*

nihan pratyeka sang bhujangga ciwān minakasthawira ring nagara,
 sang kumēmit mamangku sanghyang ādigamaçāstrasārodrēta, Iwirnira,
 sang pinakaprabhrēti, sang āryya dharmmādhyakṣa lyan sangkerika,
 wwalu kwehnya, ndya ta, sang āryya tirwan, sang āryya kanḍamuhi,
 sang āryya pamwatan, sang āryya panjyajīwa, sang āryya manghuri,
 sang āryya jambi, sang āryya lekan, sang āryya tangar, ndah samang-
 kana Iwirning linggihnia, kapwa bhujangga haji sira kabeh.

*PRANITI RAJA KAPA-KAPA,**according to Ms. Or. Leyden 1850.**Metre: Danday-gula, stanzas of 10 verses each:*

verse 1 : 10	syllables, vowel of last syllable:	i
" 2 : 10	" "	: a
" 3 : 8	" "	: e or o
" 4 : 7	" "	: u
" 5 : 9	" "	: i
" 6 : 7	" "	: a
" 7 : 6	" "	: u
" 8 : 8	" "	: a
" 9 : 12	" "	: i
" 10 : 7	" "	: a

Stanza 1: nihan namarna reh pranitiniş
raja kapa kapa pinnardika
marinći basa mantrinne
tēgësse ma pan luhunş
tri titiga sëtya kaz qlinin
sadu kapiş kaliñnya
kapiş tiga tuhu
wrdiniş sëtya winarna
milweñ lara duka wirajnya hiñ gusti
lwirriş sadu hiñucap //

Stanza 2: hajriñ yen nañriyinnana kapti
nora mëçar kékërraniş ñatha
lwir riñkasj tuhu kaçppe
tansañ caðañ niñ kayun
nora giñsir hiñ sañgup nëngih
tan rumasa yen gaðañ

hiç pāwasannipun
 hiya hilcu hīkañ ñaran
 basa mantri tuwin ta hinucap malih
 mantri moñcanagara //

Stanza 3: tumēngur dēmañ lan rōga nēngih
 kañduruwan lan patil̄ punnika
 denin ta patil̄ w̄dine
 kañ nampurnakkēn nikū
 parentahihé c̄ri ḡaraphathi
 tom̄pa sacipteñ ḡatha
 denne ta tumēngur
 hīkañ ñahulal̄ gagaman
 lan ñawruhhi koñkonnannin̄ ḡaraphathi
 denin w̄dinnin̄ dēmañ //

Stanza 4: kañ ñahulal̄ paññānge sakyehniñ
 raja kaputren lan paññāngennya
 kañ para mantri sakehhe
 kañ kasarireñ phrabhu
 l̄wirriñ rōga kañ ñulal̄ nēngih
 sisikon padañmman
 nira çan̄ aphrabhu
 myañ rakittin̄ pasangrañhan
 kañduruwan kañ ñannampunnakkēn nēngih
 parentahihí papatya //

Stanza 5: yata jēñhiñkañ para mantri
 bujonga harya mañuri lawan
 harya leka lan maliye
 harya jamba punniku
 harya tiron harya papati
 harya tiron punnika
 binubuhhan sagur
 niñ pakarya denne harya
 hamañuri bubuhhanne hanampunni
 mantri bujonga samya //

Stanza 6: tēgessiñkañ mañuri wiñarni
 wani mati kalawan prayoga
 anđamohi hiç tēgesse

pañjañ jiwa punniku
 pandeñggan kañ tulañ nêngih
 tenuñ gégériñ ñika
 jomba leka nênguh
 lwindia hamot hulahulam
 lawan malih punnika wañénniñ mantri
 bujongarya tironnya //

Stanza 7: hañrapëtkën kañ ñañgañ nêngih
 lan hañjaganni laganniñ mëñsañ
 mantri pasëppanniñ praje
 harja wirasiñeku
 harja wiraraja lan malih
 harja siñasarika
 deniñ tégessipun
 pasëppan punniku apan
 lañlañ dalu kañ ñasor sakiñ punniki
 nêngih harja pamottan //

Stanza 8: palimpinqan pakulutan malih
 surantanni pan bubuhannira
 hañjpaskëñ kaguñhanne
 lan hañtksa kañatun
 deniñ jénénir çenaphathi
 siña kañ nuduhëna
 hiñ parental hiku
 wénar ñaran seçaphaty
 deniñ mantri pañalassan niku nêngih
 pura hañraramunya //

Stanza 9: kyeñhiñ mantri satus sekët nêngih
 kaliñ bëlah sewu patya tañda
 wadyaji hañabehine
 tañda lan malihhipun
 ya phañji handaka lan malih
 kajinénnman dene ta
 malih hiñsorripun
 hadiphathi kuwu lawan
 sañ ñanden bubuyut pañalassan nêngih
 panakateniñ ñatha //

Stanza 10: samya hulah kaç sineren nĕngil
 sakajahhe woğ kriða punnika
 titi tammat pranitine
 raja kapa-kapeku
 mugestuwa pañakşamanniş
 tunna lañkuñniş basa
 binastuweş kayun
 nira çuñ mala pamaşa
 santosarja sarajya lir tarumakin
 sĕçenj muwahă kawarsan //



AN ECCLESIASTICAL GENTLEMAN, V. PAGE V.

CHARTERS

TEXTS



SARWADHARMA CHARTER

1269 A.D.

according to Brandes-Krom, *Oud-Javaansche Oorkonden*,

vol. II, 1913, p. 188.

Plate 1, verso,

line 1: swasti çrī çakawarṣatīta, i çaka 1191, kartikamāsa tithi
pañcamī cū

- 2: klapakṣa, wā, ka, wṛ, wāra langkir, uttarāśāḍhā nakṣatra,
wiçwade
- 3: wata, gaṇḍa yoga, wairājya muhūrtta, barunaparwweça, wa-
lawa karaṇa,
- 4: mṛcchika rāci, irika diwaçanyājñā çrī sakalajagatnatheça,
nārasinghamūrttyani
- 5: nditaparākrama, açeṣarājānyacūḍāmaṇinārpitabharanārawinda,
çokasantapi
- 6: tasujanahṛdayambujāwawodhanaswabhāwa çrī kṛtanagaranā-
mabhiseka, tinaḍalī de rakrya
- 7: n mahāmantri katriṇi rakryan mantri hino, rakryan mantri
sirikan, rakryan mantri halu, umingsor i para tanḍa

Plate 2, recto,

- line 1: rakryan ri pakirakiran makabehan rakryan apatiḥ makasikasir
kbo arēma, rakryan dmung
- 2: mapañji wipakṣa, rakryan kanuruhan mapañjanurida, maka-
di sang mantri wāgmīma
- 3: ya, paranitijña, nūṣāntaramadhuranāthānukulakāraṇa, mapa-
senggahan sang rāma
- 4: pati, tan kawuntat sang pamgat i tirwan ḍang ācāryya dharm-
madewa, sang pāmgēt ing kañḍamuhi
- 5: ḍang ācāryya smaradahana, sang pamgēt i manghuri ḍang
ācāryya smaradewa, sang pamgēt ing jamba ḍang ā

- 6: cāryya ciwanātha, sang pangēt ing pañjang jiwa ḍang ācāryya
graja, mpungku dharinmadhyakṣa ri kače
7: wan ḍang ācāryya ciwanātha, mapañji tanutama, i pingsornya-
ajnā cri mahārāja ku

Plate 2, verso.

- line 1: monakēn ring kabuyutan ri lokeçwara, tkeng
wiṣaya punpunan sang hyang

2: sarwwadharma, parhyangan, itywamādi,
padamla

3: kna sang hyang rājapraçṭi macihna krtanagara kapang-
kwan i wiṣaya punpunan sang hyang sa

4: rwadharma magēhakna pangrakṣa cři mahārāja ri kaswa-
tantran sang hyang sarwwadharma, sambandha mpu

5: ngku dharmmadhyakṣa mapañji tanutama, dinulur deni wiṣaya
punpunan sang hyang sarwwadharma

6: ing bhūmi janggala pangjalu, pinakasopana-
nyan

7: kěn sowang

Plate 3, recto.

- line 1:* sowang *byēt* hajyan lakwalalawan adoh aparé, amijilakén padadar, pamidihán, pagá
2: rém, mareng juru, buyut, kabayan, awei patumbak tamwi,
 panghulu bañu ngüni
3: ngüni pamújákén tahun, paðacangan, yatikánmahakén tråsa-nya, an tinitih bcik
4: dening tháni bala, pinisakitan tan kinawruhinanya, nimitta-nyan apulung rahyangi
5: nyid bhṛta sakawat bhūming janggala pangjalu, marék ri sang rāmapati, mwang ri rakryan apatih makaso
6: pana mpungku dharmañadhyakṣa mapañji tanutama, sang rāmapati, pwa sakatadharmmacintana, tan *hup* tan
7: kuminkin ing karakṣāning sarwwadharma, pitowi pwan hana turunyānugraha bhatāra jaya cri wisnuwa

Plate 3, verso.

- line 1: rdhdhana irikang sarwwadharmaan sapiha sakeng thāni bala,
ngūnikāla sang apañji patipati dha
 2: rmmādhikāraṇa, nimittanyan enak ka kaniçcayan iki pininto-
nakēn sang apañji tanuta

- 3: ma ri sang rāmapati, karaṇa sang rāmapati dinulur de rakryan apatiḥ sacchāya mwang sang apañji ta
- 4: nutama, marēk ri ḡrī mahārāja ring wiṣaya punpunan sang hyang sarwwadharma, mratisubaddhakna panapih bha
- 5: tāra jaya ḡrī wiṣṇuwarddhana, ring wiṣaya punpunan sang hyang sarwwadharma sakeng thāni bala, makadona
- 6: kaswatantran sang hyang sarwwadharma, mangdadyakna sthīratarani palinggiḥ ḡrī mahārāja ring ratnasingha
- 7: sana, pinakekacātraning sayawadwipa, pinakottunggadewa sang samantaprabhu ring bhūmi

Plate 4, recto,

- line 1: janggala pangjalu, mangkana rasani hatur sang rāmapati, winuriwuri deni hatur akryan apati
- 2: h̄ pinirēspakēn deni sang apañji tanutama, ḡrī mahārāja prabhu dewangça, dharmamamū
 - 3: rttyawatūra, inahakēn bhaṭṭāra paramakāraṇa, sumapwana kālengkaning bhūwana, munarjīwakna
 - 4: sarwwadharma, malwyaknang jagaddhita, makawyakti gati sang prabhu, an satyādiwihiṭaçīlānucāra,
 - 5: pitowi pwan kakawaça deni hatur ning paḍa wāgmimaya, sarisaryy anghaturakēn heyopade
 - 6: ya, kāraṇa ḡrī mahārāja, an wawang manganumoda ri hatur sang rāmapati, dinulur
 - 7: de rakryan apatiḥ sacchāya mwang sang apañji tanutama, an tikang wiṣaya punpunan sang hyang sa

Plate 4, verso,

- line 1: rwwadharma, sapiha sakeng thāni bala, maryy anūtakna byēt ḡanghanai thāni bala, byēt hajya
- 2: n agōng aqmit, lakwalakwan adoh aparō, turunturun sagēm sarakut sakeng thāni
 - 3: bala, maryy amijilakna padadar, pamđihan, pagagarēm, mareng juru, buyut, kabaya
 - 4: n, maryy aweha papinča pa[ng]ti, patiklanggas, panghulu baſiu, mareng thāni balanya, sowang so
 - 5: wang, kunēng yan panuku baſiu ikang thāni bala pangaçra-yanya, tumatātukwa sapanut sa
 - 6: ni sawahnya ikang kalagyan, tanpa mijilakna panulis, kunēng ikang tan pgat awijila

- 7: knanya mareng thāni bala, pamūjā juga, wyaktyanyan tan
pgata pamaraçrayanya ring thani bala

Plate 5, recto,

- line 1: yapwan hana kaharčp sang prabhu rikang wiṣaya punpunan
sang hyang sarwwadharma, byēt hajyanan, lakwa
2: lakwan, pintapalaku salwiranya kewala katēniwa ri mpungku
dharmmadhyakṣa juga, tan kahawa
3: ta sakeng thāni bala, kunēng kolahulaha sang hyang rājapra-
cāsti an piṇūjā denikang wiṣa
4: ya punpunan sang hyang sarwwadharma, amagut apajōng
kuning, acuringa rahina wngi, ndan haywa tekang wiṣa
5: ya punpunan sang hyang sarwwadharmaṅghiras watēk,
angiwwa rare, abasiwabaiwa, apugata, awarawaranga ri
6: khalani kapūjān sang hyang rājapračāsti, muwah kawnangakn
ikang wiṣaya punpunan sang hyang sarwwadharma *kha*
7: lang kalagyan, paryyangan, mwang dharmma jumput, ri kā-
lanyan pamūjā ri sang hyang prasāda kabhaktya*

Plate 5, verso,

- line 1: sowang sowang, wnang ajnwahalang, asumping tuñjung sini-
walk, muwah anugraha cī mahārāja
2: amaluyakēn kaswatantran sang hyang sarwwadharma, tan
kaknana *de* sang wiṣaya punpunan sang hyang sarwwa
3: dharmma ri pamdāng tanghiran, pakudur panghurang, pakris,
pasrah anganggawalli, tuwuḥ watu, huri
4: p anak, kēmbang i pōng tutufijung, tēpēl sang ratu tunggak
ning garyyang, nawagraha, nagapuspa, wnang a
5: nusuna salō, aguntinge ruhur bale, wnang añjamaha kawula,
ampuha kawulenalcwakē
6: n, ampuha ngrahana, ingirup ingirir ing parud amangana sal-
wirning rājamangça kadya
7: ngganing bađawang, wđus gunting, karung pulih, pjahaning
rara, asu tugēl, ananēma kamale rumambat i

Plate 6, recto,

- line 1: ngumah, ananēma kēmbang kunē ri harēpan, ananēma galu-
guh, adṛwya patētēngahan aja
2: ngw agađing, ikang juru kula, mangkana rasanyanugraha cī
kr̄tanagara ri wiṣaya punpunan sa
3: rwwadharma sakawat bhūmi janggala pangjalu, ri wruhani-
kang sakala jana ryyatiçayani kadharmaṇaparā

- 4: yanān cī mahārāja an pinakekacchātrasing sawawadwipa,
maluyakēn pangeki
- 5: kṛtābhūmi janggala pangjalu, matangyan dadi ta sang hyang
rājapraçāsti, malawōlawō kṛtanaga
- 6: ra, magēhakēn kaswatantran sang hyang sarwwadharma
sampun umunggwing ripta, hinlēpan pitawastra, pinangkwa
- 7: kēn irikang wiṣaya dharmma samudlāya, ri sammata para tanjā
rākryan makabehan, manghaturaku i

Plate 6, verso,

- line 1: kang wiṣaya dharmma, sā()na, kā, 1. sū, 3, ri cī mahārāja
pamuspanyan sampun kṛtānu
- 2: graha, kunēng ri sđenganya hana ngruddhāmungkilmungkila
ri rasa sang hyang rājapraçāsti, salwiranya
- 3: yadyan caturwarṇa, brahmaṇa, kṣatriya, weçya, çudra, atha-
wa, caturaçrama, brahmācāri,
- 4: gṛhastha, wanaprasta, bhikṣuka, makādi sang prabhu mantry
anagata, mwang pinghay ākurug anak thāni ya
- 5: wat umulahulah i rasa sang hyang rājapraçāsti, tan atguh
karakṣan i kaswatantran sang hyang sarwwadharma
- 6: tasmat kabyēt karmmāknanya, sakulagotranyāmuktya phala-
ning pātaka mahāpātaka, atipāta
- 7: kn, phalanjan manghulahakēn hanyasprawṛtti, kawulakan de
sang hyang trayodaça sālcī, ā

Plate 7, recto,

- line 1: ditya candrā pānilonalaçā, dyoḥ bhūmirāpohṛdayam yamāçca,
āhaçca rātra
- 2: çca tathāçcasanmyā dharmmaçca jānākiniarāyawṛttam, mang-
kana pwa, yo rājānugraham hatwā,
- 3: mohat murkho naro hi saḥ, parāparakulais sarwwaiḥ, rora-
wam yantu sarwwadā, yawat bhū
- 4: tanikalā sr̄ṣṭwā, tāwad janmī punar yyadi, kṣudra jantu çari-
raṇi, prāpnuyarcca narodhama, ya
- 5: di syān mānuṣibhūtaḥ, kliwah kuṣṭaçca bāmaṇah, an ()
omattohyapasmaro, kubjaḥ pa
- 6: ngguh kūnis tathā, nahan katmahanayan dadi wwang ri huwus-
nyan tumēmpuh ring mahārorawa //ā
- 7: stu astu astu// om nama ciwāya // o //

DECREE JAYA SONG,

about 1350 A.D.

according to Brandes-Krom, *Oud-Javaansche Oorkonden*,
vol. II, 1913, p. 207.

*Incomplete.**Plate 2, recto,*

- line 1: ceka dyah hayām wuruk, iniring denyājñā pāduka c̄ri tribhuwanottungga rājadewī jaya wisnuwa
 2: rddhanī sakalarājamanggalbhawatīpratima, lalitamanohara-jñānapratīpaçobhita, sārddhanārī¹
 3: çwara muang pāduka bhaṭāra c̄ri kṛtawarddhana, açeṣarāja-pranipatamāñjītā, sacchaya muang ājña pā-
 4: duka c̄ri wijayadewī, mahārājarājaçekarādhiṣṭitāninditawiry-
 alangkarā, sakalaguṇapra-
 5: wālabuddhisahitā, sārddhanārīçwara muang pāduka bhaṭāra
 c̄ri wijayarājasā, sanggramawiryyalangkṛta

Plate 2, verso,

- line 1: tinaçah de rakryan mahāmantri katriṇi rakryan mahāmantri
 i hino, dyah içwara, rakryan mahāmantri
 2: sirikan, dyah ipo, rakryan mantri i halu dyah kañcing, uming-
 sor i tanḍa rakryan ring pakirakiran ma
 3: kabehan, sang āryya senapati pu tanu, sang āryyātmarāja pu
 tanḍing, rakryan dmung pu gaṣti, rakryan ka
 4: nuruhan pu turut, rakryan rangga pu lurukan, rakryan tu-
 mēnggung pu nāla, sādugopika durjjanawi
 5: nigrahatatpara, mawastha patih ri pajang, samahiring muang
 rake juru pangalasan pu pṭul nayawi

Plate 3, recto,

- line 1: nayadhara, makapramuka samantringgitājñā prajālangkarā,
rake mapatih pu mada, sakalanitiwṛha
 2: spatisanggrāmikā, prāṇararakṣaka cṛī mahārāja pranālūmratisu-
baddhakēn paungjīri cṛī mahārājā
 3: ngkēn iċwarapratiwimba, gumawayakēn hitakarmimaning ya-
wadwipamāñḍala, muang wiċċiunāning prangmu
 4: ke pāduka cṛī mahārāja, dharmmadhyakṣa ring kaċewān, sang
āryya rājaparākrama, ḫang ācā
 5: ryya dharmmarāja, dharmmadhyakṣa ring kasogatan, sang
āryyadhirāja ḫang ācāryya kanakamuni,

Plate 3, verso,

- line 1: boddhačāstrawiyākaraṇaparisamāpta, tlaś karuhun sang dharm-
maprawakta wyawahārawicchedaka, sang pangē
 2: t i tiruan, sang āryya wangčādhirāja, ḫang ācāryya ciwanātha,
bhairawapakṣa nyayawyakaraṇa
 3: straparisamāpta, samgēt i kaṇḍamuhi, ḫang ācāryya marmma-
nātha, mapañji āngçuman, sorapakṣa nyāyawya
 4: karapačāstraparisamāpta, samgēt i manghuri, ḫang ācāryya
smaranātha, bhairawapakṣa nyāyawya
 5: raṇačāstraparisamāpta, samgēt i jāmba, ḫang ācāryya jayas-
mara, sorapakṣa čangkyacāstraparisamā

Plate 4, recto,

- line 1: pta, samgēt i pamuatan ḫang ācāryyāgrečwara bhairawapak-
ṣa nyāyawykaraṇačāstraparisamāpta
 2: samgēt i kaṇḍangan rarai, ḫang ācāryya munindra boddha-
čāstraparisamāpta, mangrasarasani sangka ri göngni
 3: dimuktinikang wyawahāri kālih, kujuwa pgat kawiwakṣanya
de sang pragwiwālca matguh ri kapakṣadharman
 4: ri dalēm nāgara, marmmanikang wyawahari kālih sacchaya
mampakčāmpak humatur i taṇḍa rakryan ring
 5: pakirakiran makabehan mintonakēn pakṣanya sowang-sowang
kunēng sungan warawarah aki

Plate 4, verso,

- line 1: santana, mapañji čaraṇa, muang sarowangnya, ki karmna, ma-
pañji manākara, ajaran reka, ki siran, ki jumput
 2: ungsun madżwa lmah punang manah i manuk, kcyoning
sawah, aċawung, lirih I, i berem, lirih I, i pa

- 3: jnon kiduling umah, lirih 2, pajnon kubwan, kuñci 1, pangeran, kubwan, kuñci 1, tiga thani, ka
 4: yoning sawah wareng, lirih 1, kayon waluntas, lirih 10, tiga thani kubwan, kuñci 1, dinanā
 5: kēn ing tuhatuha maring katyagan pakanđangan, lirih 16, maring manđala ring kuku, lirih 2, maring jangganing pa

Plate 5, recto,

- line 1:* ngle, lirih 1, kabhukti dening amadṛwyakēn lirih 33, piñđah lirih 67, punika ta sthiti bhukti sangkeng tu
 2: hatuha, bapa, kaki buyut, pitung, anggas, muning, kr̄pēk, tan hanang suwanda, apau anadi kabhuktyanipun, maka
 3: wyakti kirtini tuhatuhani ungsun bale i manđala i kasđahan, sakakala 919, wayuhanēngah ra
 4: kwa aranipun, punika ta samanakala läwan sawah, apituwin tan hana sawahipun samasānak i punang sī
 5: ma tiga, liwat ing watēs pakanđangan, tan punika ḫawakta lmah i ungsun tanpatahil tan kajnēngan ta

Plate 5, verso,

- line 1:* n pinakaparanati dening deça, makahetu anadi kābhuktyanipun, tan wrth ta ungsun panangkanipun a
 2: pan anadi, mangke ta inakunipun pasańđan pun samasānak i sīma tiga, makādi pun apañijyanawung harṣa, kunēng
 3: sungan warawarah samasānak i sīma tiga, makādi sang apanjy anawung harṣa, ungsun madṛwyā punang lmah sawidah
 4: pitung lirih wicarawisaya, sinańđakēn i pitung i ungsun ing pirak kalitngah takēr, duk punang bhumi jawa tanpa ga
 5: gaman pisis ika tang pakṣa kālīh, pinametakēn castradr̄ṣṭa, deçadr̄ṣṭa, udāharanā, guru kuka,

Plate 6, recto,

- line 1:* makatanggwan rasāgama ri sang hyang kuṭāramānavāḍi, manganukāra prawṛtyacāra sang pāñđita wyawahārawiccheda
 2: ka ring puhun malama, atēhēr tanđa rakryan motus atañatañā irikang pinggi siring udāśina, polihana nyayū
 3: nyayanikang pakṣa kalih kunang pājar nikang pinggir siring, angrungu yan sīma sasańđan ndan awidhita ta sangkaning u
 4: jar irika ta yan katmu sor i pakṣa samasānak i sīma tiga, makādi mapafijyanawung harṣa, makahetu

- 5: tan hananing pramāṇa, yan pitung sang apañjyanawung harṣa
anāñdakēn, muang asāmbawaning wruha, makādi

Plate 6, verso,

line 1: ng anadi kabhuktyanipun, matangnyan balawan pakṣāki san-
tana mapañji saraṇa, muang sarowangnya, hetunya

2: n pinunga kmitana sang hyang ājñā haji jaya song, miratisu-
baddhakēn pagēl i pangrakṣa tanyā rakryan ri pa

3: kṣa sang apañji saraṇa, ri wruha sang apañji saraṇa prayatna
// o //

FERRY CHARTER

1358 A.D.

according to van Stein Callenfels, *Oudheidkundig Verslag* 1918 and Brandes-Krom, *Oud-Javaansche Oorkonden*, vol. II, 1913, p. 255.

Incomplete.

Plate 1, recto,

- line 1: swasti çri çalcawarsätita 1280, çrawaṇa māsa, tithi, pratipāda
çuklapakṣa, ha, u, ca, wāra maḍangkungan
- 2: aiçanyastha grahacāra, puṣya nakṣatra, jīwadewatā, agneya
maṇḍala, bajra yoga, rodra muhūrtta, caṣṭi parwwe
- 3: ca, nāga karaṇa, karkkaṭa rāci, irikā diwaçanyājñā pāduka çri
tiktawilwanagareçwara, çri rājasanagara nāma rājabhiṣe
- 4: ka, raṇapratihita mantrinirjjita nr̄pāntaropayana surānggaṇo-
pamānāneka warakdāminī sewyamāna, garbhotpatti nāma
- 5: dyaḥ çri hayāṇwuruk, makamanggalyājñā pāduka bhaṭṭāra çri
tribhuwanottungga rājadewi jayawiṣṇuwarddhana nāma rājñy-
ābhi
- 6: şeka, nr̄itta racanādi guṇa koçalyālaya tīrthodakamaya nirmala-
mānasa, sthāpita ngicāne nagare kahuripan, dyaḥ çri

Plate 1, verso,

- line 1: gītarjjā sākṣad arddharājaparamēçwari, muang pāduka bha-
ṭṭāra çri kṛtawarddhana bhupālaka, sasyādi bhawa samṛddhi-
karaṇa wr̄ṣṭisya
- 2: ndana sannibhārthajanasantuṣṭi prasūtijanakānawaratadāna,
tuṇapēl ākyā rājyāçrita, dyaḥ çri cakreçwara çri hariwang-
çawarddhana
- 3: natara, sirāmṛddhyakčen santāna pratisantāna pāduka bhaṭṭāra
çri wiṣṇuwarddhana, sang mokteng mandāragiri nh̄er sapra-
wṛtyācāra

- 4: lakṣaṇa bhaṭṭāra cūḍī wiṣṇuwardddhana kta lana tīnirutiru nīrā
n jagatpālaka, tasmāt matangnyan alung aswō kta kadharme-
śṭan pādu
 - 5: ka bhaṭṭāra cūḍī kṛtawardddhana mahārāja, lakṣaṇanira mangka-
na, yata dwārānirāṅganukāra nāma bhaṭṭāra cūḍī wiṣṇuward-
dhana, ikang pa
 - 6: fiji sminingrūt, yugapat mwang ājñānā pāduka bhaṭṭāra rājadewī
mahārājasa nāma rājñyābhiseka, kanaka maṇiratnā
- * * * * *

Plate 3, recto,

- Line 1: mahārāja, tan kawuntat sang dharmumprawaktā wyawahāra-
wiccedaka, samgēt i tirwan, ḍang ācārya ciwanātha, makapa-
dasthan sang āryya wa
- 2: ngādhipati, nyāyawākaraṇaçāstra parisamāpta samgēt i
manghuri, ḍang ācāryyāgrecwara, nyāyawākaraṇaçāstra pari-
samāpta, samgēt i
- 3: kaṇḍamuhi, ḍang ācāryya jayasmara, sangkyāçāstraparisa-
māpta, samgēt i pamwatan, ḍang ācāryya widyānātha nyāya
wyākaraṇaçāstrapa
- 4: risamāpta, samgēt i jambi, ḍang ācāryya ciwādhipa nyāya
wyākaraṇa çāstra parisamāpta, samgēt i kaṇḍangan atuha,
ḍang ācāryya cīrghana,
- 5: boddhatarkka parisamāpta, samgēt i kaṇḍangan rare ḍang
ācāryya samatājñāna boddhatarkka parisamāpta, sarwwe ika
ta kabeh, kutā
- 6: ramānawādī çāstra wiwecana tatpara, kapwa samasama çakte
kawiwālkṣāning çāstra makādi kuṭāramānawa, makadon niç-
caya jñāna

Plate 3, verso,

- Line 1: ri nyāyānyāyani pakṣanikang wyawahārī kalih, muwali dharm-
mādhyakṣa ring kasogatan, pungkwī padlēgan, ḍang ācārya
nādendra, boddha
- 2: tarkka wyākaraṇaçāstra parisamāpta, makānaryyama, dharm-
mādhyakṣa ring kačaiwan, nāma puṣpapāta, ḍang ācāryya
dharmmarāja, makapadasthan sa
- 3: ng āryya rājaparākrama, mahādwija bhujangga sangrakṣaṇa
dharmmādhyakṣa sangyojita, sinārabhāra pāduka cūḍī mahā-
rāja dharmmādhyakṣa, maka

- 4: don karakṣan para pungku ring kačaiwan, makādi mahādwija,
i pingsornyājnā pāduka cī mahārāja, kumonakēn ikanang
anambangi saya
- 5: wadwipamanḍala, makādi pañji marggabhaya, makasikasir
ajaran rata, sthapita, munggwi canggu, pagawayakna sang
hyang ājñā haji praçā
- 6: sti, rājasanagaralāñcaṇa, munggwe salal̄ sikening tāmra, rip-
topala, kapangkwa denikang anāmbangi sayawadwipamanḍala,
makā
- * * *

Plate 5 (?), recto,

- line 1: nuṣa, i tēmon, parajēngan, i pakatēkan, i wunglu, i rabutri,
i bañu mṛdu, i gocor, i tambak, i pujut,
- 2: i mirēng, ing dmak, i klung, i pagdangan, i mabuwur, i go-
dōng (?), i rumasan, i canggu, i ranḍu gowok, i wahas, i
nagara,
- 3: i sarba, i waringin pitu, i lagada, i pamotan, i tulangan, i
panumbangan, i jruk, i trung, i kambang cī, i tđa, i gsang, i
- 4: bukul, i cūrabhaya, muwah prakāraning naditira pradeça
sthānaning anāmbangi i mađantēn, i waringin wok, i bajra-
pura, i
- 5: sambo, i jerebeng, i pabulangan, i balawi, i luwayu, i kata-
pang, i pagaran, i kamudi, i parijik, i parung, i pasi-
- 6: wuran, i kēdal, i bhangkal, i wiđang, i pakbohan, i lowara (?),
i ḍuri, i rāci, i rewun, i tgalan, i dalangara, i

Plate 5 (?), verso,

- line 1: sumbang, i malo, i ngijo, i kawangen, i suđah, i kukutu, i
balun, i marēbo, i turan, i jipang, i ngawi, i wangkalang,
- 2: i pnūh, i wulung, i barang, i pakatelan, i wareng, ing amban,
i kēmbu, i wulayu, sarwwe, ika ta kabeh, naditrapradeça, sthā
- 3: nanya ng anambangi sayawadwipamanḍala, ngūnikālanyāṅ-
hyang ājñā haji praçasti, rājasanagaralāñcaṇa, kunēng tingkah
ikang a
- 4: nambangi sayawadwipamanḍala, makādi pañji mārggabhaya,
kyajaran rata, mwang pañjyangrakṣāji, kyajaran rāgi, kewala
swatantrā, ta
- 5: n kaparabyāpāra, tan katamāna deni winawa sang māna
katrīni, lwirnya, pangkur, tawan, tirip, salwiraning nāyaka,

- parttaya, apinghe,
 6: akurug, awajuh, wadihadi, sapunđulinya kabeh makāding
 raweh lawan sahananing mangilala dṛwya haji, wuluwulu
 parawu
- • • • •

Plate 9, recto,

- line 1: pikulpikulanya, ri sawulu ning dwal, ikang samangka ikang
 tan knana dṛwya haji, yapwan lēwiḥ sakeng pahinga, knana
 lēwiḥnya de sang makē
 2: kēranya, sodhara haji tan adhikana, muwaḥ kinawnangakēnya
 ng anambangi sayawadwipamaṇḍala, ri kālani kapūjān sang
 hyang ājñā ha
 3: ji praçasti wnang angadwa sawung nīta, jūḍi, acuringa kinang-
 syan ri kālanyāmūjā daçārddha diwaça purwwapara ri kālani
 kapūjān sang hyang ājñā
 4: haji praçasti, kunēng sangka ri gēngnyādhimuktinikang anām-
 bangi sayawadwipamaṇḍala makādi pañji marggabhaya,
 mwang pañjyangrakṣāji, kyajaran
 5: rāgi, sthāpita, mungwi trung, manghanakēn ta pamūjāngkēn
 sārini puśpanyāṅghaturakēn sambal̄i ri sang hyang ājña haji
 praçasti, 400 ring sara
 6: hi mijil angkēn pūrṇamāṇing āśāḍa, muwaḥ anugraha pāduka
 cī mahārāja yan hana dāçadāci bharyyopabhāryya

Plate 9, verso,

- line 1: kunēng asing awakanya, swāmigata, lungha sangke swāminya,
 tan bwatana ktekang anambangy angēntasakēn sangkeng nadī-
 tira, yadin sā
 2: dhu prāwṛttinya ng anambangi, kalut sangkeng aṣṭacora,
 muwaḥ yan hana strī karēm asing awakanya, kasambut ta ya
 denya ng anambangi tan sa
 3: nggahēn strīsanggrahaṇa ktekang anambangy angēntasakēn
 anambut iriya, muwaḥ yan hana wwang kapūrwwāṛṇan tinam-
 bangan aweḥ ta
 4: yeng anambangy asing awakani pawehanya, yadyapin oliha-
 nyānyāya, ikang pawehnya, tan doṣana tekang anambangi ta
 5: n sanggahēn ananggapi duṣṭa, muwaḥ ri sḍēnganikang anam-
 bangi, amwata paṭatining akalang, dagangan asing awakanya,
 karēm pwekang daga

- 6: ngan, tan bwatana tekang anambangi, ndatan wehana ta ya tambangan yan çirnekang dagangan, muwah yan ha

Plate 10, recto,

- line 1: na dṛwyā kely asing awakanya, kasambut pwa ya denyang anambangi, tan doṣana tekang anambangy amalaku phala çramanyānambut angrakṣa,
- 2: udan sapawehnyang adṛwyā tanggapēn ya, mangkanānugraha çrī mahārāja irikang anambangi sayawadwipa, makādyajaran rata, paçcat,
- 3: ring wkasan, manghaturakēn sambal tekang anāmbangi sayawadwipamaṇḍala, makādi pañji mārggabhaya, kyajaran rata, mwang
- 4: pañjyangrakṣājī, aneka mahārghyawastrapramukhanamaskara, ikang aneka wastrāṅgkēn sārini puṣpanyāṅghaturakēn sa
- 5: mbal ri lbū pāduka çrī mahārāja, sangka ri gēngnyādhimuktiṇikang anambangi, wineh akmitana sang hyang ājñā haji praçasti, rā
- 6: jasanagaralañcana, muwah rakryan mantri katriṇi, sinungan pasōk-pasōk, sayathākrama, muwah rakryan dēnung

Plate 10, verso,

- line 1: rakryan kanuruhan, rakryan rangga, rakryan tumēnggung, kapwa wineh pasōk-pasōk, sayathākrama, makanaryyama, sang dharmmādhyā
- 2: kṣa ring kaçaiwan sang dharmmādhyakṣa ring kasogatan kapwa wineh pasōk-pasōk, sayathākrama, sang dharmmopapatti samudāya, kapwa
- 3: wineh pasōk-pasōk, sayathākrama, makaphala, mratisubaddhāknānugraha pāduka çrī mahārāja, irikang anambangi sayawadwipa
- 4: pamaṇḍala, makādi pañji mārggabhaya, kyajaran rata, mwang pañjyangrakṣājī, kyajaran rāgi, tlas labdhāpagēh, kunēng yan hana u
- 5: mulahulah sarasa sang hyang ājñā haji praçasti, kmitanikang anambangi sayawadwipamaṇḍala, makādi pañji mārggabhaya, kya
- 6: jaran rata, mwang pañjyangrakṣājī, kyajaran rāgi, nguniweh yan panglbura kaswatantranikang anambangi sayawadwipamaṇḍala, a
-

CHARTER OF BATUR

according to Bosch, *Oudheidkundig Verslag* 1915.

Fragmenary.

I. Large fragment, recto,

- line 1: sambarasamartthyā, rakryyan apatih ring kahuripan mpu
tandīng, nayawinaya gunānurūpantah purarakṣa
2: mun mpu kapat cūrasapatnamarddana, rakryyan kanuruhan
mpu pakis wairibala wirāntaka, rakryyan
3: ma ripusangkyapranāça rakryyan tumēnggung mpu nala sādu-
rakṣanāśadūnikranīyatapara, makapuraya
4: ngala kađiri mpu mada rājamatdyāryyanukulakaranya, para-
sainyaçirah, kapalagandotpana ma
5: yandikoplyasamartthyā, sākṣat̄ praṇāla mratisubadžaken pa-
nđiri cři mahārāja siniwi ring sayawadwipama
6: pantara, makanaryyama sang nyāyānyāyawyawahārawicche-
daka, sang pamgēt i tiruan, ḍang ācāryya ci

I. Large fragment, verso,

- line 1: karāṇaçāstraparisamāpta, samgēt i kanđamohi ḍang ācāryya
marmimanātha, nyāyawayakarāṇaçāstraparisa
2: ri ḍang ācāryya smaranātha, nyāyawayakarāṇaçāstraparisa-
māpta, samgēt i kanđangan rare, ḍang ācāryya mahā
3: wyakarāṇaçāstraparisamāpta, samgēt i jambi, smaranātha,
nyāyawayakarāṇaçāstraparisa samāpta, samgēt i pamua
4: greçwara, nyāyawayakarāṇaçāstraparisa samāpta, ḍarmmaḍyakṣa
ring kaçaiwan, sang āryya harṣarāja, ḍang
5: nyāyawayakarāṇaçāstraparisa samāpta, ḍarmmaḍyakṣa ring kasō-
gatan, sang āryyādirāja, ḍang ācāryya
6: rtta wyakarāṇatantraparisa samāpta, kunēng padartthanyājñā
pāduka cři mahārāja kumonakēn i para

II. Middlesized fragment, recto,

- line 1: rika ta sang hyang manḍale sāgara, iringēn tkap sang hyang
 2: ra kramanira ring puhun malama, tumuruna labupanaya
 3: ni kapujan sang hyang kabuyutan i kalyasēm, asuji
 4: tkap sang hyang manḍale kanḍjawa ri talun i wasana ri sa
 5: tapwānuwuna kalasa pataraṇa maguta payung sa
 6: s karuhun kadīrgghayuṣan pāduka cṛī mahārāja

II. Middlesized fragment, verso,

- line 1: sang hyang manḍale sāgara, kunēng ring caitramāsa, pañcada
 2: manḍale sāgara, iringēn tkap sang manḍale talun
 3: para kakyatunggu batur i talun makadon enaka
 4: duta cṛī mahārūja, mangkana rasani panghayubagya pādu
 5: ha, kunēng tingkaha para kakyangiringa ri sang hyang manḍa-
 la npa
 6: ya pariçuddha, tumutakna palupwi sang sidda puru panguni,
 ma

III. Small fragment, recto,

han bhadrabhadamasa, pañcadaci çuklapak
 ri sang hyang kabuyutan ing kalihan kapwa tu
 le sa bon tra

III. Small fragment, verso,

tan hananing wiroḍa ri dlāha
 tanpangucapakna salah kna kewala patēha ri

CHARTERS OF BILULUK

according to van Stein Callenfels, *Oudheidkundig Verslag* 1918.

I

Charter of 1366 A.D.

Recto,

- line 1: hiku suratingong, kagugona dene si samaasanak ing biluluk,
rehane wnang acibukana baſu asin, tatkala pūjāne pisan
2: satahun, hawaléra sapékén, hapan iku wnang katama ktmu hing
kunakuna, tanpa dola ta hiya tanpa wewehe, adol po
3: hiya hawewehe, kađēnđaha ta hiya dening panampan sadēnđa-
ning amomođot, hana po dene pamūjāne, 300, nangkē
4: n tahun, panangkane mētu saking ađapur, pagagarēme, ku, 7,
nangkēn wulan, hiku kawruhane si parađapur ing pinggir
samadāya

Verso,

- line 1: makanguni kang ađapur ing majapahit, siwihs kunēng yan
hanangrubaruhakna wangçanīngong kang biluluk, kang tang-
gulunan, a
2: mangguha pāpa, sanghyang trayodaçasakṣi amatyanana, den-
tāmatyanana, yan humalintang ring tgal, sahutēn dering ulā
mandī yan ma
3: reng alas dmakning mong, manglangkahana mingmang, yan
mareng bañwagōng sahutēn denin wuhaya, mumul, tuwiran,
yan liwat ing hawan gōng kasopa wu
4: languna, yan hudan sambērēn ing glap, yan haneng umahnya
lkatibānagni tanpa warṣa, liputēn gsēngana de hyang agni
wehēn bhaşmibhūta saha dṛ
5: wyanya, tanpanoliha ring wuntat, tarung ring adgan, tampyal
i kiwan uwah i tngēnan, tutuh tuṇḍuhnya, blaḥ kapalanya,
sbit wtēngnya, tatas ḍaṭa
6: nya, wtawakēn ḫalēmania, pangan dagingnya, inum rahnya,
at-hēr pēpēdakēn wehi prāṇantika, bwangakēn ing akača, tiba-
kēn ing kawah, astu, i čaka 1288.
-

II

Charter of 1391 A.D.

Recto,

- line 1: Hiku wruhane si parajuru ning asambewara, samadaya, yen andikaningong, amagéhakén andikanira tala
 2: mpakanira päduka bhaṭṭāra ḡṛī paramēçwara sira sang mokta ring wiṣṇubhawana, dene kaluluputane si parawangça ring
 3: biluluk, asambewara sarwwa papat, hadagang, hamahat, hajagal, hamalantēn, hamdēl, hamutēr, hanglaksha hanga
 4: pu, mangkana manih kang atunggu kasiman, asambewara, sarwwa tunggal, hiku ta luputa ring arikpurih saprakara, padadah, pawiwāha,

Verso,

- line 1: patatar, pasadran, byangkatan, palalandēp, palalajér, pararajég, pabata, pabale, parahab, pasusuk, parawuhan,
 2: luputing titibān, sahang, cabe, kumukus, kapulaga, wsi, kawali wsi, pinggan, pangjālin, kapas, makanguni tahil paduging luputa, ndan ta knaha ring pa
 3: mihos, malér, anuta rehe kang sajiwajawa, limangatus ing wong tunggal, makadon anaha si parajuru hanagiha pēpēk i rehane marékerengong, lawan dene
 4: jajakane, sasangkulane, kaponakane, kang amahat ing biluluk i rehane luputēn tahil jajalukan sangu pangisi kanđi, kang rājamudra yen uwus kawaca
 5: kagugona dene si parawangça ring biluluk, titi ka, 2, i çaka 1313.
-

III

Charter of 1395 A.D.

Recto,

- line 1: hiku wruhane kang anampak tahil ing ananāñda hananāñdu, hatuku latēk, sakalwiraning anampak
 2: yen andikaningong, dene si parawangça ring biluluk, ring tanggulunan, i rehane luputa ring tahil ing ananāñda
 3: hananāñdu, hatuku latēk, luputa, makadona po hana hanagiha tahil ing ananāñdu, hananāñdu, hatuku

- 4: latĕk, ing parawangça ring biluluk, ring tanggulunan, i rehane marĕka iringong, aja, den sidigawe
 - 5: si parawangça ring biluluk, ring tanggulunan, kang rājamudra yen uwus kawaca, kagugona dene si pa
 - 6: rawangça ring biluluk, tithi, māsa jyastha, i çaka 1317.
-

CHARTER OF RENEK

1379 A.D.

according to Stutterheim and Pigeaud,
Een Javaansche Oorkonde uit den Bloeitijd van Madjapahit,
 Djawa, vol. 6, 1926.

Plate I, recto,

- line 1: wontēn andikānira nalāmpakānira bhaṭāra ring wēngkēr,
 angulihakna bhūmīnira samasanak ing rē
 2: nēk, kang kaladan dening akuwu ring tāmbak, gunging sawah,
 tgal, jōng 4, kilēs ujak uring, punika ta sāmpun
 3: mantuk denira sang āryya gunāndikā, sira sang kinon ačrahā
 denira sang āryya maring sawah, sira pañji gobe
 4: r, sira pañji harṣa lēwiḥ, sira gēnti ri handon, kabayan ing
 atuha sira mantri narotama sira mnēng, 4, puni

Plate I, verso,

- line 1: ka tta punang ačrahā, tgal, i sira samasanak hing rēnēk,
 bhūmī siring hañjēnēngi, wragaji pañangan, sira
 2: budja kabayan, sira pupon, juburuḥ sira blang, wwang, 3,
 ring talaga, sira buyut umpēk, sira darana, sira bade
 3: , wwang, 3, wadāna ring pamanggihan, sira juru tangsor, sira
 juru madāya, sira malambangan, sira sunduk, wwang, 3,
 4: sira parawangça hañjēnēngi, sira samasanak ring mangēnēb,
 sira mūladharma pagon, sira rubung, wwang, 3, sira
 5: samasanak, ring pagēr, sira mūladharma gunita, sira blang,
 sira soma, wwang, 3, makādhī pawiqigan

Plate II, recto,

- line 1: sira samasanak ring gilang, sira mūladharma guṇa, sira
 gusti rañca, sira malar, wwang, 3, samering lēmbah

- 2: lawadan, sira buyut sangū, sira wita, sira tukup, wwang, 3,
kapalang, sira tanggon, kabaya
 3: n, sira kēkul, gusti sira biṣa, wwang, 3, makādhī wadana, sira
sang anden ing tāmbak, sira gampil
 4: hangalihi sira bungkēm, mantēn, sira gajul, juburuḥ sira do-
nan, sira pagon, sira surung,
 5: , wwang, 6, puniku tta kang katulis hañjēnēngi samangarēp,
ring sadeçadeça, punang wong lēmbalj,

Plate II, verso,

- line 1:* hamalērakēn yen bhūmī wragaji, sira parajinuru, sira para-
wangça ring wragaji, sama malērakēn ye
 2: n bhūminira samasanak ring rēnēk, puniku tta sāmpun kapa-
sēk kapagēhan, pirak satak,
 3: ring sadeçadeça, makādhī likittabhukti, kapangan kenur
denira sang añjēnēngi, samadāya,
 4: keh ing deça hafijēnēngi, 9, titih, wa, pang, ba, ka, 9, çīrāh 1
tulisira kanuruhan sira pa
 5: raçi.
-

CHARTER OF WALANDIT

1381/1405 A.D.

according to Brandes, *Notulen van de Directievergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*,
vol. 37, 1899, p. 64.

Recto,

- line 1: wruhanekānglakoni hanagih titilōman, ring walāndit, yen andikaningong, de
 2: ne kang deça hing walāndit, mamanggis lili, jēbing, kacaba,
 i rehane luwara dene ha
 3: nagih titilōman, i rehe kang deça i walāndit deça ilahila, hulun
 hyangira sang hyang
 4: gunung brahmā, iku ta hawalōra sakwching wong sakahuban
 dening deça i walāndit, ta
 5: n katagiha titilōman, ayo tinatab i rehing deça ilaila, kang
 rājamudra ye

Verso,

- line 1: n uwus kawaca, kagugona dene kang wong walāndit, tithi
 masa, 5, cirah 3, // i çakakala
 2: 1327, asadamāsa, tithi, nawamikṛṣṇapakṣa, pa, ra, wara
 dungulan, irika diwasanya ri parawa
 3: rgga ri walāndit tinambrakēn rājamūdra indikani talāmpaka-
 nira bhaṭṭāra hyang wkasing suka, i reha deça ila
 4: ila hulun hyangira sang hyang gunung brahmā, yata kanimi-
 taning tinambrakēn dening kabayan made, buyut....
 5:
-

CHARTER OF PATAPAN

1385 A.D.

according to van Stein Callenfels, *Oudheidkundig Verslag* 1918.*Recto,*

- line 1: // o // surat sang āryya rājaparākrama, dang ḫāryya wiçwanātha, rawuha kang para sāme ing
- 2: patapan, sakehing raramātuha noun, makangūni buyut, wruhaning para sāme ing pata
- 3: pan, yen ana rājamudra handikanira talāmpakanira bhaṭāra hyang wiçesa hamagēhakēn andikanira talā
- 4: mpakanira bhaṭāra sang mokta ring paring mālaya dening janggan ing patapan i rehaning sumalahe sahana

Verso,

- line 1: kirā mpu janggan tumrapa satkaning pañlēk, hanut rasaning rājamudra, iku ta sumā
- 2: laha tēkanin kubon, sawah, makangūni pomahan, titi jyeṣṭa. cirah 7 // o //
-

CHARTER OF KARANG BOGEM

1387 A.D.

according to van Stein Callenfels, *Oudheidkundig Verslag* 1918.*Recto,*

- line 1: iku wruhane para mantring tirah aryya songga pabayeman
 aryya carita, purut, patih lajér, wruhane yen ingong amagé
 2: hakén karange patih tambo karang bogém, penganane kidul
 lébuhi penganane wetan sadawata anutug ságara pisan
 3: penganane kulon babatane dmung wana, anutug ságara pisan,
 pasawahane sajung babatan sakikil, iku ta maléra haja den
 siddhigawe,
 4: hana ta kawulaningong saking grésik warigaluh ahutang sakti
 rong lakṣa gnép sabisanc hasikép rowang warigaluh luputa ta
 pangarah saking si
 5: ddhayu kapangarahan po hiya saki dalém galangan kawolu
 anghaturakna ta hiya hacan bobot sewu sarahi atambak sesine
 6: tambake kahature ringong, hana tādagang, angogogonđok,
 amahat, luputa ta ring arik purihi saprakara, knaha ta hiya
 ring pamūja

Verso,

saténgah, anuta sararatuning wargga taman sabhumi, titih,
 ka 7, cirah 8 // andaka kakatang //

CHARTER OF KATIDEN

1392 A.D.

according to Poerbatjaraka, *Tijdschrift van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, vol. 76, 1936, p. 387.

Recto,

- line 1: iku wruhane si para same salural; wetaning kawi sakuloning
bañu, sawetaning bañu, pa-
- 2: ra waddhana, juru, buyut, makanguni pacatañda hi turen, yen
ingong hamag̃hakēn ha
- 3: ndikanira talampakanira pāduka bhaṭāra c̄rī parameçwara sira
sang mokta ring wiṣṇubhawana, handikani
- 4: ra sira sang mokta ring kṛttabhuwana, dene kapūrwastitine si
para same ri katiđen
- 5: kasawlas deça, i rehi hangrakṣa halalang i gunung lējar,
luputa ri saprakara luputa
- 6: ring jalang palawang, takēr turun, makanguni tahil sakal-
wiraning titisara luputa, makanguni

Verso,

- line 1: dening alas kakayu gaten hantiganing pasiran, tan ananing
anglarangana hi rehi tan wnang
- 2: larangana, tan ananin aningkah-aningkuha, kang rajamudra
yen uwus kawaca kagugona dene
- 3: kang deça hi lumpang, titi ka 1, i çaka 1317.
-

CHARTER OF SHELA MANDI

1394, 1395, 1396 A.D.

according to Cohen Stuart, *Kawi Oorkonden*, 1875, p. 11.*Plate 1, recto,*

- line 1: iku wruhane si para same sahuman, pagēr, para wadanā, buyut
 ing gēsang, hasdahan tani hi tērung, pa
 2: tih nadi, pacu tanđa hi tērung, haryya wisanā, makanguni
 hangucap gawe tani ring majapahit, haryya
 3: warani, yen andikaningong, dene bhūmine si darani, kang ing
 çela manđi, sabhunine si darani,
 4: kang ing çela manđi, i rehane luputa ring palawang tahil,
 sakalwiraning rājakaryya, titiban,
 5: titisarā, rarawuhan, harik purih saprakara saki dalēm, hadēg
 ringgita, amitanā,
 6: i çakā 1316, amuktiha hing açirah pitu, hawalēra ta sabhūmine
 si dara

Plate 1, verso,

- line 1: ni kadēg, ringgita, tan alonga, tan awuwuha, tan pangladana
 bhūmine brayane, tan kala
 2: danā, iku ta wukating (?) pagagalihane hing katanen, satkani
 rājamūdra, kang rājamū
 3: dra yen uwus, kawacā, kagugona dene si darani, titi, ka, rpa
 (?), i çakā 1316,
 4: hantukira rērambēkēl, tuwuḥ, tan ikut, sawahira darani, ring
 çela manđi, kajnēngan denira
 5: para binuyut ing çela manđi, sira sang aryya mbu
 uyut (?), angarēp sira janana, sira buyut, sēngguh, kaba
 6: yan sira kol (?), pañarikan sira sambarana, sira rangga glar,
 hantuk ira para binuyut amalērakēn buminira da
 7: rani i sawah jōng, 1, ki, 1, jara, 1, hiring, 1,
 ē.....

Plate 2, recto,

- line 1: iku wruhane kang wong hangalap, bumine si darani, ri ccla
manđi, kang pabuyutan, yen andika
 2: ningong, tan anani wong pati-pati hangalapa saking babaneh
hawaléra sabumine si darani kang si
 3: ma salawang, tan pangladana tan kaladana, i rehe huwus
katuri (*buri f.*) ringong, ilcu ta kang angrakṣa
 4: sapiha, sawine kadahuta tumuli satkaning rājamūdra, hawa-
léra kang sabumine si darani kang sima
 5: salawang kadahuta sawine, makadona hiya ngamekšakna (?)
hangalapa, i rehane kađenjaha saki dalém
 6: sađenjani pangalap (?) bumi dalém, djenđahane, kang rāja-
mūdra yen uwus kawaca kagugona dene si darani pihagmane,
 7: titi, ka 2 (3 f.), i çaka 1317,

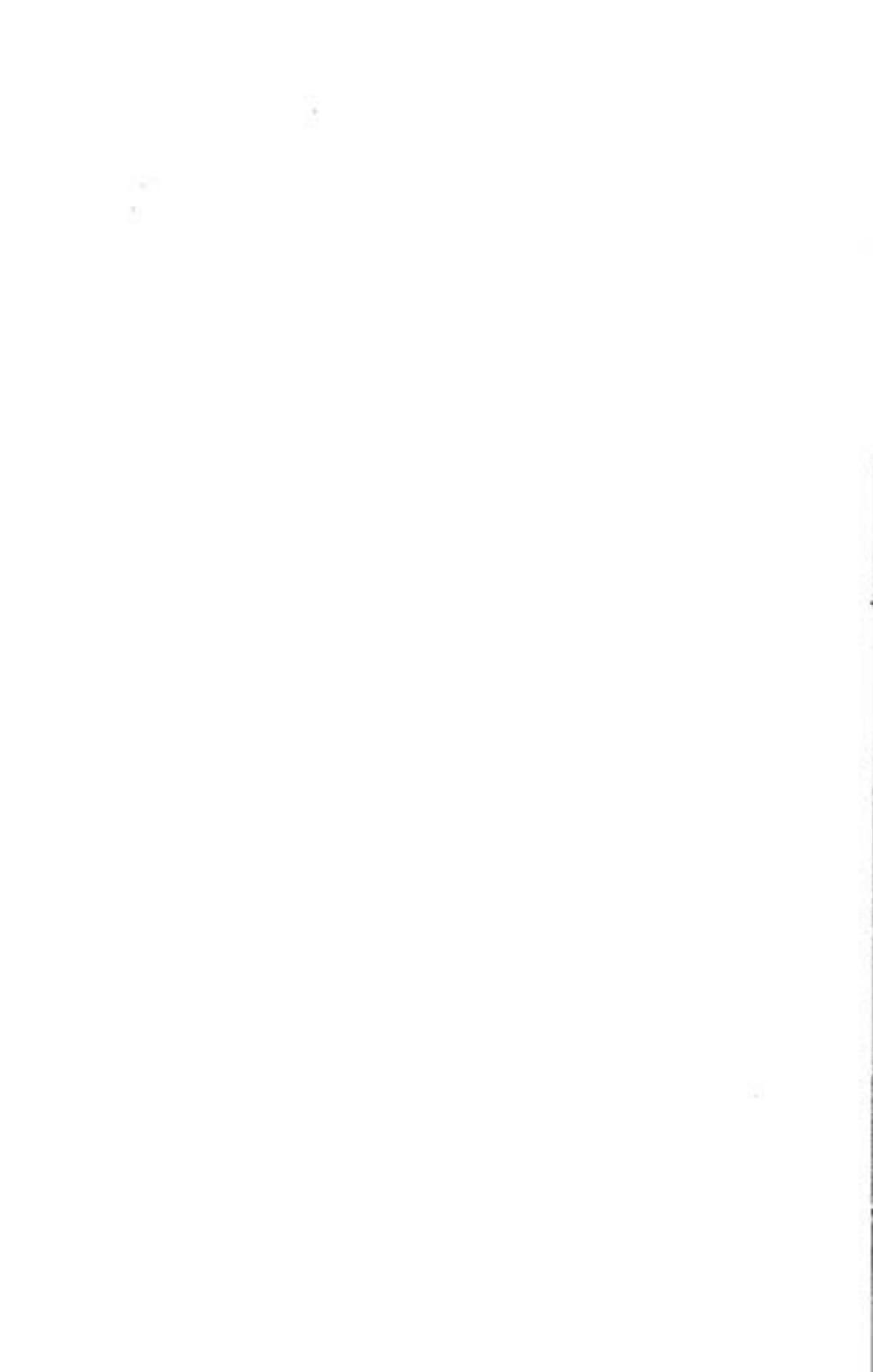
Plate 2, verso,

- line 1: iku wruhane kang apangarah putajenan, sakalwiraning wong
apangarah putajenan, yen a
 2: ndikaningong, dene kasimane si darani kang desa ring ccla
(*ma*) ndi, i rehane luputa ring putajenan,
 3: sakalwiraning putajenan, saki dalém, saki yawi, luput, luput
ing ririmbagan, pabatn, titisara,
 4: rarawuhan, titiban, jajalukan, susuguhan, pangisi kanđi, luput
ing sosorohan,
 5: garém, hurugurugan dalan, bēbnéraning canggu, sakalwiraning
rājakaryya putajenan, saki dalém, saki yawi
 6: luputa, luput ing arik purih saprakara, kang rajamūdra yen
uwus kawaca kagugona dene si darani pihagmane
 7: titi, ka i çakā, 1318.



THREE MEN OF THE COMMON PROPLE, V. PAGE V.







"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.